

Umwaka wa 49 n°13
29 Werurwe 2010



Year 49 n° 13
29 March 2010

49^{ème} Année n°13
29 mars 2010

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Iteka rya Perezida / Presidential Order / Arrêté Présidentiel

N° 102/01 ryo kuwa 31/12/2009

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano yo koherezanya abakurikiranweho ibyaha yashyiriweho umukono i Kigali kuwa 30/09/2009 hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Kenya na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda 3

N° 102/01 ryo kuwa 31/12/2009

Presidential Order on the Ratification of the extradition treaty between the Government of the Republic of Kenya and the Government of the Republic of Rwanda signed in Kigali on 30/09/2009..... 3

N° 102/01 ryo kuwa 31/12/2009

Arrêté Présidentiel portant ratification du traité d'extradition entre le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement de la République du Rwanda signé à Kigali en date du 30/09/2009.....3

B. Amateka ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Orders/Arrêtés du Premier Ministre

N°67/03 ryo kuwa 9/9/2009

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho ba Ofisiye bato ba Polisi y'Igihugu mu mwanya wa "Junior Staff Officers" 7

Umugereka.....11

N° 67/03 of 9/9/2009

Prime Minister's Order appointing Junior Officers of the National Police as Junior Staff Officers7

Annex.....11

N°67/03 du 9/9/2009

Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Officiers Subalternes de la Police Nationale au poste de "Junior Staff Officers"7

Annexe.....11

N°10/03 ryo kuwa 25/3/2010

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rihindura kandi ryuzuzza Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 28/03 ryo kuwa 15/11/2007 rigena imishahara y'abacungagereza.....43

N°10/03 of 25/3/2010

Prime Minister's Order modifying and complementing the Prime Minister's Order n° 28/03 of 15/11/2007 establishing salary structure of Prison Officers.....43

N°10/03 du 25/3/2010

Arrêté du Premier Ministre modifiant et complétant l'Arrêté du Premier Ministre n° 28/03 du 15/11/2007 déterminant la grille salariale des surveillants de Prison.....43

C. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel

N°001/10 ryo kuwa 17/03/2010

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere n'imikorere y'Ibigo ngororamuco by'abana.....50

N°001/10 of 17/03/2010

Ministerial Order establishing the organisation and functioning of rehabilitation centers for minors.....50

N°001/10 du 17/03/2010

Arrêté Ministériel portant organisation et fonctionnement des centres de rééducation des mineurs 50

D. Ibindi /Miscellaneous/Divers :

BNR : Amabwiriza/Regulation/Règlement

N° 002/2010 yo kuwa 11/3/2010

Amabwiriza ya Banki Nkuru y'u Rwanda agenga abatanga serivisi zo kwishyurana.....61

N° 002/2010 of 11/3/2010

Regulation of the National Bank of Rwanda governing payment services providers61

N°002/2010 du 11/3/2010

Règlement de la Banque Nationale du Rwanda régissant les prestataires de services de paiement61

ITEKA RYA PEREZIDA N° 102/01 RYO
KUWA 31/12/2009 RYEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO YO KOHEREZANYA
ABAKURIKIRANWEHO IBYAHA
YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI
KUWA 30/09/2009 HAGATI YA
GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA
KENYA NA GUVERINOMA YA
REPUBULIKA Y’U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N° 102/01 RYO
KUWA 31/12/2009 ON THE RATIFICATION
OF THE EXTRADITION TREATY
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KENYA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
RWANDA SIGNED IN KIGALI ON
30/09/2009

ARRETE PRESIDENTIEL N° 102/01 RYO
KUWA 31/12/2009 PORTANT
RATIFICATION DU TRAITE
D’EXTRADITION ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE
DU KENYA ET LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE DU RWANDA SIGNE A
KIGALI EN DATE DU 30/09/2009

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Ratification

Article premier: Ratification

Ingingo ya 2: Abashinzwekubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l’exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 102/01 RYO KUWA 31/12/2009 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO YO KOHEREZANYA ABAKURIKIRANWEHO IBYAHA YASHYIRIWEHO UMUKONO I KIGALI KUWA 30/09/2009 HAGATI YA GUVERINOMA YA REPUBULIKA YA KENYA NA GUVERINOMA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

PRESIDENTIAL ORDER N° 102/01 RYO KUWA 31/12/2009 ON THE RATIFICATION OF THE EXTRADITION TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA AND THE GOVERNEMENT OF THE REPUBLIC OF RWANDA SIGNED IN KIGALI ON 30/09/2009

ARRETE PRESIDENTIEL N° 102/01 RYO KUWA 31/12/2009 PORTANT RATIFICATION DU TRAITE D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU KENYA ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA SIGNE A KIGALI EN DATE DU 30/09/2009

**Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;**

**We, KAGAME Paul
President of the Republic;**

**Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;**

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 93, iya 108, iya 121, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 90, 93, 108, 121, 189, 190, and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 93, 108, 121, 189, 190 et 201 ;

Tumaze gusuzuma Amasezerano yo koherezanya abakurikiranweho ibyaha yashyiriweho umukono i Kigali kuwa 30/09/2009 hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Kenya na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda ;

After consideration of the Extradition Treaty between the Government of the Republic of Kenya and the Government of the Republic of Rwanda signed in Kigali on 30/09/2009;

Après l'examen du Traité d'extradition entre le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement de la République du Rwanda signé à Kigali, en date du 30/09/2009 ;

Tubisabwe na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

On proposal by the Minister of Justice/Attorney General;

Sur proposition du Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 25/11/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 25/11/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 25/11/2009 ;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Amasezerano yo koherezanya abakurikiranweho ibyaha hagati ya Guverinoma ya Repubulika ya Kenya na Guverinoma ya Repubulika y'u Rwanda yashyiriweho umukono i Kigali kuwa 30/09/2009 nk' uko agaragara ku mugereka, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.

Article One: Ratification

The Extradition Treaty between the Government of the Republic of Kenya and the Government of the Republic of Rwanda signed in Kigali on 30/09/2009, a copy of which is hereto attached, is hereby ratified and becomes fully effective.

Article premier : Ratification

Le Traité d'extradition entre le Gouvernement de la République du Kenya et le Gouvernement de la République du Rwanda signé à Kigali, en date du 30/09/2009, et dont une copie est ci-jointe, est ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Prime Minister, the Minister of Justice/Attorney General, the Minister of Finance and Economic Planning and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Premier Ministre, le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux, le Ministre des Finances et de la Planification Economique ainsi que le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri teka kandi zinyuranyije n'iri teka.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealing.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 4: Entrée en vigueur

Le Présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

Kigali, kuwa 31/12/2009

Kigali, on 31/12/2009

Kigali, le 31/12/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

(sé)

RWANGOMBWA John
Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

(sé)

RWANGOMBWA John
Minister of Finance and Economic Planning

(sé)

RWANGOMBWA John
Ministre des Finances et de la Planification
Economique

(sé)

MUSHIKIWABO Louise
Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwererane

(sé)

MUSHIKIWABO Louise
Minister of Foreign Affairs and Cooperation

(sé)

MUSHIKIWABO Louise
Ministre des Affaires Etrangères et de la
Coopération

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceaux de la République :

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°67/03 RYO KUWA 9/9/2009 RISHYIRAHU
BA OFISIYE BATO BA POLISI Y'IGIHUGU
MU MWANYA WA "JUNIOR STAFF
OFFICERS"

PRIME MINISTER'S ORDER N° 67/03 OF
9/9/2009 APPOINTING JUNIOR OFFICERS
OF THE NATIONAL POLICE AS JUNIOR
STAFF OFFICERS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°67/03
DU 9/9/2009 PORTANT NOMINATION DES
OFFICIERS SUBALTERNES DE LA
POLICE NATIONALE AU POSTE DE
"JUNIOR STAFF OFFICERS"

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri
teka

Article 2 : Authorities responsible for
the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de
l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°67/03 RYO KUWA 9/9/2009 RISHYIRAHU BA OFISIYE BATO BA POLISI Y'IGIHUGU MU MWANYA WA "JUNIOR STAFF OFFICERS"

PRIME MINISTER'S ORDER N° 67/03 OF 9/9/2009 APPOINTING JUNIOR OFFICERS OF THE NATIONAL POLICE AS JUNIOR STAFF OFFICERS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°67/03 DU 9/9/2009 PORTANT NOMINATION DES OFFICIERS SUBALTERNES DE LA POLICE NATIONALE AU POSTE DE "JUNIOR STAFF OFFICERS"

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda, ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118, iya 119, iya 121 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date especially in Articles 118, 119, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n°09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi rigena Imitunganyirize rusange n'Ububasha byayo, cyane cyane mu ngingo zaryo iya mbere, iya 3 n'iya 6;

Pursuant to Law n° 09/2000 of 16/06/2000 on the establishment, general organisation and jurisdiction of the National Police, especially in Articles One, 3 and 6;

Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant Création, Organisation générale et Compétence de la Police Nationale, spécialement en ses articles premier, 3 et 6;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu ;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 19/06/2009 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet in its session of 19/06/2009;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 19/06/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rishyiraho ba Ofisiye bato ba Polisi y'Igihugu mu mwanya wa "Junior Staff Officers" nk'uko amazina n'amapeti yabo agaragara ku mugereka w'iri teka.

This Order appoints Junior Officers of the National Police whose names and ranks are attached as Junior Staff Officers.

Le présent arrêté porte nomination des Officiers Subalternes de la Police Nationale dont les noms et grades sont en annexe, au poste de "Junior Staff Officers".

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu ahawe ububasha bwo kubashyira mu myanya aho bagomba gukorera.

The Commissioner General of the National Police is empowered with their deployment.

Le Commissaire Général de la Police Nationale est habilité à effectuer leur affectation.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2 : Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu ashinzwe kubahiriza iri teka.

The Minister of Internal Security is entrusted with the implementation of this Order.

Le Ministre de la Sécurité Intérieure est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije n'ariyo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 19/06/2009.

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 19/06/2009.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 19/06/2009.

Kigali, kuwa 9/9/2009

Kigali, on 9/9/2009

Kigali, le 9/9/2009

(sé)

(sé)

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard
Prime Minister

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 67/03 RYO KUWA 9/9/2009 BA OFISIYE BATO BASHYIZWE MU MU MWANYA WA "JUNIOR STAFF OFFICERS"				ANNEX TO THE PRIME MINISTER ORDER N° 67/03 OF 9/9/2009 APPOINTING JUNIOR OFFICERS OF THE NATIONAL POLICE AS "JUNIOR STAFF OFFICERS" JUNIOR OFFICERS APPOINTED AS JUNIOR STAFF OFFICERS				ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 67/03 DU 9/9/2009 PORTANT NOMINATION LES OFFICIERS SUBALTERNES NOMMES AU POSTE DE "JUNIOR STAFF OFFICERS"			
N°	MATIRIKILE	IPETI	AMAZINA	N°	MATRICULATI ON	RANK	FULL NAMES	N°	MATRICULE	GRAD E	NOMS
1	PN 00137	CIP	Viateur RANGIRA	1	PN 00137	CIP	Viateur RANGIRA	1	PN 00137	CIP	Viateur RANGIRA
2	PN 00145	CIP	J.Damascène KADOGI	2	PN 00145	CIP	J.Damascène KADOGI	2	PN 00145	CIP	J.Damascène KADOGI
3	PN 00146	CIP	Raphael NGIRABAKUNZI	3	PN 00146	CIP	Raphael NGIRABAKUNZI	3	PN 00146	CIP	Raphael NGIRABAKUNZI
4	PN 00152	CIP	Joseph RUTAYISIRE	4	PN 00152	CIP	Joseph RUTAYISIRE	4	PN 00152	CIP	Joseph RUTAYISIRE
5	PN 00154	CIP	Darius KALISA	5	PN 00154	CIP	Darius KALISA	5	PN 00154	CIP	Darius KALISA
6	PN 00156	CIP	Alexis FATA	6	PN 00156	CIP	Alexis FATA	6	PN 00156	CIP	Alexis FATA
7	PN 00159	CIP	Gilbert MUSONERA	7	PN 00159	CIP	Gilbert MUSONERA	7	PN 00159	CIP	Gilbert MUSONERA
8	PN 00165	CIP	Eddy MUHUMUZA	8	PN 00165	CIP	Eddy MUHUMUZA	8	PN 00165	CIP	Eddy MUHUMUZA
9	PN 00173	CIP	Vincent NDUWAYEZU	9	PN 00173	CIP	Vincent NDUWAYEZU	9	PN 00173	CIP	Vincent NDUWAYEZU
10	PN 00175	CIP	Jacques MUDATSIKIRA	10	PN 00175	CIP	Jacques MUDATSIKIRA	10	PN 00175	CIP	Jacques MUDATSIKIRA
11	PN 00175	CIP	Gerard HABIYAMBERE	11	PN 00175	CIP	Gerard HABIYAMBERE	11	PN 00175	CIP	Gerard HABIYAMBERE

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

12	PN 00182	CIP	Antoine NGARAMBE	12	PN 00182	CIP	Antoine NGARAMBE	12	PN 00182	CIP	Antoine NGARAMBE
13	PN 00184	CIP	Libératha MUKAGASANA	13	PN 00184	CIP	Libératha MUKAGASANA	13	PN 00184	CIP	Libératha MUKAGASANA
14	PN 00194	CIP	Innocent KAGORORA	14	PN 00194	CIP	Innocent KAGORORA	14	PN 00194	CIP	Innocent KAGORORA
15	PN 00195	CIP	Steven GAGA	15	PN 00195	CIP	Steven GAGA	15	PN 00195	CIP	Steven GAGA
16	PN 00203	CIP	Jacques BURORA	16	PN 00203	CIP	Jacques BURORA	16	PN 00203	CIP	Jacques BURORA
17	PN 00211	CIP	Prudence MUTEMURA	17	PN 00211	CIP	Prudence MUTEMURA	17	PN 00211	CIP	Prudence MUTEMURA
18	PN 00220	CIP	John KARANGWA	18	PN 00220	CIP	John KARANGWA	18	PN 00220	CIP	John KARANGWA
19	PN 00236	CIP	Boniface NIYITEGEKA	19	PN 00236	CIP	Boniface NIYITEGEKA	19	PN 00236	CIP	Boniface NIYITEGEKA
20	PN 00246	CIP	Edward BARAMBA	20	PN 00246	CIP	Edward BARAMBA	20	PN 00246	CIP	Edward BARAMBA
21	PN 00263	CIP	Peter MUGABO	21	PN 00263	CIP	Peter MUGABO	21	PN 00263	CIP	Peter MUGABO
22	PN 00268	CIP	Arcade MUGABO	22	PN 00268	CIP	Arcade MUGABO	22	PN 00268	CIP	Arcade MUGABO
23	PN 00270	CIP	Celestin GATAMBA	23	PN 00270	CIP	Celestin GATAMBA	23	PN 00270	CIP	Celestin GATAMBA
24	PN 00272	CIP	Eric KANYABUGANZA	24	PN 00272	CIP	Eric KANYABUGANZA	24	PN 00272	CIP	Eric KANYABUGANZA
25	PN 00290	CIP	Paul BYUMA	25	PN 00290	CIP	Paul BYUMA	25	PN 00290	CIP	Paul BYUMA
26	PN 00291	CIP	Alphonse BUSINGE	26	PN 00291	CIP	Alphonse BUSINGE	26	PN 00291	CIP	Alphonse BUSINGE
27	PN 00292	CIP	Festus MUVARA	27	PN 00292	CIP	Festus MUVARA	27	PN 00292	CIP	Festus MUVARA

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

28	PN 00298	CIP	Ernest MUGEMA	28	PN 00298	CIP	Ernest MUGEMA	28	PN 00298	CIP	Ernest MUGEMA
29	PN 00303	CIP	Robert RUTAYISIRE	29	PN 00303	CIP	Robert RUTAYISIRE	29	PN 00303	CIP	Robert RUTAYISIRE
30	PN 00308	CIP	Donat KINANI	30	PN 00308	CIP	Donat KINANI	30	PN 00308	CIP	Donat KINANI
31	PN 00 317	CIP	Claude BIZIMANA	31	PN 00317	CIP	Claude BIZIMANA	31	PN 00 317	CIP	Claude BIZIMANA
32	PN 00322	CIP	Richard RUBAGUMYA	32	PN 00322	CIP	Richard RUBAGUMYA	32	PN 00322	CIP	Richard RUBAGUMYA
33	PN 00348	CIP	MASASU MUGENGANGABO	33	PN 00348	CIP	MASASU MUGENGANGABO	33	PN 00348	CIP	MASASU MUGENGANGABO
34	PN 00366	CIP	Janvier NTAKIRUTIMANA	34	PN 00366	CIP	Janvier NTAKIRUTIMANA	34	PN 00366	CIP	Janvier NTAKIRUTIMANA
35	PN 00368	CIP	Tom GASANA	35	PN 00368	CIP	Tom GASANA	35	PN 00368	CIP	Tom GASANA
36	PN 00387	CIP	Eugène KIBOGO	36	PN 00387	CIP	Eugène KIBOGO	36	PN 00387	CIP	Eugène KIBOGO
37	PN 00391	CIP	Fabien MUSINGUZI	37	PN 00391	CIP	Fabien MUSINGUZI	37	PN 00391	CIP	Fabien MUSINGUZI
38	PN 00422	CIP	Emmanuel KAYUMBA	38	PN 00422	CIP	Emmanuel KAYUMBA	38	PN 00422	CIP	Emmanuel KAYUMBA
39	PN 00441	CIP	Dieudonné RWANGOMBWA	39	PN 00441	CIP	Dieudonné RWANGOMBWA	39	PN 00441	CIP	Dieudonné RWANGOMBWA
40	PN 00445	CIP	Raymond BIZIMANA	40	PN 00445	CIP	Raymond BIZIMANA	40	PN 00445	CIP	Raymond BIZIMANA
41	PN 00447	CIP	Janvier MUTAGANDA	41	PN 00447	CIP	Janvier MUTAGANDA	41	PN 00447	CIP	Janvier MUTAGANDA
42	PN 00476	CIP	Jean Baptiste MUTABAZI	42	PN 00476	CIP	Jean Baptiste MUTABAZI	42	PN 00476	CIP	Jean Baptiste MUTABAZI
43	PN 00485	CIP	Valens MUHABWA	43	PN 00485	CIP	Valens MUHABWA	43	PN 00485	CIP	Valens MUHABWA

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

44	PN 00934	CIP	J.Marie KAREGEYA	44	PN 00934	CIP	J.Marie KAREGEYA	44	PN 00934	CIP	J.Marie KAREGEYA
45	PN 01003	CIP	Augustin NTAGANIRA	45	PN 01003	CIP	Augustin NTAGANIRA	45	PN 01003	CIP	Augustin NTAGANIRA
46	PN 01016	CIP	Pacifique MITSINDO	46	PN 01016	CIP	Pacifique MITSINDO	46	PN 01016	CIP	Pacifique MITSINDO
47	PN 01024	CIP	Oreste TUGANEYEZU	47	PN 01024	CIP	Oreste TUGANEYEZU	47	PN 01024	CIP	Oreste TUGANEYEZU
48	PN 01029	CIP	Silas USENGUMUREMY I	48	PN 01029	CIP	Silas USENGUMUREMYI	48	PN 01029	CIP	Silas USENGUMUREMYI
49	PN 01063	CIP	Bosco RUDASINGWA	49	PN 01063	CIP	Bosco RUDASINGWA	49	PN 01063	CIP	Bosco RUDASINGWA
50	PN 01097	CIP	Théoneste SEZIRAHIGA	50	PN 01097	CIP	Théoneste SEZIRAHIGA	50	PN 01097	CIP	Théoneste SEZIRAHIGA
51	PN 01099	CIP	Emmanuel MUSABE	51	PN 01099	CIP	Emmanuel MUSABE	51	PN 01099	CIP	Emmanuel MUSABE
52	PN 01144	CIP	NZABANITA SEGAKWARE	52	PN 01144	CIP	NZABANITA SEGAKWARE	52	PN 01144	CIP	NZABANITA SEGAKWARE
53	PN 01177	CIP	Gérard MPAYIMANA	53	PN 01177	CIP	Gérard MPAYIMANA	53	PN 01177	CIP	Gérard MPAYIMANA
54	PN 01182	CIP	Pacifique CYANGABWOBA	54	PN 01182	CIP	Pacifique CYANGABWOBA	54	PN 01182	CIP	Pacifique CYANGABWOBA
55	PN 01184	CIP	BURAHINDA NTACYO	55	PN 01184	CIP	BURAHINDA NTACYO	55	PN 01184	CIP	BURAHINDA NTACYO
56	PN 01212	CIP	Victor VANDAMA	56	PN 01212	CIP	Victor VANDAMA	56	PN 01212	CIP	Victor VANDAMA
57	PN 01231	CIP	Adolphe NYAGATARE	57	PN 01231	CIP	Adolphe NYAGATARE	57	PN 01231	CIP	Adolphe NYAGATARE
58	PN 01236	CIP	Pascal NKUBITO	58	PN 01236	CIP	Pascal NKUBITO	58	PN 01236	CIP	Pascal NKUBITO
59	PN 01244	CIP	Jean de Dieu RUTAYISIRE	59	PN 01244	CIP	Jean de Dieu RUTAYISIRE	59	PN 01244	CIP	Jean de Dieu RUTAYISIRE

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

60	PN 01260	CIP	Jean de Dieu KABARE	60	PN 01260	CIP	Jean de Dieu KABARE	60	PN 01260	CIP	Jean de Dieu KABARE
61	PN 01389	CIP	NDORI RANGO	61	PN 01389	CIP	NDORI RANGO	61	PN 01389	CIP	NDORI RANGO
62	PN 01396	CIP	Prosper SEBAHIZI	62	PN 01396	CIP	Prosper SEBAHIZI	62	PN 01396	CIP	Prosper SEBAHIZI
63	PN 01443	CIP	Pierre TEBUKA	63	PN 01443	CIP	Pierre TEBUKA	63	PN 01443	CIP	Pierre TEBUKA
64	PN 01445	CIP	Vita AMZA	64	PN 01445	CIP	Vita AMZA	64	PN 01445	CIP	Vita AMZA
65	PN 01495	CIP	IRERE RENE	65	PN 01495	CIP	IRERE RENE	65	PN 01495	CIP	IRERE RENE
66	PN 01500	CIP	Egide RUTAGANIRA	66	PN 01500	CIP	Egide RUTAGANIRA	66	PN 01500	CIP	Egide RUTAGANIRA
67	PN 01504	CIP	J Nepo NKUNDIYE	67	PN 01504	CIP	J Nepo NKUNDIYE	67	PN 01504	CIP	J Nepo NKUNDIYE
68	PN 01510	CIP	Emmanuel SABAYEZU	68	PN 01510	CIP	Emmanuel SABAYEZU	68	PN 01510	CIP	Emmanuel SABAYEZU
69	PN 01519	CIP	Callixte KALISA	69	PN 01519	CIP	Callixte KALISA	69	PN 01519	CIP	Callixte KALISA
70	PN 01531	CIP	Vincent HABINTWALI	70	PN 01531	CIP	Vincent HABINTWALI	70	PN 01531	CIP	Vincent HABINTWALI
71	PN 01551	CIP	Emmanuel KARURANGA	71	PN 01551	CIP	Emmanuel KARURANGA	71	PN 01551	CIP	Emmanuel KARURANGA
72	PN 01558	CIP	J.Bosco MUDACUMURA	72	PN 01558	CIP	J.Bosco MUDACUMURA	72	PN 01558	CIP	J.Bosco MUDACUMURA
73	PN 01562	CIP	Modeste MBABAZI	73	PN 01562	CIP	Modeste MBABAZI	73	PN 01562	CIP	Modeste MBABAZI
74	PN 01597	CIP	Marc GASANGWA	74	PN 01597	CIP	Marc GASANGWA	74	PN 01597	CIP	Marc GASANGWA
75	PN 01612	CIP	Paulin KALISA	75	PN 01612	CIP	Paulin KALISA	75	PN 01612	CIP	Paulin KALISA

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

76	PN 01617	CIP	Jules RUTAYISIRE	76	PN 01617	CIP	Jules RUTAYISIRE	76	PN 01617	CIP	Jules RUTAYISIRE
77	PN 01619	CIP	JMV NDUSHABANDI	77	PN 01619	CIP	JMV NDUSHABANDI	77	PN 01619	CIP	JMV NDUSHABANDI
78	PN 01630	CIP	RUTISHEREKA MAKUZA	78	PN 01630	CIP	RUTISHEREKA MAKUZA	78	PN 01630	CIP	RUTISHEREKA MAKUZA
79	PN 01665	CIP	Silas KAREKEZI	79	PN 01665	CIP	Silas KAREKEZI	79	PN 01665	CIP	Silas KAREKEZI
80	PN 01702	CIP	Venant RUBAYIZA	80	PN 01702	CIP	Venant RUBAYIZA	80	PN 01702	CIP	Venant RUBAYIZA
81	PN 01728	CIP	Antoine MUNYAMPUNDU	81	PN 01728	CIP	Antoine MUNYAMPUNDU	81	PN 01728	CIP	Antoine MUNYAMPUNDU
82	PN 01767	CIP	Louis Marie KAYIJUKA	82	PN 01767	CIP	Louis Marie KAYIJUKA	82	PN 01767	CIP	Louis Marie KAYIJUKA
83	PN 01773	CIP	Jean Louis RURANGWA	83	PN 01773	CIP	Jean Louis RURANGWA	83	PN 01773	CIP	Jean Louis RURANGWA
84	PN 01791	CIP	Célestin KAMALI	84	PN 01791	CIP	Célestin KAMALI	84	PN 01791	CIP	Célestin KAMALI
85	PN 01842	CIP	Alphonse KAYIHURA	85	PN 01842	CIP	Alphonse KAYIHURA	85	PN 01842	CIP	Alphonse KAYIHURA
86	PN 01888	CIP	Victor RUBAMBA	86	PN 01888	CIP	Victor RUBAMBA	86	PN 01888	CIP	Victor RUBAMBA
87	PN 01902	CIP	HODARI RWANYINDO	87	PN 01902	CIP	HODARI RWANYINDO	87	PN 01902	CIP	HODARI RWANYINDO
88	PN 01906	CIP	Emmanuel MANIMBA	88	PN 01906	CIP	Emmanuel MANIMBA	88	PN 01906	CIP	Emmanuel MANIMBA
89	PN 01928	CIP	Athanase NSHUTI	89	PN 01928	CIP	Athanase NSHUTI	89	PN 01928	CIP	Athanase NSHUTI
90	PN 01934	CIP	Paul BUTERA	90	PN 01934	CIP	Paul BUTERA	90	PN 01934	CIP	Paul BUTERA
91	PN 01949	CIP	Christophe SEMUHUNGU	91	PN 01949	CIP	Christophe SEMUHUNGU	91	PN 01949	CIP	Christophe SEMUHUNGU

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

92	PN 01966	CIP	Egide MUGWIZA	92	PN 01966	CIP	Egide MUGWIZA	92	PN 01966	CIP	Egide MUGWIZA
93	PN 01968	CIP	Eugene KABASHA	93	PN 01968	CIP	Eugene KABASHA	93	PN 01968	CIP	Eugene KABASHA
94	PN 01971	CIP	Désiré NTAGANDA	94	PN 01971	CIP	Désiré NTAGANDA	94	PN 01971	CIP	Désiré NTAGANDA
95	PN 01973	CIP	Augustin RURANGIRWA	95	PN 01973	CIP	Augustin RURANGIRWA	95	PN 01973	CIP	Augustin RURANGIRWA
96	PN 01998	CIP	Christian SAFARI	96	PN 01998	CIP	Christian SAFARI	96	PN 01998	CIP	Christian SAFARI
97	PN 02006	CIP	Albert MPUMURO	97	PN 02006	CIP	Albert MPUMURO	97	PN 02006	CIP	Albert MPUMURO
98	PN 02065	CIP	Aloys MUNANA	98	PN 02065	CIP	Aloys MUNANA	98	PN 02065	CIP	Aloys MUNANA
99	PN 02066	CIP	Charles KWIZERA	99	PN 02066	CIP	Charles KWIZERA	99	PN 02066	CIP	Charles KWIZERA
100	PN 02072	CIP	Martin NDEKEZI	100	PN 02072	CIP	Martin NDEKEZI	100	PN 02072	CIP	Martin NDEKEZI
101	PN 02126	CIP	Emmanuel GAHIGI	101	PN 02126	CIP	Emmanuel GAHIGI	101	PN 02126	CIP	Emmanuel GAHIGI
102	PN 02283	CIP	Emmanuel HITAYEZU	102	PN 02283	CIP	Emmanuel HITAYEZU	102	PN 02283	CIP	Emmanuel HITAYEZU
103	PN 02547	CIP	FRANK KIIZA	103	PN 02547	CIP	FRANK KIIZA	103	PN 02547	CIP	FRANK KIIZA
104	PN 02557	CIP	Willy Marcel HIGIRO	104	PN 02557	CIP	Willy Marcel HIGIRO	104	PN 02557	CIP	Willy Marcel HIGIRO
105	PN 02562	CIP	Macleods RUHINDA	105	PN 02562	CIP	Macleods RUHINDA	105	PN 02562	CIP	Macleods RUHINDA
106	PN 02563	CIP	Ismail BAGUMA	106	PN 02563	CIP	Ismail BAGUMA	106	PN 02563	CIP	Ismail BAGUMA
107	PN 03061	CIP	Teddy RUYENZI	107	PN 03061	CIP	Teddy RUYENZI	107	PN 03061	CIP	Teddy RUYENZI

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

108	PN 03125	CIP	Rose MUHISONI	108	PN 03125	CIP	Rose MUHISONI	108	PN 03125	CIP	Rose MUHISONI
109	PN 03149	CIP	PELAGIE DUSABE	109	PN 03149	CIP	PELAGIE DUSABE	109	PN 03149	CIP	PELAGIE DUSABE
110	PN 03182	CIP	Florence NYIRANEZA	110	PN 03182	CIP	Florence NYIRANEZA	110	PN 03182	CIP	Florence NYIRANEZA
111	PN 03231	CIP	Solange NYIRAKANYANA	111	PN 03231	CIP	Solange NYIRAKANYANA	111	PN 03231	CIP	Solange NYIRAKANYANA
112	PN 03366	CIP	Jules NSENGIYAREMYE	112	PN 03366	CIP	Jules NSENGIYAREMYE	112	PN 03366	CIP	Jules NSENGIYAREMYE
113	PN 03385	CIP	Constantin MUGABO	113	PN 03385	CIP	Constantin MUGABO	113	PN 03385	CIP	Constantin MUGABO
114	PN 03386	CIP	David KABUYE	114	PN 03386	CIP	David KABUYE	114	PN 03386	CIP	David KABUYE
115	PN 03387	CIP	Lynder NKURANGA	115	PN 03387	CIP	Lynder NKURANGA	115	PN 03387	CIP	Lynder NKURANGA
116	PN 03388	CIP	Oscar MUNANURA	116	PN 03388	CIP	Oscar MUNANURA	116	PN 03388	CIP	Oscar MUNANURA
117	PN 03389	CIP	Boniface RUTIKANGA	117	PN 03389	CIP	Boniface RUTIKANGA	117	PN 03389	CIP	Boniface RUTIKANGA
118	PN 03390	CIP	Cécile UMUHIRE NKURAYIJA	118	PN 03390	CIP	Cécile UMUHIRE NKURAYIJA	118	PN 03390	CIP	Cécile UMUHIRE NKURAYIJA
119	PN 05310	CIP	Michel BAYINGANA	119	PN 05310	CIP	Michel BAYINGANA	119	PN 05310	CIP	Michel BAYINGANA
120	PN 00157	IP	SABITI MUGABO	120	PN 00157	IP	SABITI MUGABO	120	PN 00157	IP	SABITI MUGABO
121	PN 00178	IP	Joseph GATAMBIRA	121	PN 00178	IP	Joseph GATAMBIRA	121	PN 00178	IP	Joseph GATAMBIRA
122	PN 00200	IP	André HAKIZIMANA	122	PN 00200	IP	André HAKIZIMANA	122	PN 00200	IP	André HAKIZIMANA
123	PN 00201	IP	Iddy MURENZI KANOBANA	123	PN 00201	IP	Iddy MURENZI KANOBANA	123	PN 00201	IP	Iddy MURENZI KANOBANA

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

124	PN 00210	IP	Charles NSABIMANA	124	PN 00210	IP	Charles NSABIMANA	124	PN 00210	IP	Charles NSABIMANA
125	PN 00216	IP	Eugene KALISA	125	PN 00216	IP	Eugene KALISA	125	PN 00216	IP	Eugene KALISA
126	PN 00222	IP	Corneille MURIGO	126	PN 00222	IP	Corneille MURIGO	126	PN 00222	IP	Corneille MURIGO
127	PN 00225	IP	Albert MAJORO	127	PN 00225	IP	Albert MAJORO	127	PN 00225	IP	Albert MAJORO
128	PN 00226	IP	Aphrodice GASHUMBA	128	PN 00226	IP	Aphrodice GASHUMBA	128	PN 00226	IP	Aphrodice GASHUMBA
129	PN 00227	IP	MICHEL RUTABINGWA	129	PN 00227	IP	MICHEL RUTABINGWA	129	PN 00227	IP	MICHEL RUTABINGWA
130	PN 00230	IP	Célestin MUSUHUKE	130	PN 00230	IP	Célestin MUSUHUKE	130	PN 00230	IP	Célestin MUSUHUKE
131	PN 00233	IP	Habib RWIGAMBA	131	PN 00233	IP	Habib RWIGAMBA	131	PN 00233	IP	Habib RWIGAMBA
132	PN 00234	IP	GERARD RWAGATANGA	132	PN 00234	IP	GERARD RWAGATANGA	132	PN 00234	IP	GERARD RWAGATANGA
133	PN 00239	IP	Bernard GAHIMA	133	PN 00239	IP	Bernard GAHIMA	133	PN 00239	IP	Bernard GAHIMA
134	PN 00251	IP	Jean Bosco MUGABO	134	PN 00251	IP	Jean Bosco MUGABO	134	PN 00251	IP	Jean Bosco MUGABO
135	PN 00255	IP	RWIGAMBA Edmond	135	PN 00255	IP	RWIGAMBA Edmond	135	PN 00255	IP	RWIGAMBA Edmond
136	PN 00257	IP	Vincent KAYITANA	136	PN 00257	IP	Vincent KAYITANA	136	PN 00257	IP	Vincent KAYITANA
137	PN 00260	IP	Augustin RUDASINGWA	137	PN 00260	IP	Augustin RUDASINGWA	137	PN 00260	IP	Augustin RUDASINGWA
138	PN 00267	IP	Charles MURARA	138	PN 00267	IP	Charles MURARA	138	PN 00267	IP	Charles MURARA
139	PN 00269	IP	Alexis NTABURANA	139	PN 00269	IP	Alexis NTABURANA	139	PN 00269	IP	Alexis NTABURANA

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

140	PN 00273	IP	Faustin SHAMAMBA	140	PN 00273	IP	Faustin SHAMAMBA	140	PN 00273	IP	Faustin SHAMAMBA
141	PN 00276	IP	David BWIMBA	141	PN 00276	IP	David BWIMBA	141	PN 00276	IP	David BWIMBA
142	PN 00279	IP	Lambert RYUMUGABE	142	PN 00279	IP	Lambert RYUMUGABE	142	PN 00279	IP	Lambert RYUMUGABE
143	PN 00281	IP	Liberat SEZIBERA	143	PN 00281	IP	Liberat SEZIBERA	143	PN 00281	IP	Liberat SEZIBERA
144	PN 00289	IP	Prosper NSHIMIYIMANA	144	PN 00289	AIP	Prosper NSHIMIYIMANA	144	PN 00289	AIP	Prosper NSHIMIYIMANA
145	PN 00305	IP	Ignace NKURAYIJA	145	PN 00305	AIP	Ignace NKURAYIJA	145	PN 00305	AIP	Ignace NKURAYIJA
146	PN 00321	IP	KAMALI MBERABAGABO	146	PN 00321	IP	KAMALI MBERABAGABO	146	PN 00321	IP	KAMALI MBERABAGABO
147	PN 00326	IP	Justin NTAGANDA	147	PN 00326	IP	Justin NTAGANDA	147	PN 00326	IP	Justin NTAGANDA
148	PN 00328	IP	Claude BANNA	148	PN 00328	IP	Claude BANNA	148	PN 00328	IP	Claude BANNA
149	PN 00329	IP	Norbert NKUSI	149	PN 00329	IP	Norbert NKUSI	149	PN 00329	IP	Norbert NKUSI
150	PN 00332	IP	Adrien RUTAGENGWA	150	PN 00332	IP	Adrien RUTAGENGWA	150	PN 00332	IP	Adrien RUTAGENGWA
151	PN 00334	IP	Oreste RUBERWA	151	PN 00334	IP	Oreste RUBERWA	151	PN 00334	IP	Oreste RUBERWA
152	PN 00350	IP	HAKIZIMANA J Bosco	152	PN 00350	IP	HAKIZIMANA J Bosco	152	PN 00350	IP	HAKIZIMANA J Bosco
153	PN 00352	IP	Jean Paul NGABONZIZA	153	PN 00352	IP	Jean Paul NGABONZIZA	153	PN 00352	IP	Jean Paul NGABONZIZA
154	PN 00359	IP	Jules NTARE	154	PN 00359	IP	Jules NTARE	154	PN 00359	IP	Jules NTARE
155	PN 00363	IP	J Damascène KARAKE	155	PN 00363	IP	J Damascène KARAKE	155	PN 00363	IP	J Damascène KARAKE

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

156	PN 00365	IP	J.Baptiste RUCYAHANA	156	PN 00365	IP	J.Baptiste RUCYAHANA	156	PN 00365	IP	J.Baptiste RUCYAHANA
157	PN 00410	IP	Patrick GASARABA	157	PN 00410	IP	Patrick GASARABA	157	PN 00410	IP	Patrick GASARABA
158	PN 00416	IP	Rogers MUSIME	158	PN 00416	IP	Rogers MUSIME	158	PN 00416	IP	Rogers MUSIME
159	PN 00417	IP	Steven BUCYANA	159	PN 00417	IP	Steven BUCYANA	159	PN 00417	IP	Steven BUCYANA
160	PN 00418	IP	Faustin KAYUMBA	160	PN 00418	IP	Faustin KAYUMBA	160	PN 00418	IP	Faustin KAYUMBA
161	PN 00426	IP	Tom RUSANGA	161	PN 00426	IP	Tom RUSANGA	161	PN 00426	IP	Tom RUSANGA
162	PN 00430	IP	Protais RWIYEMAHU	162	PN 00430	IP	Protais RWIYEMAHU	162	PN 00430	IP	Protais RWIYEMAHU
163	PN 00439	IP	Michel GAKWAYA MABETI	163	PN 00439	IP	Michel GAKWAYA MABETI	163	PN 00439	IP	Michel GAKWAYA MABETI
164	PN 00442	IP	Anastase BAHIRE	164	PN 00442	IP	Anastase BAHIRE	164	PN 00442	IP	Anastase BAHIRE
165	PN 00450	IP	NTAGANDA MIRIMO	165	PN 00450	IP	NTAGANDA MIRIMO	165	PN 00450	IP	NTAGANDA MIRIMO
166	PN 00460	IP	Gaston KARAGIRE	166	PN 00460	IP	Gaston KARAGIRE	166	PN 00460	IP	Gaston KARAGIRE
167	PN 00465	IP	John KAGABO	167	PN 00465	IP	John KAGABO	167	PN 00465	IP	John KAGABO
168	PN 00466	IP	Gilbert SAFARI	168	PN 00466	IP	Gilbert SAFARI	168	PN 00466	IP	Gilbert SAFARI
169	PN 00467	IP	Thomas TWAHIRWA	169	PN 00467	IP	Thomas TWAHIRWA	169	PN 00467	IP	Thomas TWAHIRWA
170	PN 00473	IP	Justin RUKARA GAKURU	170	PN 00473	IP	Justin RUKARA GAKURU	170	PN 00473	IP	Justin RUKARA GAKURU
171	PN 00477	IP	Théogène KAREKEZI	171	PN 00477	IP	Théogène KAREKEZI	171	PN 00477	IP	Théogène KAREKEZI

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

172	PN 00494	IP	Jean Bosco MURANGIRA	172	PN 00494	IP	Jean Bosco MURANGIRA	172	PN 00494	IP	Jean Bosco MURANGIRA
173	PN 00737	IP	KAYINAMURA MUVUNYI JM	173	PN 00737	IP	KAYINAMURA MUVUNYI JM	173	PN 00737	IP	KAYINAMURA MUVUNYI JM
174	PN 00817	IP	JOHN B.SIMBABURANG A	174	PN 00817	IP	JOHN B.SIMBABURANGA	174	PN 00817	IP	JOHN B.SIMBABURANGA
175	PN 00936	IP	Eric KARANGIRWA	175	PN 00936	IP	Eric KARANGIRWA	175	PN 00936	IP	Eric KARANGIRWA
176	PN 00967	IP	M .P.C KARAYENZI	176	PN 00967	IP	M .P.C KARAYENZI	176	PN 00967	IP	M .P.C KARAYENZI
177	PN 00989	IP	Jean de Dieu MAYIRA	177	PN 00989	IP	Jean de Dieu MAYIRA	177	PN 00989	IP	Jean de Dieu MAYIRA
178	PN 00995	IP	Jean Maurice MBONEKO	178	PN 00995	IP	Jean Maurice MBONEKO	178	PN 00995	IP	Jean Maurice MBONEKO
179	PN 01001	IP	Isaac RUZINDANA	179	PN 01001	IP	Isaac RUZINDANA	179	PN 01001	IP	Isaac RUZINDANA
180	PN 01035	IP	Robert NGABONZIZA	180	PN 01035	IP	Robert NGABONZIZA	180	PN 01035	IP	Robert NGABONZIZA
181	PN 01047	IP	Emmanuel KABANDA	181	PN 01047	IP	Emmanuel KABANDA	181	PN 01047	IP	Emmanuel KABANDA
182	PN 01048	IP	Ildephonse RUTAGAMBWA	182	PN 01048	IP	Ildephonse RUTAGAMBWA	182	PN 01048	IP	Ildephonse RUTAGAMBWA
183	PN 01059	IP	Aimable KIMENYI	183	PN 01059	IP	Aimable KIMENYI	183	PN 01059	IP	Aimable KIMENYI
184	PN 01062	IP	Jacques BUTERA KARAKE	184	PN 01062	IP	Jacques BUTERA KARAKE	184	PN 01062	IP	Jacques BUTERA KARAKE
185	PN 01070	IP	Camile NKUNDABAGENZI	185	PN 01070	IP	Camile NKUNDABAGENZI	185	PN 01070	IP	Camile NKUNDABAGENZI
186	PN 01138	IP	Boniface KAGENZA	186	PN 01138	IP	Boniface KAGENZA	186	PN 01138	IP	Boniface KAGENZA
187	PN 01141	IP	Claude KIMENYI	187	PN 01141	IP	Claude KIMENYI	187	PN 01141	IP	Claude KIMENYI

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

188	PN 01156	IP	TERERE RUHIZA	188	PN 01156	IP	TERERE RUHIZA	188	PN 01156	IP	TERERE RUHIZA
189	PN 01164	IP	Thomas RUZINDANA	189	PN 01164	IP	Thomas RUZINDANA	189	PN 01164	IP	Thomas RUZINDANA
190	PN 01211	IP	Sano NKERAMUGABA	190	PN 01211	IP	Sano NKERAMUGABA	190	PN 01211	IP	Sano NKERAMUGABA
191	PN 01224	IP	Alphonse SINZI	191	PN 01224	IP	Alphonse SINZI	191	PN 01224	IP	Alphonse SINZI
192	PN 01228	IP	Aristarque MURARA	192	PN 01228	IP	Aristarque MURARA	192	PN 01228	IP	Aristarque MURARA
193	PN 01233	IP	Patrick RWEMA	193	PN 01233	IP	Patrick RWEMA	193	PN 01233	IP	Patrick RWEMA
194	PN 01299	IP	Baptiste KALISA	194	PN 01299	IP	Baptiste KALISA	194	PN 01299	IP	Baptiste KALISA
195	PN 01362	IP	Anastase KARANGO	195	PN 01362	IP	Anastase KARANGO	195	PN 01362	IP	Anastase KARANGO
196	PN 01371	IP	David NKUNDIMANA	196	PN 01371	IP	David NKUNDIMANA	196	PN 01371	IP	David NKUNDIMANA
197	PN 01372	IP	Emmanuel NKURIYINGOMA	197	PN 01372	IP	Emmanuel NKURIYINGOMA	197	PN 01372	IP	Emmanuel NKURIYINGOMA
198	PN 01382	IP	J Baptiste IRABARUTA	198	PN 01382	IP	J Baptiste IRABARUTA	198	PN 01382	IP	J Baptiste IRABARUTA
199	PN 01427	IP	J.Pierre KANOBAYIRE	199	PN 01427	IP	J.Pierre KANOBAYIRE	199	PN 01427	IP	J.Pierre KANOBAYIRE
200	PN 01454	IP	JMV KANAMUGIRE	200	PN 01454	IP	JMV KANAMUGIRE	200	PN 01454	IP	JMV KANAMUGIRE
201	PN 01460	IP	Claver KAYIRANGA	201	PN 01460	IP	Claver KAYIRANGA	201	PN 01460	IP	Claver KAYIRANGA
202	PN 01480	IP	Charles MUTEZINTARE	202	PN 01480	IP	Charles MUTEZINTARE	202	PN 01480	IP	Charles MUTEZINTARE
203	PN 01483	IP	Prosper RUZAYIRE	203	PN 01483	IP	Prosper RUZAYIRE	203	PN 01483	IP	Prosper RUZAYIRE

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

204	PN 01505	IP	J.Baptiste KARANGWA	204	PN 01505	IP	J.Baptiste KARANGWA	204	PN 01505	IP	J.Baptiste KARANGWA
205	PN 01508	IP	Regis RUZINDANA	205	PN 01508	IP	Regis RUZINDANA	205	PN 01508	IP	Regis RUZINDANA
206	PN 01528	IP	Claver NZEYIMANA	206	PN 01528	IP	Claver NZEYIMANA	206	PN 01528	IP	Claver NZEYIMANA
207	PN 01535	IP	Innocent NSHIMIYIMANA	207	PN 01535	IP	Innocent NSHIMIYIMANA	207	PN 01535	IP	Innocent NSHIMIYIMANA
208	PN 01536	IP	Eric MWISENEZA KABERA	208	PN 01536	IP	Eric MWISENEZA KABERA	208	PN 01536	IP	Eric MWISENEZA KABERA
209	PN 01563	IP	Richard NDIKUMANA	209	PN 01563	IP	Richard NDIKUMANA	209	PN 01563	IP	Richard NDIKUMANA
210	PN 01578	IP	Protais MURASIRA	210	PN 01578	IP	Protais MURASIRA	210	PN 01578	IP	Protais MURASIRA
211	PN 01603	IP	William GATASHYA	211	PN 01603	IP	William GATASHYA	211	PN 01603	IP	William GATASHYA
212	PN 01606	IP	Thierry MUNANIRA	212	PN 01606	IP	Thierry MUNANIRA	212	PN 01606	IP	Thierry MUNANIRA
213	PN 01609	IP	MUGIRAMANA KAYIJUKA	213	PN 01609	IP	MUGIRAMANA KAYIJUKA	213	PN 01609	IP	MUGIRAMANA KAYIJUKA
214	PN 01625	IP	KAGABO RAFIKI	214	PN 01625	IP	KAGABO RAFIKI	214	PN 01625	IP	KAGABO RAFIKI
215	PN 01631	IP	Thomas KAYONGA	215	PN 01631	IP	Thomas KAYONGA	215	PN 01631	IP	Thomas KAYONGA
216	PN 01633	IP	Didas GASHAYIJA	216	PN 01633	IP	Didas GASHAYIJA	216	PN 01633	IP	Didas GASHAYIJA
217	PN 01636	IP	Rogers MWIGIMBA	217	PN 01636	IP	Rogers MWIGIMBA	217	PN 01636	IP	Rogers MWIGIMBA
218	PN 01642	IP	Herman MUNYABARENZI	218	PN 01642	IP	Herman MUNYABARENZI	218	PN 01642	IP	Herman MUNYABARENZI
219	PN 01650	IP	Chris MURWANASHYAK A	219	PN 01650	IP	Chris MURWANASHYAKA	219	PN 01650	IP	Chris MURWANASHYAKA

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

220	PN 01661	IP	Damien SAFARI	220	PN 01661	IP	Damien SAFARI	220	PN 01661	IP	Damien SAFARI
221	PN 01680	IP	Charles MURINDA	221	PN 01680	IP	Charles MURINDA	221	PN 01680	IP	Charles MURINDA
222	PN 01682	IP	Emile GATASHYA	222	PN 01682	IP	Emile GATASHYA	222	PN 01682	IP	Emile GATASHYA
223	PN 01712	IP	J. Berchmas DUSENGIMANA	223	PN 01712	IP	J. Berchmas DUSENGIMANA	223	PN 01712	IP	J. Berchmas DUSENGIMANA
224	PN 01730	IP	Alphonse MAYINGA	224	PN 01730	IP	Alphonse MAYINGA	224	PN 01730	IP	Alphonse MAYINGA
225	PN 01748	IP	J.M.V. KAREKEZI	225	PN 01748	IP	J.M.V. KAREKEZI	225	PN 01748	IP	J.M.V. KAREKEZI
226	PN 01749	IP	J.Claude KANYARWUNGA	226	PN 01749	IP	J.Claude KANYARWUNGA	226	PN 01749	IP	J.Claude KANYARWUNGA
227	PN 01783	IP	George RAMA	227	PN 01783	IP	George RAMA	227	PN 01783	IP	George RAMA
228	PN 01784	IP	Athanase RUGANINTWARI	228	PN 01784	IP	Athanase RUGANINTWARI	228	PN 01784	IP	Athanase RUGANINTWARI
229	PN 01789	IP	Issa BACONDO	229	PN 01789	IP	Issa BACONDO	229	PN 01789	IP	Issa BACONDO
230	PN 01827	IP	J.Baptiste SEBUTIMBIRI	230	PN 01827	IP	J.Baptiste SEBUTIMBIRI	230	PN 01827	IP	J.Baptiste SEBUTIMBIRI
231	PN 01831	IP	Modeste GASORE	231	PN 01831	IP	Modeste GASORE	231	PN 01831	IP	Modeste GASORE
232	PN 01835	IP	Richard IYAREMYE	232	PN 01835	IP	Richard IYAREMYE	232	PN 01835	IP	Richard IYAREMYE
233	PN 01839	IP	Marc MINANI	233	PN 01839	IP	Marc MINANI	233	PN 01839	IP	Marc MINANI
234	PN 01860	IP	Theophile KABANDA	234	PN 01860	IP	Theophile KABANDA	234	PN 01860	IP	Theophile KABANDA
235	PN 01883	IP	Faustin KALIMBA	235	PN 01883	IP	Faustin KALIMBA	235	PN 01883	IP	Faustin KALIMBA

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

236	PN 01920	IP	Oscar MAGWIGWI	236	PN 01920	IP	Oscar MAGWIGWI	236	PN 01920	IP	Oscar MAGWIGWI
237	PN 01930	IP	RUTAJOGA J.Pierre	237	PN 01930	IP	RUTAJOGA J.Pierre	237	PN 01930	IP	RUTAJOGA J.Pierre
238	PN 01933	IP	Eric MURENZI	238	PN 01933	IP	Eric MURENZI	238	PN 01933	IP	Eric MURENZI
239	PN 01979	IP	Prudence NGENDAHIMANA	239	PN 01979	IP	Prudence NGENDAHIMANA	239	PN 01979	IP	Prudence NGENDAHIMANA
240	PN 01980	IP	Gilbert MUSONI	240	PN 01980	IP	Gilbert MUSONI	240	PN 01980	IP	Gilbert MUSONI
241	PN 01992	IP	JMV B.NGABO	241	PN 01992	IP	JMV B.NGABO	241	PN 01992	IP	JMV B.NGABO
242	PN 01996	IP	Jean Népo RUTABANA	242	PN 01996	IP	Jean Népo RUTABANA	242	PN 01996	IP	Jean Népo RUTABANA
243	PN 02013	IP	Augustin KANANI	243	PN 02013	IP	Augustin KANANI	243	PN 02013	IP	Augustin KANANI
244	PN 02044	IP	Isaac SAFARI	244	PN 02044	IP	Isaac SAFARI	244	PN 02044	IP	Isaac SAFARI
245	PN 02058	IP	Jean Bosco GAHIGI	245	PN 02058	IP	Jean Bosco GAHIGI	245	PN 02058	IP	Jean Bosco GAHIGI
246	PN 02059	IP	Africa SENDAHANGARW A	246	PN 02059	IP	Africa SENDAHANGARWA	246	PN 02059	IP	Africa SENDAHANGARWA
247	PN 02060	IP	Mudathir TWEBAZE	247	PN 02060	IP	Mudathir TWEBAZE	247	PN 02060	IP	Mudathir TWEBAZE
248	PN 02068	IP	James RUTAREMARA	248	PN 02068	IP	James RUTAREMARA	248	PN 02068	IP	James RUTAREMARA
249	PN 02069	IP	Sam MUTENDA	249	PN 02069	IP	Sam MUTENDA	249	PN 02069	IP	Sam MUTENDA
250	PN 02157	IP	Alexis FATA KAYIJAMAHE	250	PN 02157	IP	Alexis FATA KAYIJAMAHE	250	PN 02157	IP	Alexis FATA KAYIJAMAHE
251	PN 02179	IP	Jean Pierre GATABAZI	251	PN 02179	IP	Jean Pierre GATABAZI	251	PN 02179	IP	Jean Pierre GATABAZI

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

252	PN 02294	IP	Moses GATARE	252	PN 02294	IP	Moses GATARE	252	PN 02294	IP	Moses GATARE
253	PN 02598	IP	Vincent KABERA	253	PN 02598	IP	Vincent KABERA	253	PN 02598	IP	Vincent KABERA
254	PN 03109	IP	Beline MUKAMANA	254	PN 03109	IP	Beline MUKAMANA	254	PN 03109	IP	Beline MUKAMANA
255	PN 03110	IP	Jeanne d'Arc MUKAMUSONI	255	PN 03110	IP	Jeanne d'Arc MUKAMUSONI	255	PN 03110	IP	Jeanne d'Arc MUKAMUSONI
256	PN 03183	IP	Samuel SEMANZI	256	PN 03183	IP	Samuel SEMANZI	256	PN 03183	IP	Samuel SEMANZI
257	PN 03202	IP	Rose IRIBAGIZA	257	PN 03202	IP	Rose IRIBAGIZA	257	PN 03202	IP	Rose IRIBAGIZA
258	PN 03256	IP	Octave BUTATI MUTEEMBE	258	PN 03256	IP	Octave BUTATI MUTEEMBE	258	PN 03256	IP	Octave BUTATI MUTEEMBE
259	PN 03270	IP	Marie Grace UWIMANA	259	PN 03270	IP	Marie Grace UWIMANA	259	PN 03270	IP	Marie Grace UWIMANA
260	PN 03285	IP	Spéciose MUJAWAMARIYA	260	PN 03285	IP	Spéciose MUJAWAMARIYA	260	PN 03285	IP	Spéciose MUJAWAMARIYA
261	PN 03306	IP	Joemanson GASANA	261	PN 03306	IP	Joemanson GASANA	261	PN 03306	IP	Joemanson GASANA
262	PN 03344	IP	MPFIZI KAGWENYA	262	PN 03344	IP	MPFIZI KAGWENYA	262	PN 03344	IP	MPFIZI KAGWENYA
263	PN 03348	IP	Antoinette UMURAZA	263	PN 03348	IP	Antoinette UMURAZA	263	PN 03348	IP	Antoinette UMURAZA
264	PN 03351	IP	M.Josée ZANINKA	264	PN 03351	IP	M.Josée ZANINKA	264	PN 03351	IP	M.Josée ZANINKA
265	PN 03353	IP	Frederic GAHAKWA	265	PN 03353	IP	Frederic GAHAKWA	265	PN 03353	IP	Frederic GAHAKWA
266	PN 03355	IP	Jean de Dieu KAYIRANGA	266	PN 03355	IP	Jean de Dieu KAYIRANGA	266	PN 03355	IP	Jean de Dieu KAYIRANGA
267	PN 03367	IP	Alice SEBAGABO	267	PN 03367	IP	Alice SEBAGABO	267	PN 03367	IP	Alice SEBAGABO

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

268	PN 03368	IP	Oliva MUGENI	268	PN 03368	IP	Oliva MUGENI	268	PN 03368	IP	Oliva MUGENI
269	PN 03374	IP	Dieudonné NDAYAMBAJE	269	PN 03374	IP	Dieudonné NDAYAMBAJE	269	PN 03374	IP	Dieudonné NDAYAMBAJE
270	PN 03375	IP	J.Bosco NDAYISABYE	270	PN 03375	IP	J.Bosco NDAYISABYE	270	PN 03375	IP	J.Bosco NDAYISABYE
271	PN 04461	IP	Khalid KABASHA	271	PN 04461	IP	Khalid KABASHA	271	PN 04461	IP	Khalid KABASHA
272	PN 04462	IP	Modeste BISANGWA	272	PN 04462	IP	Modeste BISANGWA	272	PN 04462	IP	Modeste BISANGWA
273	PN 04463	IP	Joseph HABIMANA	273	PN 04463	IP	Joseph HABIMANA	273	PN 04463	IP	Joseph HABIMANA
274	PN 04464	IP	Gorette MWENZANGU	274	PN 04464	IP	Gorette MWENZANGU	274	PN 04464	IP	Gorette MWENZANGU
275	PN 04465	IP	Charles HABINEZA	275	PN 04465	IP	Charles HABINEZA	275	PN 04465	IP	Charles HABINEZA
276	PN 04466	IP	Gaston NSANZIMANA	276	PN 04466	IP	Gaston NSANZIMANA	276	PN 04466	IP	Gaston NSANZIMANA
277	PN 04467	IP	Emmanuel NDAHIRO	277	PN 04467	IP	Emmanuel NDAHIRO	277	PN 04467	IP	Emmanuel NDAHIRO
278	PN 04469	IP	Julien NIYIBIZI	278	PN 04469	IP	Julien NIYIBIZI	278	PN 04469	IP	Julien NIYIBIZI
279	PN 04470	IP	J.Claude KARASIRA	279	PN 04470	IP	J.Claude KARASIRA	279	PN 04470	IP	J.Claude KARASIRA
280	PN 04472	IP	Alexis GASANA	280	PN 04472	IP	Alexis GASANA	280	PN 04472	IP	Alexis GASANA
281	PN 04473	IP	Abel NDUNGUTSE	281	PN 04473	IP	Abel NDUNGUTSE	281	PN 04473	IP	Abel NDUNGUTSE
282	PN 04474	IP	Benon KALISA	282	PN 04474	IP	Benon KALISA	282	PN 04474	IP	Benon KALISA
283	PN 04475	IP	Hubert RUTARO	283	PN 04475	IP	Hubert RUTARO	283	PN 04475	IP	Hubert RUTARO

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

284	PN 04476	IP	Innocent KIMENYI	284	PN 04476	IP	Innocent KIMENYI	284	PN 04476	IP	Innocent KIMENYI
285	PN 04477	IP	Emmanuel K NDOLI	285	PN 04477	IP	Emmanuel K NDOLI	285	PN 04477	IP	Emmanuel K NDOLI
286	PN 04478	IP	J.Claude KABANDANA	286	PN 04478	IP	J.Claude KABANDANA	286	PN 04478	IP	J.Claude KABANDANA
287	PN 04479	IP	Moses MUZIMA	287	PN 04479	IP	Moses MUZIMA	287	PN 04479	IP	Moses MUZIMA
288	PN 04480	IP	Sam MWESIGWA	288	PN 04480	IP	Sam MWESIGWA	288	PN 04480	IP	Sam MWESIGWA
289	PN 04481	IP	Faustin MUHIZI	289	PN 04481	IP	Faustin MUHIZI	289	PN 04481	IP	Faustin MUHIZI
290	PN 04482	IP	Peterson MWESIGYE	290	PN 04482	IP	Peterson MWESIGYE	290	PN 04482	IP	Peterson MWESIGYE
291	PN 00174	AIP	David HARERIMANA	291	PN 00174	AIP	David HARERIMANA	291	PN 00174	AIP	David HARERIMANA
292	PN 00179	AIP	Emmanuel KAYUMBA	292	PN 00179	AIP	Emmanuel KAYUMBA	292	PN 00179	AIP	Emmanuel KAYUMBA
293	PN 00247	AIP	Gaspard GAHAMANYI	293	PN 00247	AIP	Gaspard GAHAMANYI	293	PN 00247	AIP	Gaspard GAHAMANYI
294	PN '00258	AIP	John NZIRABATINYA	294	PN '00258	AIP	John NZIRABATINYA	294	PN '00258	AIP	John NZIRABATINYA
295	PN 00265	AIP	Theogene SANO	295	PN 00265	AIP	Theogene SANO	295	PN 00265	AIP	Theogene SANO
296	PN 00284	AIP	Fidele NTWARABAKIGA	296	PN 00284	AIP	Fidele NTWARABAKIGA	296	PN 00284	AIP	Fidele NTWARABAKIGA
297	PN '00316	AIP	Claude KALISA	297	PN '00316	AIP	Claude KALISA	297	PN '00316	AIP	Claude KALISA
298	PN '00339	AIP	MAZIMPAKA NGERERO	298	PN '00339	AIP	MAZIMPAKA NGERERO	298	PN '00339	AIP	MAZIMPAKA NGERERO
299	PN 00355	AIP	Innocent HABINEZA	299	PN 00355	AIP	Innocent HABINEZA	299	PN 00355	AIP	Innocent HABINEZA

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

300	PN 00372	AIP	Come BIGIRIMANA	300	PN 00372	AIP	Come BIGIRIMANA	300	PN 00372	AIP	Come BIGIRIMANA
301	PN '00385	AIP	Juvenal KAYIRANGA	301	PN '00385	AIP	Juvenal KAYIRANGA	301	PN '00385	AIP	Juvenal KAYIRANGA
302	PN 00386	AIP	Paul KIBIBI	302	PN 00386	AIP	Paul KIBIBI	302	PN 00386	AIP	Paul KIBIBI
303	PN 00389	AIP	Viateur MUGAMBAGE	303	PN 00389	AIP	Viateur MUGAMBAGE	303	PN 00389	AIP	Viateur MUGAMBAGE
304	PN 00394	AIP	Onesphore NDIZEYE	304	PN 00394	AIP	Onesphore NDIZEYE	304	PN 00394	AIP	Onesphore NDIZEYE
305	PN 00404	AIP	Innocent NSENGIYUMVA	305	PN 00404	AIP	Innocent NSENGIYUMVA	305	PN 00404	AIP	Innocent NSENGIYUMVA
306	PN 00414	AIP	Wilson RUDASINGWA	306	PN 00414	AIP	Wilson RUDASINGWA	306	PN 00414	AIP	Wilson RUDASINGWA
307	PN '00424	AIP	Callixte BAHATI	307	PN '00424	AIP	Callixte BAHATI	307	PN '00424	AIP	Callixte BAHATI
308	PN 00428	AIP	Jean Pierre SEMATEGEKO	308	PN 00428	AIP	Jean Pierre SEMATEGEKO	308	PN 00428	AIP	Jean Pierre SEMATEGEKO
309	PN 00429	AIP	Gaspard RWEGERANYA	309	PN 00429	AIP	Gaspard RWEGERANYA	309	PN 00429	AIP	Gaspard RWEGERANYA
310	PN 00435	AIP	James KARASA	310	PN 00435	AIP	James KARASA	310	PN 00435	AIP	James KARASA
311	PN 00443	AIP	KAYIRANGA HITIMANA	311	PN 00443	AIP	KAYIRANGA HITIMANA	311	PN 00443	AIP	KAYIRANGA HITIMANA
312	PN 00469	AIP	Jean de Dieu NIYIBIZI	312	PN 00469	AIP	Jean de Dieu NIYIBIZI	312	PN 00469	AIP	Jean de Dieu NIYIBIZI
313	PN 00500	AIP	Claver KAYIHURA	313	PN 00500	AIP	Claver KAYIHURA	313	PN 00500	AIP	Claver KAYIHURA
314	PN 00503	AIP	J. Claude BYIRINGIRO	314	PN 00503	AIP	J. Claude BYIRINGIRO	314	PN 00503	AIP	J. Claude BYIRINGIRO
315	PN 00577	AIP	Clement MUCYURABUHO O	315	PN 00577	AIP	Clement MUCYURABUHO O	315	PN 00577	AIP	Clement MUCYURABUHO O

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

316	PN 00624	AIP	J.d'Amour UWIRINGIYIMANA	316	PN 00624	AIP	J.d'Amour UWIRINGIYIMANA	316	PN 00624	AIP	J.d'Amour UWIRINGIYIMANA
317	PN 00840	AIP	J.M.V UWIMANIFASHIJE	317	PN 00840	AIP	J.M.V UWIMANIFASHIJE	317	PN 00840	AIP	J.M.V UWIMANIFASHIJE
318	PN 00955	AIP	Telesphore DUKUZUMUREMYE	318	PN 00955	AIP	Telesphore DUKUZUMUREMYE	318	PN 00955	AIP	Telesphore DUKUZUMUREMYE
319	PN 00956	AIP	Vincent N. MUNYAMASHASHI	319	PN 00956	AIP	Vincent N. MUNYAMASHASHI	319	PN 00956	AIP	Vincent N. MUNYAMASHASHI
320	PN 00957	AIP	Martin NSABIMANA	320	PN 00957	AIP	Martin NSABIMANA	320	PN 00957	AIP	Martin NSABIMANA
321	PN 00985	AIP	J. Bosco KAREGA	321	PN 00985	AIP	J. Bosco KAREGA	321	PN 00985	AIP	J. Bosco KAREGA
322	PN 01031	AIP	Adellard NTAGANDA	322	PN 01031	AIP	Adellard NTAGANDA	322	PN 01031	AIP	Adellard NTAGANDA
323	PN 01042	AIP	Francois Xavier SAFARI	323	PN 01042	AIP	Francois Xavier SAFARI	323	PN 01042	AIP	Francois Xavier SAFARI
324	PN 01055	AIP	Fulgence FURAHA	324	PN 01055	AIP	Fulgence FURAHA	324	PN 01055	AIP	Fulgence FURAHA
325	PN '01072	AIP	Maurice NYIRINGANGO	325	PN '01072	AIP	Maurice NYIRINGANGO	325	PN '01072	AIP	Maurice NYIRINGANGO
326	PN 01088	AIP	J.Baptiste BIKORIMANA	326	PN 01088	AIP	J.Baptiste BIKORIMANA	326	PN 01088	AIP	J.Baptiste BIKORIMANA
327	PN 01116	AIP	Evode NKURUNZIZA	327	PN 01116	AIP	Evode NKURUNZIZA	327	PN 01116	AIP	Evode NKURUNZIZA
328	PN 01132	AIP	Olivier NYARWAYA	328	PN 01132	AIP	Olivier NYARWAYA	328	PN 01132	AIP	Olivier NYARWAYA
329	PN 01155	AIP	Alexis BWANASHAMBA	329	PN 01155	AIP	Alexis BWANASHAMBA	329	PN 01155	AIP	Alexis BWANASHAMBA
330	PN 01186	AIP	Gaspard GATETE	330	PN 01186	AIP	Gaspard GATETE	330	PN 01186	AIP	Gaspard GATETE
331	PN 01217	AIP	Jacques MUDEGE	331	PN 01217	AIP	Jacques MUDEGE	331	PN 01217	AIP	Jacques MUDEGE

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

332	PN '01247	AIP	Richard NDUWARUGIRA	332	PN '01247	AIP	Richard NDUWARUGIRA	332	PN '01247	AIP	Richard NDUWARUGIRA
333	PN 01296	AIP	Evariste NTIVUGURUZA	333	PN 01296	AIP	Evariste NTIVUGURUZA	333	PN 01296	AIP	Evariste NTIVUGURUZA
334	PN 01302	AIP	Joseph NSAMAZA	334	PN 01302	AIP	Joseph NSAMAZA	334	PN 01302	AIP	Joseph NSAMAZA
335	PN 01360	AIP	BYAZAYIRE KITOKO	335	PN 01360	AIP	BYAZAYIRE KITOKO	335	PN 01360	AIP	BYAZAYIRE KITOKO
336	PN 01379	AIP	Joseph NZABONIMPA	336	PN 01379	AIP	Joseph NZABONIMPA	336	PN 01379	AIP	Joseph NZABONIMPA
337	PN 01385	AIP	Patrick KABAYIZA NTABWOBA	337	PN 01385	AIP	Patrick KABAYIZA NTABWOBA	337	PN 01385	AIP	Patrick KABAYIZA NTABWOBA
338	PN 01392	AIP	KAYIRANGA RWANGAMPUHWE	338	PN 01392	AIP	KAYIRANGA RWANGAMPUHWE	338	PN 01392	AIP	KAYIRANGA RWANGAMPUHWE
339	PN '01431	AIP	Felicien GASIRABO	339	PN '01431	AIP	Felicien GASIRABO	339	PN '01431	AIP	Felicien GASIRABO
340	PN '01453	AIP	RUGERINYANGE ZAIRE	340	PN '01453	AIP	RUGERINYANGE ZAIRE	340	PN '01453	AIP	RUGERINYANGE ZAIRE
341	PN 01482	AIP	Alexandre NKURIKIYINKA	341	PN 01482	AIP	Alexandre NKURIKIYINKA	341	PN 01482	AIP	Alexandre NKURIKIYINKA
342	PN 01490	AIP	J.Claude MANIRAKIZA	342	PN 01490	AIP	J.Claude MANIRAKIZA	342	PN 01490	AIP	J.Claude MANIRAKIZA
343	PN '01497	AIP	Adolphe NYANGEZI	343	PN '01497	AIP	Adolphe NYANGEZI	343	PN '01497	AIP	Adolphe NYANGEZI
344	PN '01532	AIP	Philbert HABYARIMANA	344	PN '01532	AIP	Philbert HABYARIMANA	344	PN '01532	AIP	Philbert HABYARIMANA
345	PN '01538	AIP	Leonard MUDAHERANWA	345	PN '01538	AIP	Leonard MUDAHERANWA	345	PN '01538	AIP	Leonard MUDAHERANWA
346	PN 01557	AIP	Alphonse GATETE	346	PN 01557	AIP	Alphonse GATETE	346	PN 01557	AIP	Alphonse GATETE
347	PN 01565	AIP	Wilson MUSONI	347	PN 01565	AIP	Wilson MUSONI	347	PN 01565	AIP	Wilson MUSONI

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

348	PN '01581	AIP	SAFARI GATWA	348	PN '01581	AIP	SAFARI GATWA	348	PN '01581	AIP	SAFARI GATWA
349	PN 01590	AIP	Antoine GASASIRA	349	PN 01590	AIP	Antoine GASASIRA	349	PN 01590	AIP	Antoine GASASIRA
350	PN 01594	AIP	Emmanuel KABAHIKI	350	PN 01594	AIP	Emmanuel KABAHIKI	350	PN 01594	AIP	Emmanuel KABAHIKI
351	PN '01611	AIP	J.d'Amour NDAGIJIMANA	351	PN '01611	AIP	J.d'Amour NDAGIJIMANA	351	PN '01611	AIP	J.d'Amour NDAGIJIMANA
352	PN 01613	AIP	Mathias MUHIRE	352	PN 01613	AIP	Mathias MUHIRE	352	PN 01613	AIP	Mathias MUHIRE
353	PN '01628	AIP	Vincent NSHIMIYIMANA	353	PN '01628	AIP	Vincent NSHIMIYIMANA	353	PN '01628	AIP	Vincent NSHIMIYIMANA
354	PN '01634	AIP	Joseph S. SUSURUTSA	354	PN '01634	AIP	Joseph S. SUSURUTSA	354	PN '01634	AIP	Joseph S. SUSURUTSA
355	PN '01638	AIP	NDAHIMANA N.GISANGA	355	PN '01638	AIP	NDAHIMANA N.GISANGA	355	PN '01638	AIP	NDAHIMANA N.GISANGA
356	PN 01644	AIP	DUSABE NGARAMBE	356	PN 01644	AIP	DUSABE NGARAMBE	356	PN 01644	AIP	DUSABE NGARAMBE
357	PN 01645	AIP	Moses NSANZIMANA	357	PN 01645	AIP	Moses NSANZIMANA	357	PN 01645	AIP	Moses NSANZIMANA
358	PN 01657	AIP	Aphrodice NKUNDINEZA	358	PN 01657	AIP	Aphrodice NKUNDINEZA	358	PN 01657	AIP	Aphrodice NKUNDINEZA
359	PN '01658	AIP	Telesphore MUSABYIMANA	359	PN '01658	AIP	Telesphore MUSABYIMANA	359	PN '01658	AIP	Telesphore MUSABYIMANA
360	PN 01659	AIP	Vincent MUSABYIMANA	360	PN 01659	AIP	Vincent MUSABYIMANA	360	PN 01659	AIP	Vincent MUSABYIMANA
361	PN '01660	AIP	Côme SARAMBU	361	PN '01660	AIP	Côme SARAMBU	361	PN '01660	AIP	Côme SARAMBU
362	PN 01664	AIP	Maurice MWISENEZA	362	PN 01664	AIP	Maurice MWISENEZA	362	PN 01664	AIP	Maurice MWISENEZA
363	PN '01667	AIP	J.Baptiste RUTEBUKA	363	PN '01667	AIP	J.Baptiste RUTEBUKA	363	PN '01667	AIP	J.Baptiste RUTEBUKA

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

364	PN '01677	AIP	MUDAHEMUKA KAMANZI	364	PN '01677	AIP	MUDAHEMUKA KAMANZI	364	PN '01677	AIP	MUDAHEMUKA KAMANZI
365	PN 01700	AIP	Dominique MUDENGE	365	PN 01700	AIP	Dominique MUDENGE	365	PN 01700	AIP	Dominique MUDENGE
366	PN '01723	AIP	Gad NTAKIRUTIMANA	366	PN '01723	AIP	Gad NTAKIRUTIMANA	366	PN '01723	AIP	Gad NTAKIRUTIMANA
367	PN 01746	AIP	Emmanuel MUSAFIRI	367	PN 01746	AIP	Emmanuel MUSAFIRI	367	PN 01746	AIP	Emmanuel MUSAFIRI
368	PN 01755	AIP	Elias GASHEMA	368	PN 01755	AIP	Elias GASHEMA	368	PN 01755	AIP	Elias GASHEMA
369	PN '01757	AIP	Emile HABUMUKIZA	369	PN '01757	AIP	Emile HABUMUKIZA	369	PN '01757	AIP	Emile HABUMUKIZA
370	PN 01759	AIP	Gerard RUGIRA	370	PN 01759	AIP	Gerard RUGIRA	370	PN 01759	AIP	Gerard RUGIRA
371	PN 01761	AIP	Jean NSANZIMANA	371	PN 01761	AIP	Jean NSANZIMANA	371	PN 01761	AIP	Jean NSANZIMANA
372	PN 01768	AIP	Hossana MURIGANDE	372	PN 01768	AIP	Hossana MURIGANDE	372	PN 01768	AIP	Hossana MURIGANDE
373	PN 01774	AIP	Innocent KABIRIGI	373	PN 01774	AIP	Innocent KABIRIGI	373	PN 01774	AIP	Innocent KABIRIGI
374	PN 01796	AIP	Patrick BUTERA	374	PN 01796	AIP	Patrick BUTERA	374	PN 01796	AIP	Patrick BUTERA
375	PN '01804	AIP	Vincent SHAMAMBA	375	PN '01804	AIP	Vincent SHAMAMBA	375	PN '01804	AIP	Vincent SHAMAMBA
376	PN 01810	AIP	Methode SEBURIKOKO	376	PN 01810	AIP	Methode SEBURIKOKO	376	PN 01810	AIP	Methode SEBURIKOKO
377	PN 01823	AIP	Alexis RUGIGANA	377	PN 01823	AIP	Alexis RUGIGANA	377	PN 01823	AIP	Alexis RUGIGANA
378	PN 01834	AIP	Alphonse RUTAYISIRE	378	PN 01834	AIP	Alphonse RUTAYISIRE	378	PN 01834	AIP	Alphonse RUTAYISIRE
379	PN '01836	AIP	Ceus MPATSWENUMWA MI	379	PN '01836	AIP	Ceus MPATSWENUMWA MI	379	PN '01836	AIP	Ceus MPATSWENUMWAMI

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

380	PN '01851	AIP	J.Claude NGABONZIZA	380	PN '01851	AIP	J.Claude NGABONZIZA	380	PN '01851	AIP	J.Claude NGABONZIZA
381	PN 01856	AIP	Claude TUYISENGE BUDARAZA	381	PN 01856	AIP	Claude TUYISENGE BUDARAZA	381	PN 01856	AIP	Claude TUYISENGE BUDARAZA
382	PN 01857	AIP	Gilbert RYUMUGABE	382	PN 01857	AIP	Gilbert RYUMUGABE	382	PN 01857	AIP	Gilbert RYUMUGABE
383	PN 01865	AIP	MUCYO RUKUNDO	383	PN 01865	AIP	MUCYO RUKUNDO	383	PN 01865	AIP	MUCYO RUKUNDO
384	PN '01882	AIP	J.d'Amour NDAYISABA	384	PN '01882	AIP	J.d'Amour NDAYISABA	384	PN '01882	AIP	J.d'Amour NDAYISABA
385	PN 01889	AIP	Ubard MUHABANYI	385	PN 01889	AIP	Ubard MUHABANYI	385	PN 01889	AIP	Ubard MUHABANYI
386	PN '01891	AIP	Joseph MUHIRE	386	PN '01891	AIP	Joseph MUHIRE	386	PN '01891	AIP	Joseph MUHIRE
387	PN 01900	AIP	NKURIKIYINKA KAJEJE	387	PN 01900	AIP	NKURIKIYINKA KAJEJE	387	PN 01900	AIP	NKURIKIYINKA KAJEJE
388	PN 01910	AIP	J.Claude MUNYERAGWE	388	PN 01910	AIP	J.Claude MUNYERAGWE	388	PN 01910	AIP	J.Claude MUNYERAGWE
389	PN 01915	AIP	John BATSINDA	389	PN 01915	AIP	John BATSINDA	389	PN 01915	AIP	John BATSINDA
390	PN 01917	AIP	Alexis NYAGATARE	390	PN 01917	AIP	Alexis NYAGATARE	390	PN 01917	AIP	Alexis NYAGATARE
391	PN 01919	AIP	UWIMANA GAKWAYA	391	PN 01919	AIP	UWIMANA GAKWAYA	391	PN 01919	AIP	UWIMANA GAKWAYA
392	PN 01924	AIP	J. Bosco KARERA	392	PN 01924	AIP	J. Bosco KARERA	392	PN 01924	AIP	J. Bosco KARERA
393	PN '01925	AIP	Innocent GAGA	393	PN '01925	AIP	Innocent GAGA	393	PN '01925	AIP	Innocent GAGA
394	PN '01946	AIP	J.Bosco MINANI	394	PN '01946	AIP	J.Bosco MINANI	394	PN '01946	AIP	J.Bosco MINANI
395	PN '01951	AIP	Alexis NYAMWASA	395	PN '01951	AIP	Alexis NYAMWASA	395	PN '01951	AIP	Alexis NYAMWASA

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

396	PN '01953	AIP	Theobard KANAMUGIRE	396	PN '01953	AIP	Theobard KANAMUGIRE	396	PN '01953	AIP	Theobard KANAMUGIRE
397	PN 01974	AIP	Bonaventure TWIZERE	397	PN 01974	AIP	Bonaventure TWIZERE	397	PN 01974	AIP	Bonaventure TWIZERE
398	PN 01984	AIP	BASENGIMANA K J . Paul	398	PN 01984	AIP	BASENGIMANA K J . Paul	398	PN 01984	AIP	BASENGIMANA K J . Paul
399	PN '01988	AIP	Francois MUHIZI	399	PN '01988	AIP	Francois MUHIZI	399	PN '01988	AIP	Francois MUHIZI
400	PN 01989	AIP	Honoré HAVUGIMANA	400	PN 01989	AIP	Honoré HAVUGIMANA	400	PN 01989	AIP	Honoré HAVUGIMANA
401	PN '01991	AIP	Philpe NIZIGIYIMANA	401	PN '01991	AIP	Philpe NIZIGIYIMANA	401	PN '01991	AIP	Philpe NIZIGIYIMANA
402	PN 02000	AIP	J. Pierre NSHIZIRUNGU	402	PN 02000	AIP	J. Pierre NSHIZIRUNGU	402	PN 02000	AIP	J. Pierre NSHIZIRUNGU
403	PN 02003	AIP	Hodari NYINDO	403	PN 02003	AIP	Hodari NYINDO	403	PN 02003	AIP	Hodari NYINDO
404	PN 02004	AIP	J.Pierre HATEGEKIMANA	404	PN 02004	AIP	J.Pierre HATEGEKIMANA	404	PN 02004	AIP	J.Pierre HATEGEKIMANA
405	PN 02057	AIP	Sosten BAHIRA	405	PN 02057	AIP	Sosten BAHIRA	405	PN 02057	AIP	Sosten BAHIRA
406	PN '02070	AIP	SHUMBUSHO MUZIGURA	406	PN '02070	AIP	SHUMBUSHO MUZIGURA	406	PN '02070	AIP	SHUMBUSHO MUZIGURA
407	PN '02162	AIP	Felicien HABIMANA	407	PN '02162	AIP	Felicien HABIMANA	407	PN '02162	AIP	Felicien HABIMANA
408	PN '02168	AIP	Seth NSENGIMANA GABO	408	PN '02168	AIP	Seth NSENGIMANA GABO	408	PN '02168	AIP	Seth NSENGIMANA GABO
409	PN '02169	AIP	Emile BYUMA NTAGANDA	409	PN '02169	AIP	Emile BYUMA NTAGANDA	409	PN '02169	AIP	Emile BYUMA NTAGANDA
410	PN 02175	AIP	Fidel NGABO	410	PN 02175	AIP	Fidel NGABO	410	PN 02175	AIP	Fidel NGABO
411	PN '02189	AIP	Felix NKURUNZIZA	411	PN '02189	AIP	Felix NKURUNZIZA	411	PN '02189	AIP	Felix NKURUNZIZA

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

412	PN 02195	AIP	Fidele KABAGEMA	412	PN 02195	AIP	Fidele KABAGEMA	412	PN 02195	AIP	Fidele KABAGEMA
413	PN '03060	AIP	J.Philippe MPAYIMANA	413	PN '03060	AIP	J.Philippe MPAYIMANA	413	PN '03060	AIP	J.Philippe MPAYIMANA
414	PN 03063	AIP	J.Paul HABUN NSABIMANA	414	PN 03063	AIP	J.Paul HABUN NSABIMANA	414	PN 03063	AIP	J.Paul HABUN NSABIMANA
415	PN 03067	AIP	Jacques NGARUKIYE	415	PN 03067	AIP	Jacques NGARUKIYE	415	PN 03067	AIP	Jacques NGARUKIYE
416	PN 03072	AIP	Vincent KARASIRA	416	PN 03072	AIP	Vincent KARASIRA	416	PN 03072	AIP	Vincent KARASIRA
417	PN '03073	AIP	M. Grace MUKAGASANA	417	PN '03073	AIP	M. Grace MUKAGASANA	417	PN '03073	AIP	M. Grace MUKAGASANA
418	PN 03081	AIP	Agnès NGABO	418	PN 03081	AIP	Agnès NGABO	418	PN 03081	AIP	Agnès NGABO
419	PN 03106	AIP	Jeannette MASOZERA	419	PN 03106	AIP	Jeannette MASOZERA	419	PN 03106	AIP	Jeannette MASOZERA
420	PN 03111	AIP	Emmanuel NSENGIYAREMYE	420	PN 03111	AIP	Emmanuel NSENGIYAREMYE	420	PN 03111	AIP	Emmanuel NSENGIYAREMYE
421	PN 03118	AIP	Viviane UMULISA KABAGEMA	421	PN 03118	AIP	Viviane UMULISA KABAGEMA	421	PN 03118	AIP	Viviane UMULISA KABAGEMA
422	PN 03153	AIP	Dieudonne BINOMBE	422	PN 03153	AIP	Dieudonne BINOMBE	422	PN 03153	AIP	Dieudonne BINOMBE
423	PN 03154	AIP	Cecile NYIRANDEGEYA	423	PN 03154	AIP	Cecile NYIRANDEGEYA	423	PN 03154	AIP	Cecile NYIRANDEGEYA
424	PN 03155	AIP	Emmanuel NZEYIMANA	424	PN 03155	AIP	Emmanuel NZEYIMANA	424	PN 03155	AIP	Emmanuel NZEYIMANA
425	PN '03163	AIP	Angelique UWAMARIYA	425	PN '03163	AIP	Angelique UWAMARIYA	425	PN '03163	AIP	Angelique UWAMARIYA
426	PN '03171	AIP	Immaculée MUKASANO	426	PN '03171	AIP	Immaculée MUKASANO	426	PN '03171	AIP	Immaculée MUKASANO
427	PN 03181	AIP	J.Bosco SEGATARE	427	PN 03181	AIP	J.Bosco SEGATARE	427	PN 03181	AIP	J.Bosco SEGATARE

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

428	PN '03185	AIP	Angelique ABIJURU	428	PN '03185	AIP	Angelique ABIJURU	428	PN '03185	AIP	Angelique ABIJURU
429	PN '03187	AIP	Théogene R.MUGABO	429	PN '03187	AIP	Théogene R.MUGABO	429	PN '03187	AIP	Théogene R.MUGABO
430	PN 03213	AIP	Jacqueline NYIRAGATETE	430	PN 03213	AIP	Jacqueline NYIRAGATETE	430	PN 03213	AIP	Jacqueline NYIRAGATETE
431	PN '03214	AIP	Charles RWEGO	431	PN '03214	AIP	Charles RWEGO	431	PN '03214	AIP	Charles RWEGO
432	PN 03227	AIP	Christine UWAMAHORO	432	PN 03227	AIP	Christine UWAMAHORO	432	PN 03227	AIP	Christine UWAMAHORO
433	PN 03235	AIP	Petronille MUKASANGWA	433	PN 03235	AIP	Petronille MUKASANGWA	433	PN 03235	AIP	Petronille MUKASANGWA
434	PN 03240	AIP	Jeanne d'Arc MUKANDAHIRO	434	PN 03240	AIP	Jeanne d'Arc MUKANDAHIRO	434	PN 03240	AIP	Jeanne d'Arc MUKANDAHIRO
435	PN 03246	AIP	Seraphine NYIRANDIKUBWI MANA	435	PN 03246	AIP	Seraphine NYIRANDIKUBWIMANA	435	PN 03246	AIP	Seraphine NYIRANDIKUBWIMANA
436	PN 03250	AIP	Emmanuel K.KANYABITABO	436	PN 03250	AIP	Emmanuel K.KANYABITABO	436	PN 03250	AIP	Emmanuel K.KANYABITABO
437	PN '03255	AIP	Albertine MUKAKAMANZI	437	PN '03255	AIP	Albertine MUKAKAMANZI	437	PN '03255	AIP	Albertine MUKAKAMANZI
438	PN '03267	AIP	Faustin MURINDAHABI	438	PN '03267	AIP	Faustin MURINDAHABI	438	PN '03267	AIP	Faustin MURINDAHABI
439	PN 03280	AIP	Albertine UMWALI	439	PN 03280	AIP	Albertine UMWALI	439	PN 03280	AIP	Albertine UMWALI
440	PN 03283	AIP	Ashiraf André MURAYIRE	440	PN 03283	AIP	Ashiraf André MURAYIRE	440	PN 03283	AIP	Ashiraf André MURAYIRE
441	PN 03301	AIP	Solange NYIRANEZA	441	PN 03301	AIP	Solange NYIRANEZA	441	PN 03301	AIP	Solange NYIRANEZA
442	PN 03302	AIP	M.Goreth UMUTESI	442	PN 03302	AIP	M.Goreth UMUTESI	442	PN 03302	AIP	M.Goreth UMUTESI
443	PN 03312	AIP	Laetitia KAGOYIRE	443	PN 03312	AIP	Laetitia KAGOYIRE	443	PN 03312	AIP	Laetitia KAGOYIRE

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

444	PN '03314	AIP	Theresie MUSHIMIYIMANA	444	PN '03314	AIP	Theresie MUSHIMIYIMANA	444	PN '03314	AIP	Theresie MUSHIMIYIMANA
445	PN 03319	AIP	Martine MUJAWAMARIYA	445	PN 03319	AIP	Martine MUJAWAMARIYA	445	PN 03319	AIP	Martine MUJAWAMARIYA
446	PN 03322	AIP	Amos NDAYAMBAJE	446	PN 03322	AIP	Amos NDAYAMBAJE	446	PN 03322	AIP	Amos NDAYAMBAJE
447	PN 03329	AIP	Schadrack KABERA	447	PN 03329	AIP	Schadrack KABERA	447	PN 03329	AIP	Schadrack KABERA
448	PN 03330	AIP	K.Rose NDIKUMANA	448	PN 03330	AIP	K.Rose NDIKUMANA	448	PN 03330	AIP	K.Rose NDIKUMANA
449	PN 03341	AIP	J.Baptiste TWIZERIMANA	449	PN 03341	AIP	J.Baptiste TWIZERIMANA	449	PN 03341	AIP	J.Baptiste TWIZERIMANA
450	PN '03349	AIP	Eugenie UWIMANA	450	PN '03349	AIP	Eugenie UWIMANA	450	PN '03349	AIP	Eugenie UWIMANA
451	PN 03352	AIP	Léonard MUTABAZI	451	PN 03352	AIP	Léonard MUTABAZI	451	PN 03352	AIP	Léonard MUTABAZI
452	PN 03359	AIP	Desire KANYAMAGARE	452	PN 03359	AIP	Desire KANYAMAGARE	452	PN 03359	AIP	Desire KANYAMAGARE
453	PN 03371	AIP	Roger MUHODARI	453	PN 03371	AIP	Roger MUHODARI	453	PN 03371	AIP	Roger MUHODARI
454	PN 03440	AIP	Jeanne d'Arc UWIMANA	454	PN 03440	AIP	Jeanne d'Arc UWIMANA	454	PN 03440	AIP	Jeanne d'Arc UWIMANA
455	PN 03685	AIP	Irene MUKARUKUNDO	455	PN 03685	AIP	Irene MUKARUKUNDO	455	PN 03685	AIP	Irene MUKARUKUNDO
456	PN '04061	AIP	Victoir MUKANTAGARA	456	PN '04061	AIP	Victoir MUKANTAGARA	456	PN '04061	AIP	Victoir MUKANTAGARA
457	PN 04240	AIP	Emmanuel NTAGANIRA	457	PN 04240	AIP	Emmanuel NTAGANIRA	457	PN 04240	AIP	Emmanuel NTAGANIRA
458	PN 05314	AIP	Bernard GATETE	458	PN 05314	AIP	Bernard GATETE	458	PN 05314	AIP	Bernard GATETE
459	PN 05315	AIP	J.Pierre SAMVURA	459	PN 05315	AIP	J.Pierre SAMVURA	459	PN 05315	AIP	J.Pierre SAMVURA

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

460	PN 05316	AIP	Moses BAHIRWE	460	PN 05316	AIP	Moses BAHIRWE	460	PN 05316	AIP	Moses BAHIRWE
461	PN 05317	AIP	Richard KIMENYI	461	PN 05317	AIP	Richard KIMENYI	461	PN 05317	AIP	Richard KIMENYI
462	PN 05318	AIP	Olivier MBABAZI	462	PN 05318	AIP	Olivier MBABAZI	462	PN 05318	AIP	Olivier MBABAZI
463	PN 05318	AIP	Eric Olivier HABIMANA	463	PN 05318	AIP	Eric Olivier HABIMANA	463	PN 05318	AIP	Eric Olivier HABIMANA
464	PN 05319	AIP	Damas NAHIMANA	464	PN 05319	AIP	Damas NAHIMANA	464	PN 05319	AIP	Damas NAHIMANA
465	PN 05320	AIP	J.Bosco NGIRABATWARE	465	PN 05320	AIP	J.Bosco NGIRABATWARE	465	PN 05320	AIP	J.Bosco NGIRABATWARE
466	PN 05321	AIP	Henry BOSSA	466	PN 05321	AIP	Henry BOSSA	466	PN 05321	AIP	Henry BOSSA
467	PN 05322	AIP	Daniel NSABIMANA	467	PN 05322	AIP	Daniel NSABIMANA	467	PN 05322	AIP	Daniel NSABIMANA
468	PN 05323	AIP	Faustin MUNYABARENZI	468	PN 05323	AIP	Faustin MUNYABARENZI	468	PN 05323	AIP	Faustin MUNYABARENZI
469	PN 05324	AIP	G. Vincent MURENZI	469	PN 05324	AIP	G. Vincent MURENZI	469	PN 05324	AIP	G. Vincent MURENZI
470	PN 05325	AIP	Isaac RWEMA	470	PN 05325	AIP	Isaac RWEMA	470	PN 05325	AIP	Isaac RWEMA
471	PN 05326	AIP	Abdul Kharim SAFARI	471	PN 05326	AIP	Abdul Kharim SAFARI	471	PN 05326	AIP	Abdul Kharim SAFARI
472	PN 05327	AIP	Denis Victor NIKUBWAYO	472	PN 05327	AIP	Denis Victor NIKUBWAYO	472	PN 05327	AIP	Denis Victor NIKUBWAYO
473	PN 05328	AIP	Francois MUGABO	473	PN 05328	AIP	Francois MUGABO	473	PN 05328	AIP	Francois MUGABO
474	PN 05329	AIP	Steven KABUSHUBI	474	PN 05329	AIP	Steven KABUSHUBI	474	PN 05329	AIP	Steven KABUSHUBI
475	PN 05330	AIP	Fred MUHIRE	475	PN 05330	AIP	Fred MUHIRE	475	PN 05330	AIP	Fred MUHIRE

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

476	PN 05331	AIP	James BAGABO	476	PN 05331	AIP	James BAGABO	476	PN 05331	AIP	James BAGABO
477	PN 05332	AIP	William NTAGUNGIRA	477	PN 05332	AIP	William NTAGUNGIRA	477	PN 05332	AIP	William NTAGUNGIRA
478	PN 05333	AIP	Eugene MFIZI	478	PN 05333	AIP	Eugene MFIZI	478	PN 05333	AIP	Eugene MFIZI
479	PN 05333	AIP	Emmanuel KABANGO MUTIJIMA	479	PN 05333	AIP	Emmanuel KABANGO MUTIJIMA	479	PN 05333	AIP	Emmanuel KABANGO MUTIJIMA
480	PN 05334	AIP	Perpetue MUHORAKEYE	480	PN 05334	AIP	Perpetue MUHORAKEYE	480	PN 05334	AIP	Perpetue MUHORAKEYE
481	PN 05334	AIP	Felix NDAYAMBAJE	481	PN 05334	AIP	Felix NDAYAMBAJE	481	PN 05334	AIP	Felix NDAYAMBAJE
482	PN 05335	AIP	Peter NTAGANIRA	482	PN 05335	AIP	Peter NTAGANIRA	482	PN 05335	AIP	Peter NTAGANIRA
483	PN 05335	AIP	Theogene BISENGIMANA	483	PN 05335	AIP	Theogene BISENGIMANA	483	PN 05335	AIP	Theogene BISENGIMANA
484	PN 05335	AIP	J.Pierre NTAKIRUTIMANA	484	PN 05335	AIP	J.Pierre NTAKIRUTIMANA	484	PN 05335	AIP	J.Pierre NTAKIRUTIMANA
485	PN 05336	AIP	Alexis MANZI	485	PN 05336	AIP	Alexis MANZI	485	PN 05336	AIP	Alexis MANZI
486	PN 05337	AIP	Godwin SHEMA	486	PN 05337	AIP	Godwin SHEMA	486	PN 05337	AIP	Godwin SHEMA
487	PN 05338	AIP	J.Bosco KAGAME	487	PN 05338	AIP	J.Bosco KAGAME	487	PN 05338	AIP	J.Bosco KAGAME
488	PN 05339	AIP	Frank RUGIRA	488	PN 05339	AIP	Frank RUGIRA	488	PN 05339	AIP	Frank RUGIRA
489	PN 05340	AIP	Callixte GISAGARA	489	PN 05340	AIP	Callixte GISAGARA	489	PN 05340	AIP	Callixte GISAGARA
490	PN 05341	AIP	Joseph KAMUGISHA	490	PN 05341	AIP	Joseph KAMUGISHA	490	PN 05341	AIP	Joseph KAMUGISHA
491	PN 05342	AIP	Jeannette KANTARAMA	491	PN 05342	AIP	Jeannette KANTARAMA	491	PN 05342	AIP	Jeannette KANTARAMA

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

492	PN 05343	AIP	K.Damascene HANGANYIMANA	492	PN 05343	AIP	K.Damascene HANGANYIMANA	492	PN 05343	AIP	K.Damascene HANGANYIMANA
-----	----------	-----	-----------------------------	-----	----------	-----	-----------------------------	-----	----------	-----	-----------------------------

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 67/03 du 9/9/2009 rishyiraho ba Ofisiye bato ba Polisi y'Igihugu mu mwanya wa "Junior Staff Officers"

Kigali, ku wa 9/9/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n° 67/03 of 9/9/2009 appointing Junior Officers of the National Police as Junior Staff Officers

Kigali, on 9/9/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre N° 67/03 du 9/9/2009 portant nomination des Officiers Subalternes au poste de "Junior Staff Officers"

Kigali, le 9/9/2009

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 10/03 RYO KUWA 25/3/2010 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 28/03 RYO KUWA 15/11/2007 RIGENA IMISHAHARA Y'ABACUNGAGEREZA

PRIME MINISTER'S ORDER N°10/03 OF 25/3/2010 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE PRIME MINISTER'S ORDER N°28/03 OF 15/11/2007 ESTABLISHING SALARY STRUCTURE OF PRISON OFFICERS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 10/03 DU 25/3/2010 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 28/03 DU 15/11/2007 DETERMINANT LA GRILLE SALARIALE DES SURVEILLANTS DE PRISON

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imbonerahawe y'imishahara

Article 2: Structure of Salary

Article 2: Grille salariale

Ingingo ya 3: Ibindi bagenerwa

Article 3: Other allowances

Article 3: Autres avantages

Ingingo ya 4: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 4: Authority responsible for the implementation of this Order

Article 4: Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 10/03 RYO KUWA 25/3/2010 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 28/03 RYO KUWA 15/11/2007 RIGENA IMISHAHARA Y'ABACUNGAGEREZA

PRIME MINISTER'S ORDER N° 10/03 OF 25/3/2010 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 28/03 OF 15/11/2007 ESTABLISHING SALARY STRUCTURE OF PRISON OFFICERS

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 10/03 DU 25/3/2010 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 28/03 DU 15/11/2007 DETERMINANT LA GRILLE SALARIALE DES SURVEILLANTS DE PRISON

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 112, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 38/2006 ryo kuwa 25/09/2006 rishyiraho rikanagena imitunganyirize y'Urwego rw'Igihugu rushinzwe imicungire ya za Gereza cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7 n'ya 15;

Pursuant to Law n°38/2006 of 25/09/2006, establishing and determining the Organization of the National Prisons Service, especially in Articles 7 and 15;

Vu la Loi n° 38/2006 du 25/09/2006 portant création et organisation du Service National des Prisons, spécialement en ses article 7 et 15;

Ashingiye ku Itegeko n°22/2002 ryo kuwa 09/07/2002 rishyiraho Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta cyane cyane mu ngingo yaryo ya 115;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Article 115;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en son articles 115;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 28/03 ryo kuwa 15/11/2007 rigena imishahara y'abacungagereza;

Having reviewed the Prime Minister's Order n°28/03 of 15/11/2007 establishing the salary structure of Prison Officers;

Revu l'Arrêté du Premier Ministre n° 28/03 du 15/11/2007 déterminant la grille salariale des surveillants de Prison;

Bisabwe na Minisitiri w'umutekano mu Gihugu;

On proposal by the Minister of Internal Security;

Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 11/11/2009, imaze

After consideration and approval by the Cabinet, in

Après examen et adoption par le Conseil des

kubisuzuma no kubyemeza;

its session of 11/11/2009;

Ministres, en sa séance du 11/11/2009;

ATEGETSE:

HEREBY ORDER:

ARRETE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rigena ibigenerwa Komiseri Mukuru wa za Gereza na ba Komiseri bakuru bungirije.

Article One: Purpose of this Order

This Order establishes the allowances of Commissioner General and Deputies Commissioner General of Prisons.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les avantages accordés au Commissaire Général et aux Commissaires Généraux Adjoints des Prisons.

Ingingo ya 2: Imbonerahamwe y'imishahara

Imbonerahamwe y'imishahara iri ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 28/03 ryo ku wa 15/11/2007 ihinduwe kuri Komiseri Mukuru n'aba Komiseri bakuru bungirije ba za gereza, nk'uko bigaragara ku mugereka w'iri teka.

Article 2: Structure of Salary

The structure of salary annexed on the Prime Minister Order n° 28/03 of 15/11/2007 is modified on the commissioner General and the Deputies Commissioner General of Prisons as reflected in the form annexed to this Order.

Article 2: Grille salariale

La grille salariale annexée à l'Arrêté du Premier Ministre n° 28/03 du 15/11/2007 est modifiée pour le Commissaire Général et les Commissaires Généraux Adjoints des Prisons comme il apparaît dans le tableau en annexe.

Ingingo ya 3: Ibindi bagenerwa

Ibindi Komiseri Mukuru wa za Gereza na ba Komiseri bakuru bungirije bagenerwa nk'ubwunganizi mu kwigurira imodoka, amafaranga y'itumanaho, amafaranga yo kwakira abashyitsi ku kazi, babihabwa hashingiwe ku rwego rw'umurimo buri wese arimo.

Article 3: Other Allowances

Other allowances to be allocated to the commissioner General and the Deputies Commissioner General of Prisons such as facilitation to have transport, communication fees, funds for purpose of welcoming visitors will be given to them according to their job classification.

Article 3: Autres avantages

D'autres avantages accordés au Commissaire Général et aux Commissaires Généraux Adjoints des Prisons telle que la facilitation pour l'acquisition de moyen de transport, le moyen de communication, les frais d'accueil pour les visiteurs leurs sont attribués selon le niveau d'emploi qu'ils occupent.

Ingingo ya 4: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu ashinzwe kubahiriza iri teka.

Article 4: Authority responsible for the implementation of this Order

The Minister of Internal Security is entrusted with the implementation of this Order.

Article 4: Autorité chargée de l'exécution du présent Arrêté

Le Ministre de la Sécurité Intérieure est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanweho.

Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera kuwa 14/10/2009.

Kigali, kuwa 25/3/2010

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 5: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 6: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 14/10/2009.

Kigali, on 25/3/2010

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

Article 5: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 6: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 14/10/2009.

Kigali, le 25/3/2010

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°10/03 RYO KUWA 25/3/2010 RIHINDURA KANDI RYUZUZA ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 28/03 RYO KUWA 15/11/2007 RIGENA IMISHAHARA Y'ABACUNGAGEREZA

N°	Umwanya w'umurimo	Ishingiro ry'umubare fatizo	Intera	Umu-bare fatizo	Umushahara w'ifatizo	Amafaranga y'icumbi	Amafaranga ya taransiporo	Umushahara mbumbe	Amafaranga yagenewe kugura ibiryo	Umushahara usigara
1	Komiseri Mukuru wa Gereza	441	E	3156	1.391.796	198.828	-	1.590.624	12.000	989,333
2	Komiseri Mukuru wa GerezaWungirije	441	F	2869	1.265.229	180.747	-	1.445.976	12.000	901.912

Bibonywe kugira ngo byomekwe ku Iteka rya Minisitiri w'Intebe N°10/03 ryo kuwa 25/3/2010 rihindura kandi ryuzuza Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 28/03 ryo kuwa 15/11/2007 rigena imishahara y'abacungagereza.

Kigali, kuwa 25/3/2010

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

ANNEX TO THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 10/03 OF 25/3/2010 MODIFYING AND COMPLEMENTING THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 28/03 OF 15/11/2007 ESTABLISHING SALARY STRUCTURE OF PRISON OFFICERS

N°	Title of job	Indice Value	Category	Index	Basic pay	Housing allowance	Transport allowance	Gross pay	Ration cash allowance	Net salary
1	Commissaire Général des Prisons	441	E	3156	1,391,796	198,828	-	1,590,624	12,000	989,333
2	Commissaire Général Adjoint des Prisons	441	F	2869	1,265,229	180,747	-	1,445,976	12,000	901,912

Seen to be annexed to the Prime Minister's Order n° 10/03 of 25/3/2010 modifying and complementing the Prime Minister's Order n° 28/03 of 15/11/2007 establishing salary structure of Prison Officers.

Kigali, on 25/3/2010

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

ANNEXE A L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 10/03 DU 25/3/2010 MODIFIANT ET COMPLETANT L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 28/03 DU 15/11/2007 DETERMINANT LA GRILLE SALARIALE DES SURVEILLANTS DE PRISON

N°	Poste	Valeur indiciaire	Catégorie	Indice	Salaire de base	Indemnités de logement	Indemnité de transport	Salaire brut	Indemnité de ration	Salaire net
1	Commissaire Général des prisons	441	E	3156	1.391.796	198,828	-	1.590.624	12.000	989,333
2	Commissaire Général Adjoint des prisons	441	F	2869	1.265.229	180.747	-	1.445.976	12.000	901,912

Vu pour être annexé à l'Arrêté du Premier Ministre n° 10/03 du 25/3/2010 modifiant et complétant l'Arrêté du Premier Ministre n° 28/03 du 15/11/2007 déterminant la grille salariale des surveillants de Prison.

Kigali, le 25/3/2010

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

(sé)
Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°001/10 RYO KUWA 17/03/2010 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE Y'IBIGO NGORORAMUCO BY'ABANA

MINISTERIAL ORDER N°001/10 OF 17/03/2010 ESTABLISHING THE ORGANISATION AND FUNCTIONING OF REHABILITATION CENTERS FOR MINORS

ARRETE MINISTERIEL N°001/10 DU 17/03/2010 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES CENTRES DE REEDUCATION DES MINEURS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: IBIGO NGORORAMUCO

CHAPTER ONE: REHABILITATION CENTERS

CHAPITRE PREMIER: CENTRES DE REEDUCATION

Icyiciro cya mbere: Abashyirwa mu kigo n'igihe bahamara

Section One: Minors admitted and duration of rehabilitation

Section premier: Catégories des mineurs accueillis et durée de leur rééducation

Ingingo ya mbere: Abana bashyirwa mu bigo ngororamuco

Article One: Minors admitted to Rehabilitation Centers

Article premier: Mineurs admissibles dans des Centres de rééducation

Ingingo ya 2: Igihe umwana amara mu kigo ngororamuco

Article 2: Duration of rehabilitation

Article 2: Durée de rééducation

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi bw'ikigo, inyigisho zihabwa abana n'ibibaranga

Section 2: Administration of the rehabilitation centers, training programs and identification of minors

Section 2: Administration des centres de rééducation, formation et identification des mineurs

Ingingo ya 3: Imiyoborere y'ikigo ngororamuco

Article 3: Administration of a rehabilitation centre

Article 3: Administration d'un centre de rééducation

Article 4: Ibikubiye mu nyigisho

Article 4: Content of Training Course

Article 4: Contenu de la formation

Ingingo ya 5: Imyambarire

Article 5: Uniforms

Article 5: Uniformes

<u>Ingingo ya 6:</u> Ibiranga buri mwana	<u>Article 6:</u> Minor identification	<u>Article 6:</u> Identification du mineur
<u>Ingingo ya 7:</u> Inshingano yo kurangiza inyigisho	<u>Article 7:</u> Duty to complete the entire training	<u>Article 7:</u> Obligation de terminer la formation
<u>Ingingo ya 8:</u> Gusubizwa mu muryango	<u>Article 8:</u> Family reintegration	<u>Article 8:</u> Réintégration familiale
<u>Icyiciro cya 3:</u> Inyandiko y’ihererekanya n’itangwa rya raporo	<u>Section 3:</u> Hand over document and reporting system	<u>Section 3:</u> Attestations de remise d’un mineur et production des rapports
<u>Ingingo ya 9:</u> Gushyikiriza ikigo umwana	<u>Article 9:</u> Hand over of the minor to the center	<u>Article 9:</u> Remise d’un mineur au Centre
<u>Ingingo ya 10:</u> Itangwa rya za raporo	<u>Article 10:</u> Transmission of Reports	<u>Article 10:</u> Transmission des rapports
UMUTWE WA II: AHAGENZURIRWA ABANA	CHAPTER II: MINORS SCREENING CENTER	CHAPITRE II: LIEU D’INSPECTION DES MINEURS
<u>Ingingo ya 11:</u> Ishyirwaho ry’Ikigo abana banyuzwamo by’igihe gito bategereje kujyanwa mu kigo ngororamuco	<u>Article 11:</u> Establishment of Transit Center	<u>Article 11:</u> Création d’un centre de transit
<u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z’Ikigo abana banyuzwamo by’igihe gito bategereje kujyanwa mu kigo ngororamuco	<u>Article 12:</u> Duties of Transit Center	<u>Article 12:</u> Attributions du centre de transit
<u>Ingingo ya 13:</u> Igihe ntarengwa abana bamara mu kigo banyuzwamo by’igihe gito bategereje kujyanwa mu kigo ngororamuco	<u>Article 13:</u> Maximum period in a transit center	<u>Article 13:</u> Durée de séjour dans un centre de transit
<u>Ingingo ya 14:</u> Inyubako zitandukanye ku bana b’abakobwa n’ab’abahungu	<u>Article 14:</u> Accommodation for different sexes	<u>Article 14:</u> Logements séparés pour les garçons et les filles

**UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE
N'IZISOZA**

**CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND
FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES
ET FINALES**

Ingingo ya 15: Abakozi bakurikirana abana b'abakobwa

Article 15: Staff to follow up female minors

Article 15: Personnel d'encadrement des filles mineures

Ingingo ya 16: Gusubizwa umwana

Article 16: Handing over minors

Article 16: Récupération du mineur

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n' iri teka

Article 17: Repealing provision

Article 17: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 18: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 18: Commencement

Article 18: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°001/10 RYO KUWA 17/03/2010 RIGENA IMITERERE N'IMIKORERE Y'IBIGO NGORORAMUCO BY'ABANA

MINISTERIAL ORDER N°001/10 OF 17/03/2010 ESTABLISHING THE ORGANISATION AND FUNCTIONING OF REHABILITATION CENTERS FOR MINORS

ARRETE MINISTERIEL N°001/10 DU 17/03/2010 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES CENTRES DE REEDUCATION DES MINEURS

Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;

The Minister of Internal Security;

Le Ministre de la Sécurité Intérieure;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121 n'iya 201 ;

Pursuant the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 38/2006 ryo kuwa 25/09/2006 rishyiraho rikanagena imitunganyirize y'Urwego rw'Igihugu Rushinzwe imicungire ya za Gereza cyane cyane mu ngingo yaryo ya 51;

Pursuant Law n°38/2006 of 25/09/2006 establishing the organization and functioning of National Prisons Services, especially Article 51;

Vu la Loi n°38/2006 du 25/09/2006 portant création et organisation du Service National des Prisons, spécialement en son article 51 ;

Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 25/07/2007, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 25/07/2007;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 25/07/2007;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: IBIGO	CHAPTER ONE: REHABILITATION CENTERS	CHAPITRE PREMIER: CENTRES DE REEDUCATION
NGORORAMUCO		

Icyiciro cya mbere: Abashyirwa mu kigo n'igihe bahamara

Section One: Minors admitted and duration of rehabilitation

Section premier: Catégories des mineurs accueillis et durée de leur rééducation

Ingingo ya mbere: Abana bashyirwa mu bigo ngororamuco

Article One: Minors admitted to Rehabilitation Centers

Article premier: Mineurs admissibles dans des centres de rééducation

Abana bashyirwa mu bigo ngororamuco ni abagaragaweho ubuzererezi, ubusabirizi cyangwa indi mico igayitse, batarageza ku myaka 18 y'amavuko bakaba ari n'abana bahanwa n'amategeko.

Minors detained in Rehabilitation center are vagrant or street children, begging and misconducting minors below the age of 18 who are punishable under the Law.

Les mineurs transférés dans les centres de rééducation sont ceux qui sont en état de vagabondage, de mendicité, ou d'autres mauvais comportements et qui n'ont pas encore atteint l'âge de 18 ans et punissables par la loi.

Abana bafunguwe by'igeragezwa cyangwa barangije ibihano bataragira imyaka 18 y'amavuko ntibasubire mu mashuri asanzwe na bo bajyanwa mu bigo ngororamuco iyo bigaragaye ko bikenewe.

Minors who are provisionally released or who have served their respective court sentences and have not yet joined ordinary schools shall be admitted to the Rehabilitation Centers where deemed necessary.

Les mineurs ayant bénéficié d'une mesure de libération conditionnelle ou ayant épuisé leur peine avant l'âge de 18 ans et qui ne réintègrent pas la scolarité ordinaire sont accueillis dans les centres de rééducation des mineurs en cas de nécessité.

Ingingo ya 2: Igihe umwana amara mu kigo ngororamuco

Article 2: Duration of rehabilitation

Article 2: Durée de rééducation

Igihe umwana amara mu kigo ngororamuco ni imyaka ibiri (2).

A minor shall spend at most two (2) years in the rehabilitation center.

Le délai maximum de rééducation pour un mineur est de deux (2) ans.

Iyo umwana wigeze kujyanwa mu kigo ngororamuco atashye akongera kugaragarwaho imico ivugwa mu ingingo ya mbere y'iri teka

A minor who, upon return from a rehabilitation center, is subject to behaviour stipulated in article one, shall be taken back to a rehabilitation center

L'enfant ayant fréquenté un centre de rééducation qui, après sa réintégration, devient récidiviste, est renvoyé au centre de rééducation sans

asubizwa mu kigo ngororamuco hatitawe ku minsi yamazemo mbere.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi bw'ikigo, inyigisho zihabwa abana n'ibibaranga

Ingingo ya 3: Imiyoborere y'ikigo ngororamuco

Abayobozi b'ibigo ngororamuco bashyirwaho na Komiseri Mukuru wa za gereza ushyiraho kandi n'amategeko ngengamikorere y'ibyo bigo.

Article 4: Ibikubiye mu nyigisho

Inyigisho n'imyuga bigenerwa abana bari mu bigo ngororamuco byubahiriza gahunda z'Urwego rwa Leta rushinzwe ibyerekeye imyuga yigishwa mu gihe kigufi na gahunda y'inyigisho ngororamuco.

Ingingo ya 5: Imyambarire

Abahungu bashyizwe mu bigo ngororamuco bambara ishata n'ikabutura by'ibara ry'umuhondo naho abakobwa bakambara ishata n'ijipo by'ibara ry'umuhondo.

Ingingo ya 6: Ibiranga buri mwana

Buri shati y'umwana uri mu kigo ngororamuco yandikwaho mu gituzo ku ruhande rw'ibumoso

regardless of the period he/she previously spent there.

Section 2: Administration of the rehabilitation centers, training programs and identification of minors

Article 3: Administration of a rehabilitation centre

The administrators of the rehabilitation centers shall be appointed by the Commissioner General of Prisons who shall also determine internal rules of such centers.

Article 4: Content of Training Course

Rehabilitation and vocational training taught to minors in rehabilitation centers shall comply with the program of the public body in charge of short time vocational training as well as the rehabilitation program.

Article 5: Uniforms

Male minors in the rehabilitation centre shall wear yellow shirts and shorts while the females shall wear yellow blouses and skirts.

Article 6: Minor identification

Shirts and blouses of minors in the Rehabilitation centre shall bear at their upper left side a woven

considération de son séjour antérieur.

Section 2: Administration des centres de rééducation, formation et identification de mineurs

Article 3: Administration d'un centre de rééducation

Les dirigeants des centres de rééducation sont nommés par le Commissaire Général des Prisons qui détermine également le règlement d'ordre intérieur de ces centres.

Article 4: Contenu de la formation

La rééducation et la formation artisanale destinées aux mineurs en rééducation doit se conformer au programme fixé par l'organe de l'Etat en charge de la formation artisanale courte et celui de rééducation.

Article 5: Uniformes

Les garçons et filles placés dans des centres de rééducation portent respectivement la chemise et la culotte de couleur jaune et la chemise et la jupe de couleur jaune.

Article 6: Identification du mineur

Toute chemise du mineur placé au centre de rééducation porte à l'avant au coin supérieur

inimero ye muri icyo kigo.

personal identification number.

gauche, le numéro d'identification de l'enfant au centre.

Ingingo ya 7: Inshingano yo kurangiza inyigisho

Umwana wujuje imyaka 18 y'amavuko ari mu kigo ngororamuco atararangiza gahunda y'inyigisho yagenewe, akomeza kukibamo kugeza igihe ayirangirije.

Article 7: Duty to complete the entire training

A minor who reaches the age of 18 before completing the vocational training shall continue staying in the rehabilitation centre until completion of the training.

Article 7: Obligation de terminer la formation

Un mineur qui atteint l'âge de 18 ans avant la fin de son programme de rééducation reste dans le centre jusqu'à la fin de sa formation.

Ingingo ya 8: Gusubizwa mu muryango

Abana barangije gahunda zabateganyirijwe mu kigo ngororamuco bashyikirizwa ubuyobozi bw'Imirenge bakomokamo kugira ngo bubashyikirize imiryango yabo.

Article 8: Family reintegration

Upon completion of the program, minors shall be taken back to the authorities of their sectors of origin who shall hand them over to their families.

Article 8: Réintégration familiale

Les mineurs qui terminent le programme de formation sont remis aux autorités de leurs secteurs d'origine pour les réintégrer dans leurs familles respectives.

Icyiciro cya 3: Inyandiko y'iherekanya n'itangwa rya raporo

Section 3: Hand over document and reporting system

Section 3: Attestations de remise d'un mineur et production des rapports

Ingingo ya 9: Gushyikiriza ikigo umwana

Article 9: Hand over of the minor to the center

Article 9: Remise d'un mineur au Centre

Iyo ubuyobozi bw'Akarere cyangwa bw'Umujyi wa Kigali bushyikirije ikigo ngororamuco umwana umwe cyangwa benshi b'inzererezi cyangwa basabiriza bikorwa mu nyandiko y'iherekanya ishyingiraho umukono n'ubaherekeje hamwe n'ubakiriye mu izina ry'ikigo.

The authorities of the District or the City of Kigali and the rehabilitation centers shall maintain a hand over report indicating the identity of the minor received, the person accompanying him/her and the person who receives the minor.

Lorsque l'autorité de District ou de la Ville de Kigali remet au Centre un ou plusieurs mineurs mendiants ou vagabonds, il est établi une attestation de remise signée conjointement par la personne qui accompagne le mineur et celle qui l'accueille au nom du Centre.

Kopi y'iryo hererekanya isigara ku kigo, indi igahabwa umuyobozi wabaherekeje mu izina ry'Umujyi wa Kigali cyangwa ry'Akarere.

A copy of the handover report shall remain at the rehabilitation center while the other shall be kept by the person who accompanied the minor to the centre on behalf of the District or the City of Kigali.

Une copie de cette attestation de remise est gardée au Centre et une autre est remise à la personne qui a accompagné l'enfant au nom de la Ville de Kigali ou du District.

Komiseri Mukuru w'Urwego rw'Igihugu rushinzwe Imicungire ya za Gereza agena imiterere y'inyandiko ikoresheya muri iryo hererekanya.

The Commissioner General of Prisons shall determine the format of that handover report.

Le Commissaire Général du Service National des Prisons détermine le formulaire utilisé lors de cette remise.

Ingingo ya 10: Itangwa rya za raporo

Article 10: Transmission of Reports

Article 10: Transmission des rapports

Buri kwezi Komiseri Mukuru wa za Gereza aha Minisitiri ufite Gereza mu nshingano ze raporo igaragaza imibare y'abana bari muri buri kigo ngororamuco, abatashye n'abinjiye.

The Commissioner General of Prisons shall transmit a monthly report of the number of minors in every rehabilitation centre, those discharged and the newly admitted.

Le Commissaire Général du service National des Prisons transmet au Ministre ayant les Prisons dans ses attributions un rapport mensuel sur les statistiques des mineurs hébergés dans chaque centre, leurs entrées et leurs sorties. Ce rapport doit indiquer le Secteur, le District, la Ville de Kigali ou la Province d'origine de l'enfant.

Iyo raporo igomba kugaragaza Umurenge, Akarere, Umujyi wa Kigali cyangwa Intara bakomokamo.

That report shall indicate the Sector, District, city of Kigali or province of origin of the minor.

UMUTWE WA II: AHAGENZURIRWA ABANA

CHAPTER II: MINORS SCREENING CENTER

CHAPITRE II: LIEU D'INSPECTION DES MINEURS

Ingingo ya 11: Ishyirwaho ry'ikigo abana banyuzwamo by'igihe gito bategereje kujyanwa mu kigo ngororamuco

Article 11: Establishment of Transit Center

Article 11: Création d'un centre de transit

Mu rwego rwo kugenzura abana bajyanwa mu bigo ngororamuco, Inama Njyanama y'Umujyi wa Kigali cyangwa y'Akarere ishobora gushyiraho ikigo cy'agateganyo kiri ku rwego rw'Umujyi wa Kigali cyangwa urw'Akarere, iyo bigaragaye ko hari abana benshi barangwa n'imico ivugwa mu ngingo ya mbere y'iri teka.

In order to screen minors eligible to be taken to the rehabilitation centers, the Executive Committee of the City of Kigali and the Executive Committee of the Districts shall establish transit centers for that purpose at the City of Kigali and the District's levels whenever it appears that a big number of minors are in the social classes referred to in Article One.

Dans le cadre de l'inspection des mineurs hébergés dans le Centre Spécial de rééducation, le Conseil de la Ville de Kigali ou de District peut créer un centre de transit au niveau de la ville de Kigali ou du District, lorsqu'il s'avère qu'il y a beaucoup de mineurs qui présentent un comportement visé à l'article premier.

Urwego rushyizeho ikigo abana banyuzwamo by'igihe gito bategereje kujyanwa mu kigo ngororamuco rushyiraho ubuyobozi bwacyo n'amategeko ngengamikorere byacyo.

The organ which establishes a transit center shall also determine its administration, rules and regulations.

L'institution qui crée un centre de transit le pourvoit aussi pour ses organes de direction ainsi que son règlement d'ordre intérieur.

Ubwo buyobozi bufatanywa na Polisi y'Igihugu mu byerekeye umutekano w'ikigo abana banyuzwamo by'igihe gito bategereje kujyanwa mu kigo ngororamuco.

The management of the transit center shall deal with the security issues of the center in close collaboration with the Police.

La Direction du centre de transit, en collaboration avec la Police Nationale, en assure la sécurité.

Ingingo ya 12: Inshingano z'ikigo abana banyuzwamo by'igihe gito bategereje kujyanwa mu kigo ngororamuco

Article 12: Duties of a Transit Center

Article 12: Attributions du centre de transit

Ikigo abana banyuzwamo by'igihe gito bategereje kujyanwa mu kigo ngororamuco gishinzwe:

The transit center shall be charged of the following duties:

Le centre de transit est chargé de:

1° kwakira abana bavugwa mu ngingo ya mbere mu gihe hagarurirwa ko bahabwa imiryango yabo, ibigo ngororamuco cyangwa ibigo birera abana bavanywe mu muhanda;

1° providing transit accommodation to minors referred to in Article One before deciding whether they should be handed back to their families or to the rehabilitation centre;

1° accueillir les mineurs visés à l'article premier, pendant les délais requis pour examiner les modalités soit de les remettre à leurs familles soit de les transférer dans un centre de rééducation;

2° kwakira abana bavugwa mu ngingo ya mbere batarageze ku myaka cumi n'ine (14) y'amavuko, iyo bagishakirwa ibigo byo kubarera kuko ari imfubyi cyangwa ababyeyi babo bakaba batazwi cyangwa se bakaba bazwi ariko badashoboye kubarera;

2° providing transit accommodation to minors referred to in Article One below fourteen (14) years of age with a view of searching and handing them over to charity organizations if they are orphans or their parents are unknown or are deprived of parental authority by a Court Order;

2° accueillir les mineurs visés à l'article premier de moins de quatorze (14) ans pendant la période de recherche d'institution d'accueil lorsqu'ils sont orphelins ou sont issus de parents inconnus ou de parents déchus de l'autorité parentale;

3° kugorora abana mu gihe batarabona aho berekeza.

3° temporarily rehabilitating minors in transit.

3° rééduquer temporairement les mineurs en transit.

Ingingo ya 13: Igihe ntarengwa abana bamara mu kigo banyuzwamo by'igihe gito bategereje kujyanwa mu kigo ngororamuco

Article 13: Maximum period in a transit center

Article 13: Durée de séjour dans un centre de transit

Nta mwana wemerewe kurenza iminsi mirongo utandatu (60) ikurikirana mu kigo abana

No minor shall spend a period exceeding sixty (60) consecutive days in a transit center.

Aucun mineur n'est autorisé à séjourner plus de soixante (60) jours consécutifs dans un centre de

banyuzwamo by'igihe gito bategereje kujyanwa mu kigo ngororamuco.

Ingingo ya 14: Inyubako zitandukanye ku bana b'abakobwa n'ab'abahungu

Mu gihe bari mu bigo banyuzwamo by'igihe gito bategereje kujyanwa mu kigo ngororamuco, abana b'abakobwa bagomba kugira inyubako zinyuranye n'iz'abana b'abahungu ku buryo batabana mu nyubako imwe.

UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo ya 15: Abakozi bakurikirana abana b'abakobwa

Abakozi bakora mu gice kigenewe abana b'abakobwa mu kigo ngororamuco cyangwa ikinyuzwamo abana by'igihe gito mu gihe bategereje kujyanwa mu kigo ngororamuco bagomba kuba ari ab'igitsina gore.

Ingingo ya 16: Gusubizwa umwana

Ufite ububasha bwa kibyezi ku mwana wajyanywe mu kigo ngororamuco cyangwa ikinyuzwamo abana by'igihe gito mu gihe bategereje kujyanwa mu kigo ngororamuco ashobora gusaba ubuyobozi bw'icyo kigo kumusubizwa iyo bigaragaye ko ari ubwa mbere afatwa kandi uwo mubyeyi akiyemeza ko agiye kurushaho kumurera neza.

Iyo urwego rubifitiye ububasha rwamaze guhamya

Article 14: Accommodation for different sexes

Transit centers shall have separate shelters for girls and for boys in order to avoid promiscuity.

CHAPTER III: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 15: Staff to follow up female minors

Staff working in apartments for female minors should be of the same sex, whether in transit centers or in rehabilitation centers.

Article 16: Handing over minors

A minor shall be handed over to his/her parents or guardians upon request and assurance to the rehabilitation centre or transit centre authorities that she/he shall improve parental responsibility provided that such a minor has not been previously held by the same institution.

Once the competent Authority has proved beyond

transit.

Article 14: Logements séparés pour garçons et filles

Les centres de transit doivent avoir en leur sein des quartiers séparés réservés respectivement aux filles et aux garçons pour éviter la promiscuité sexuelle.

CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 15: Personnel d'encadrement des filles mineures

Les membres du personnel affecté dans des quartiers réservés aux filles mineures au sein des centres de rééducation ou de transit doivent être de sexe féminin.

Article 16: Récupération du mineur

Toute personne nantie de l'autorité parentale sur un mineur hébergé dans un centre de rééducation ou dans un centre de transit peut demander à la Direction du centre de récupérer son enfant lorsqu'il s'avère que l'enfant est délinquant primaire et que la personne nantie de l'autorité parentale s'engage à sa meilleure éducation.

Lorsque l'autorité habilitée a rendu

Official Gazette n° 13 Of 29/03/2010

mu buryo ndakuka ko uwo mwana ari inzererezi cyangwa se ko asabiriza ntashobora gusubizwa umuryango we atarangije gahunda z'inyigisho z'ikigo ngororamuco.

any reasonable doubt that the minor is an irreversible vagrant or beggar or misconducting, the minor shall not be returned to his/her parents before completing vocational training of Rehabilitation Center.

irrévocablement la décision que le mineur est vagabond ou mendiant, il ne peut réintégrer sa famille qu'à la fin de son programme d'encadrement au centre de rééducation.

Ingingo ya 17: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n' iri teka

Article 17: Repealing provision

Article 17: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 18: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 18: Commencement

Article 18: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, kuwa 17/03/2010

Kigali, on 17/03/2010

Kigali, le 17/03/2010

(sé)

(sé)

(sé)

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Minister of Internal Security

Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil
Ministre de la Sécurité Intérieure

Bibonye kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

(sé)

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA N° 002/2010 YA BANKI
NKURU Y’U RWANDA AGENGA
ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA

REGULATION N°002/2010 OF THE
NATIONAL BANK OF RWANDA
GOVERNING PAYMENT SERVICES
PROVIDERS

REGLEMENT N° 002/2010 DE LA BANQUE
NATIONALE DU RWANDA REGISSANT
LES PRESTATAIRES DE SERVICES DE
PAIEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA I: INGINGO RUSANGE

CHAPITRE I: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE I: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe

Article One : Purpose

Article premier : But

Ingingo ya 2:Ibisobanuro

Article 2 : Definitions

Article 2 : Définitions

**UMUTWE WA II: UBURYO BWO
KWEMERERWA GUKORA**

CHAPTER II: LICENSING PROCEDURE

**CHAPITRE II: PROCEDURE
D’OBTENTION DE LICENCE**

Ingingo ya 3- Kwemererwa

Article 3: Licensing

Article 3 : Octroi de licence

Ingingo ya 4: Gusaba kwemererwa gukora

Article 4: Application for a license

Article 4 : Demande d’agrément

Ingingo ya 5: Izindi nyandiko

Article 5: Further documentation

Article 5 : Documents supplémentaires

Ingingo ya 6: Ibisabwa ibigo bigenzurwa na
Banki Nkuru

Article 6: Requirement for Institutions
supervised by the central Bank

Article 6 : Condition requise pour les
établissements financiers supervisés par la
Banque Centrale

Ingingo ya 7: Igishoro gisabwa

Article 7: Capital requirements

Article 7 : capital minimum exigé

Ingingo ya 8: Ibarwa yemeza ko inyandiko
isaba yakiriwe

Article 8: Letter of acknowledgement

Article 8 : Lettre d’accusé de réception

Ingingo ya 9: icyemezo cya Banki Nkuru ku
birebana no kwemererwa gukora

Article 9: Central Bank’s decision on granting a
license

Article 9 : Décision de la Banque Centrale
d’octroi d’une licence

Ingingo ya 10: Amafaranga yishyurwa mbere
yo guhabwa uruhushya

Article 10: License fees

Article 10 : Frais d’agrément

<u>Ingingo ya 11: Amafaranga y’igenzura</u>	<u>Article 11: Supervision fees</u>	<u>Article 11 : Frais de supervision</u>
<u>Ingingo ya 12: Kwambura cyangwa guhagarika by’agateganyo uruhushya</u>	<u>Article 12: Withdraw or suspension of license</u>	<u>Article 12 : Retrait ou suspension de licence</u>
<u>Ingingo ya 13: Guhagarika ibikorwa byo gutanga serivisi zo kwishyura</u>	<u>Article 13: Discontinuing providing payment service</u>	<u>Article 13 : Cessation de fourniture de service de paiement</u>
<u>Ingingo ya 14: icyemezo cya Banki nkuru</u>	<u>Article 14: Action of the central bank</u>	<u>Article 14 : Action de la Banque Nationale</u>
<u>Ingingo ya 15: Gusubiza uruhushya</u>	<u>Article 15: Return of the license</u>	<u>Article 15 : Restitution de la licence</u>
<u>Ingingo ya 16: Kuvanga umutungo</u>	<u>Article 16: Merger</u>	<u>Article 16 : Fusion</u>
<u>UMUTWE WA III: INGINGO ZINYURANYE</u>	<u>CHAPTER III: MISCELLANEOUS PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE III : DISPOSITION DIVERSES</u>
<u>Ingingo ya 17: Kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo</u>	<u>Article 17: Outsourcing of activities</u>	<u>Article 17 : Sous-traitance des activités</u>
<u>Ingingo ya 18: Amasezerano hagati n’abahuza</u>	<u>Article 18 : Agency agreements</u>	<u>Article 18 : Contrats d’agence</u>
<u>Ingingo ya 19: Ibisabwa ku byerekeranye na serivisi zihariye</u>	<u>Article 19: Requirements for specific services</u>	<u>Article 19 : Conditions nécessaires pour des services spécifiques</u>
<u>Ingingo 20: Kubuza amasezerano aheza abandi</u>	<u>Article 20: Prohibition of exclusivity agreement</u>	<u>Article 20: Interdiction de contrat d’exclusivité</u>
<u>Ingingo ya 21: raporo za buri kwezi</u>	<u>Article 21: Monthly Reports</u>	<u>Article 21 : Rapports mensuels</u>
<u>Ingingo ya 22: Abasanzwe batanga serivisi zo kwishyurana</u>	<u>Article 22: Existing providers</u>	<u>Article 22 : Prestataires de services existants</u>
<u>Ingingo ya 23: Ibihano</u>	<u>Article 23: Sanctions</u>	<u>Article 23 : Sanctions</u>
<u>UMUTWE WA III: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 24: Gutangira</u>	<u>Article 24: Entry into force</u>	<u>Article 24 : Entrée en vigueur</u>

AMABWIRIZA N°002/2010 YA BANKI NKURU Y’U RWANDA AGENGA ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA

REGULATION N°002/2010 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA GOVERNING PAYMENT SERVICES PROVIDERS

RÉGLEMENT N°002/2010 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA REGISSANT LES PRESTATAIRES DE SERVICES DE PAIEMENT

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 of 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y’u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, 56 n’iya 57;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing Central Bank of Rwanda, especially in its articles 6, 56 and 57;

En vertu de la Loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, particulièrement dans ses articles 6 et 56 et 57;

Ishingiye ku Itegeko n°03/ryo kuwa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw’imyishyuranire, cyane cyane mu ngingo zaryo 3 na 7;

Pursuant to Law n°03/2010 of 26/02/2010 concerning Payment System, especially in articles 3 and 7;

Vu la Loi n° 03/2010 du 26/02/2010 relative au système de paiement, spécialement en ses articles 3 et 7 ;

Ishingiye ku Itegeko n° 47/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3, 6, 10, 17 n’iya 21.

Pursuant to Law n° 47/2008 of 09/09/2008 on prevention and penalising the crime of money laundering and financing terrorism, especially in its articles 3, 6, 10, 17 and 21.

Vu la Loi n° 47/2008 du 09/09/2008 relative à la Prévention et à la répression du blanchiment d’argent et du financement du terrorisme, spécialement en ses articles 3, 6, 10, 17 et 21.

Banki Nkuru y’u Rwanda muri iyi nyandiko ikaba yitwa “Banki Nkuru” itegetse:

The National Bank of Rwanda hereinafter referred to as “the Central Bank” decrees:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée " Banque Centrale", édicte :

UMUTWE WA I: INGINGO RUSANGE

CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE I: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe

Article One: Purpose

Article premier : Objet

Aya mabwiriza ashiraho uburyo abatanga serivisi zo kwishyurana bemererwa gukora na Banki Nkuru n’uburyo ibikorwa byabo bigenzurwa.

This Regulation sets forth the rules governing the licensing by the Central Bank, of Payment Services Providers and the monitoring of their activities.

Le présent Règlement établit les règles relatives à l’agrément des Prestataires de Services de Paiement et au contrôle des activités par la Banque Centrale.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Article 2 : Definitions

Article 2 : Définitions

Amagambo akoresheya muri aya mabwiriza afite ibisobanuro bikurikira:

Terms and expressions used in this Regulation have the following meaning:

Les termes et expressions utilisés dans ce Règlement ont la signification suivante:

1. **“Amasezerano yo guhagararirwa”** bisobanura amasezerano, ashingiye ku bwizerane abayagize bafitanye, aho nyir’ibikorwa w’ibanze aha uburenganzira undi muntu ariwe “intumwa”, bwo kumukorera akazi mu izina no mu nyungu ze. Ibikorwa iyi ntumwa ikora yubahiriza aya masezerano, bibazwa uwamutumye.

2. **“Serivisi za banki hadakoreshejwe amashami yazo”** Ni uburyo bwo gutanga serivisi z’imari hatifashishijwe amashami ya banki. Ubu buryo bukoreshwa cyane cyane hifashishijwe ikoranabuhanga ry’ ibyuma kabuhariwe, nka za mudasobwa n’ibindi bikora nkazo, haba mu buryo bw’iyakure cyangwa se hagakoreshwa ahandi hantu hatari muri banki hagatangirwa serivisi z’ibanze zo kubitsa cyangwa kubikuza ziyongera ku mirimo ya banki isanzwe cyangwa yo kwishyurana; abazitanga bagakorana na banki y’ubucuruzi kandi n’abakiriya bagashobora kuzihabwa ku buryo buhoraho;

3. **“Ibigo bigenzurwa”** Ni banki, ikigo cy’imari kitari banki cyangwa ikigo cy’imari giciriritse nk’uko bisobanurwa n’amategeko agenga bene ibyo bigo kandi bigenzurwa ku buryo bukwiye na Banki Nkuru;

4. **“Utanga inyandiko z’ubwishyu”**: bivuga ikigo giha umuntu inyandiko z’ubwishyu ku bazikoresha hagamiye kwishyurana;

1. **“Agency agreement”** means a legal contract creating a fiduciary relationship whereby the "the principal" agrees that the “agent” acts for and on behalf of him or her. Actions of the agent binds the principal to later agreements made by the agent as if the principal had himself personally made the later agreements.

2. **“Branchless banking”** means a distribution channel strategy used for delivering financial services without relying on bank branches. It entails substantially the use of technology means, such as electronic, digital or similar device, either remotely or through the use of third-parties outlets to offer at least basic cash deposit and withdrawal in addition to transactional or payment services; backing of a commercial bank and customers can use these banking services on a regular basis;

3. **“Supervised Institutions”** means a bank, a non-bank financial institution or a micro-finance institution within the meaning of the Laws governing those institutions and duly supervised by the Central Bank;

4. **“Issuer of Payment Instruments”** means any entity which provides Payment Instruments to users for the purpose of making payments;

1. **« Contrat d’agence »** désigne un accord juridique qui crée une relation de confiance où « le représenté » et la « l’agent » s’entendent que l’agent agisse au nom et pour le compte du représenté. Les actes de l’agent, effectués pour ce cas engageant le représenté comme si c’est lui qui les a posés.

2. **“Service bancaire sans agences”** signifie stratégie du canal de distribution utilisée pour fournir des services financiers sans faire appel aux agences bancaires. Elle comprend principalement l’usage des moyens technologiques, notamment les dispositifs électroniques, numériques ou semblables, à distance ou à travers l’usage des terminaux des tiers pour offrir au moins des services de base de dépôt et de retrait d’argent, en plus des services de transaction et de paiement. L’appui d’une banque commerciale et des clients peut régulièrement utiliser ces services bancaires.

3. **“Etablissements supervisés”** signifie une banque, un établissement financier non bancaire ou un établissement de micro-finance selon la signification des Lois régissant ces établissements et dûment supervisés par la Banque Centrale.

4. **“Emetteur d’Instruments de Paiement”** signifie toute entité fournissant des Instruments de Paiement aux utilisateurs dans le but d’effectuer des paiements ou transférer de fonds.

5. “Kohereza amafaranga” Ni serivisi yo kwishyura amafaranga akakirwa aturutse kuri nyirayo nta konti igombye gufungurwa mu izina ry’uyatanze cyangwa uyahawe, hagamijwe gusa kugeza umubare nyawo w’amafaranga k’uyagenewe cyangwa ku kindi kigo gitanga serivisi zo kwishyurana gikora mu izina ry’ugenewe amafaranga;

6. “Serivisi zo kwishyurana”: Ibikorwa bikurikira byitwa serivisi zo kwishyurana:

a. Imirimo ituma amafaranga ashobora gushyirwa cyangwa/no gukurwa kuri konti yo kwishyuriraho mu kigo cy’imari kigenzurwa na Banki Nkuru ndetse n’ibindi bikorwa byose bisabwa mu gukoresha konti yo kwishyuriraho;

b. Gukora ibikorwa byose byo kwishyura, harimo kohereza amafaranga kuri konti yishyurirwaho mu kigo cy’imari kigenzurwa na Banki Nkuru y’ikigo gikora imirimo yo kwishyura gikorana na nyiri amafaranga cyangwa ikindi kigo cyose gikora imirimo yo kwishyura;

c. Gukora ibikorwa byose byo kwishyurana kuri konti yo kwishyura iri mu kigo cy’imari cyigenzurwa na Banki Nkuru aho amafaranga y’inguzanyo aba afite ubwishingizi ukoresha serivisi zo kwishyurana;

d. Gutanga cyangwa/no kwakira ibikoresho

5. “**Money Remittance**” means a payment service where funds are received from an originator without any accounts being created in the name of the originator or the beneficiary, for the sole purpose of transferring a corresponding amount to a beneficiary or to another Payment Services Provider acting on behalf of the beneficiary;

6. “Payment services”: The following activities are payment services:

a. Services enabling cash to be placed on and/or withdrawn from a payment account in the Institutions Supervised by the Central Bank as well as all the operations required for operating a payment account;

b. Execution of payment transactions, including transfers of funds on a payment account in the Institutions Supervised by the Central Bank with the user's payment service provider or with another payment service provider;

c. Execution of payment transactions on a payment account in the Institutions supervised by the Central Bank where the funds are covered by a credit line for a payment service user;

d. Issuing and/or acquiring of payment instruments;

5. “**Transmission de fonds**” signifie service de paiement pour lequel les fonds sont reçus de la part d’un initiateur (payeur) sans ouverture d’un compte quelconque au nom de l’initiateur (payeur) ou du bénéficiaire, dans le seul but de transférer un montant correspondant vers un bénéficiaire ou un autre Prestataire de Services de Paiement agissant pour le compte du bénéficiaire.

6. “**Services de Paiement**”: Les activités suivantes constituent des services de paiement:

a. Services permettant de verser des espèces à un compte de paiement et/ou de le retirer de ce même compte dans les établissements Supervisés par la Banque Centrale, y compris toutes les opérations qu’exige la gestion d’un compte de paiement.

b. L’exécution des opérations de paiement, y compris les transferts de fonds sur un compte de paiement auprès des établissements Supervisés par la Banque Centrale, avec le prestataire des services de paiement de l’utilisateur, ou auprès d’un autre prestataire de service de paiement;

c. l’exécution d’opérations de paiement sur un compte de paiement auprès des établissements supervisés par la Banque Centrale dans le cadre desquelles les fonds sont couverts par une ligne de crédit accordée à l’utilisateur de services de paiement;

d. L’Emission/ou l’acquisition d’instruments de

byifashishwa mu kwishyura;

e.Kohereza amafaranga;

f. Gukora ibikorwa byo kwishyura ku buryo uwishyura agaragaza ko yemera kwishyura akoresheje uburyo bw'itumanaho bwa za mudasobwa kandi hakishyurwa ushinzwe imikoreshereze y'iryo koranabuhanga cyangwa itumanaho ukora gusa nk'umuhuza w'ukeneye serivisi yo kwishyurana n'ugurisha ibintu na serivisi.

7. **“Konti yo kwishyuriraho”** ni konti iri mu izina ry'ukeneye serivisi zo kwishyurana umwe cyangwa benshi ikoreshwa mu mirimo yerekeranye no kwishyurana;

8 **“Utanga serevisi z’imyishyuranire”**: ni ikigo gitanga serivisi zifasha kubitsa no kubikuza amafaranga, gukora ibikorwa byo kwishyurana, gutanga no kwakira inyandiko zo kwishyurana, kwohererezanya amafaranga n'izindi serivisi zijyana no kwohererezanya amafaranga. Iri jambo ntabwo rikoresheka gusa mu gihe hatangwa serivisi zinyujijwe mu muyoboro w'itumanaho cyangwa iyakure;

9. **“Inyandiko zo kwishyurana”** bivuga sheki, amafaranga ari mu buryo bw'ikoranabuhanga, amakarita yo kubikuza muri banki yemera inguzanyo, amakarita yo kubikuza mu banki

e.Money remittance;

f. Execution of payment transactions where the consent of the payer to execute a payment transaction is given by means of any telecommunication, digital or IT device and the payment is made to the telecommunication, IT system or network operator, acting only as an intermediary between the payment service user and the supplier of the goods and services.

7. **“Payment account”** means an account held in the name of one or more payment service users which is used for the execution of payment transactions;

8. **“Payment Services Provider”** means any entity providing services enabling cash deposits and withdrawals, execution of Payment Transactions, issuing and/or acquisition of Payment Instruments, Money Remittances and any other services functional to the transfer of money. The term does not include solely who provides online services or by telecommunication services or network access;

9. **Payment Instruments”** means an instrument enabling the holder / user to transfer funds. Checks, electronic money, credit cards and debit cards or any other instrument through which persons can

paiement;

e.La transmission de fonds.

f. L'Exécution d'opérations de paiement, lorsque le consentement du payeur à une opération de paiement est donné au moyen d'un dispositif de télécommunication, numérique ou informatique et que le paiement est adressé à l'opérateur du système ou du réseau de télécommunication ou informatique, agissant uniquement en qualité d'intermédiaire entre l'utilisateur de service de paiement et le prestataire des biens et des services.

7. **“Compte de paiement”** signifie un compte tenu au nom d'un ou de plusieurs utilisateurs du service de paiement utilisé pour l'exécution des opérations de paiement.

8. **“Prestataire de Services de Paiement”** signifie toute entité facilitant les services de dépôt et de retrait des espèces, l'exécution des opérations de Paiement, l'émission et/ou d'acquisition d'Instruments de Paiement, la transmission de fonds, ainsi que tout autre service relatif au transfert de fonds. Le terme n'inclut pas uniquement celui qui fournit des services en ligne, ou par télécommunication isolés, ou d'accès au réseau ;

9. **« Instruments de paiement »** signifie un instrument permettant à son titulaire/utilisateur de transférer des fonds. Les chèques, la monnaie

atemera inguzanyo, cyangwa indi nyandiko yose abantu bakoresha mu kwishyurana, uretse inoti n'ibiceri;

10. **“Imirimo yo kwishyurana”** Ni ihererekanwa ry'amafaranga hagati y'amakonti, ashwirwaho cyangwa akurwaho. Igikorwa cyo kwishyurana gishobora kuba ari ugushyira amafaranga kuri konti cyangwa kuyakuraho. Gikorwa hifashishijwe inyandiko isaba ubwishyu, ishobora kuba yanditse ku rupapuro, muri mudasobwa cyangwa se ubundi buryo bw'itumanaho cyangwa se hakoreshejwe inyandiko yo kwishyurana.

11. **“Udukarita tubikwaho amafaranga”** Ni udukarita tubikwaho amafaranga turiho uturungo twa rukuruzi cyangwa turiho agace ka mudasobwa gafite ubushobozi bwo kubika mu nyandiko umubare runaka w'amafaranga ashobora kuvunjwamo amafranga nyayo cyangwa akohererezwa abantu cyangwa n'abacuruzi bisa nk'aho haba hakoreshejwe amafaranga kashi.

12. **“Konti ihuriweho”** Ni konti yihariye itandukanye na konti y'utanga serivisi zo kwishyurana abikaho amafaranga ye, ishyirwaho gusa amafaranga yishyuwe n' abakiriya.

make payments, with the exception of banknotes and coins are payment instruments;

10. **“Payment Transaction”** means a transfer of funds between, or into or from accounts. A payment transaction may be either a credit or a debit transfer. It is initiated by means of a payment order, which may be written, electronic, digital or any other communication device, or by the use of a Payment Instrument.

11. **“Stored value devices”** are devices with data encoded in either a magnetic strip or a computer chip that are preloaded with a fixed amount of electronic currency or value. This can be redeemed or transferred to individuals and/or merchants in a manner that is similar to spending physical currency;

12. **“Trust Account”** means a separate bank account segregated from a payment service provider's own funds, in which the payment service provider is required to deposit all funds collected for clients.

électronique, les cartes de crédit et les cartes de débit ou tout autre instrument par lesquels les personnes peuvent effectuer des paiements, à l'exception des billets de banque et des pièces de monnaie constituent les instruments de paiement ;
10. **“Opération de paiement”** veut dire transfert de fonds entre, ou sur, ou en provenance de tel ou tel compte. Un transfert de paiement peut être un transfert de crédit ou de débit. Il est initié au moyen d'un ordre de paiement pouvant être par écrit, électronique, numérique ou tout autre dispositif de communication, ou par l'usage d'un instrument de paiement.

11. **« Instrument à valeur stockée »** sont des dispositifs possédant les données codées et préchargées dans une bande magnétique ou une puce, avec un montant fixe de monnaie ou de valeur électronique. Celle-ci peut être rachetée ou transférée aux individus et/ou aux commerçants de la même façon qu'un paiement en espèce.

12. **“Compte en fiducie”** signifie compte bancaire distinct, isolé des fonds propres du prestataire de service de paiement, dans lequel le prestataire de service de paiement est tenu de déposer tous les fonds collectés auprès des clients.

UMUTWE WA II: UBURYO BWO KWEMERERWA GUKORA

Ingingo ya 3: Kwemererwa

(1) Nta muntu cyangwa ikigo gishobora gukora imirimo yo kwishyurana kidafite uruhushya rucyemerera kuyikora rutangwa na Banki Nkuru.

(2) Ibigo by'imari bigenzurwa bitanga serivisi zo kwishyurana bikurikije itegeko rigenga amabanki ntibikenereza kwaka uruhushya rutangwa na Banki Nkuru ruvugwa muri aya mabwiriza. Ariko kandi bigomba kuzuzwa ibyangombwa bikenerwa mu igenzura bisabwa na Banki Nkuru.

Ingingo ya 4: Gusaba kwemererwa gukora

(1) Kugirango kibyemererwe, ikigo cy'imari kitagenzurwa na Banki Nkuru kigomba koherereza Banki Nkuru ibarwa iherekejwe byibura n'izi nyandiko zikurira:

1. Ibisobanuro birebana n'imiterere ndetse n'urutonde rwa serivisi zigomba gutangwa ndetse n'uburyo izo serivisi ziberanye n'ingamba cyafashe;

2. Urutonde rw'ibikorwa cyangwa serivisi bizatangwa harimo n'amafaranga atangwa ku mirimo/ ibiciro bizasabwa umukiriya;

CHAPTER II: LICENSING PROCEDURE

Article 3 - Licensing

(1) No person or entity may act as a Payment Services Provider, unless is in possession of a license for this purpose, obtained from the Central Bank.

(2) Supervised Financial Institutions providing payment services under the Banking Law are exempted from the requirement to obtain a license from the Central Bank under this Regulation. However, they are subject to any relevant monitoring requirements imposed by the Central Bank.

Article 4 –Application for a license

(1) In order to obtain a license, an Institution not Supervised by the Central Bank will provide send to the Central Bank an application letter accompanied by at least the following documentation:

1. Description of the nature and scope of the services to be offered and how these services fit in with its overall business strategy;

2. List of products and services to be provided with a breakdown of commissions/ prices to be charged to the customer;

CHAPITRE II: PROCEDURE D'OBTENTION DE LICENCE

Article 3 : Octroi de licence

(1) Aucune personne ou entité ne peut agir en qualité de prestataire de services de paiement, à moins de posséder une licence pour cette fin, obtenue auprès de la Banque Centrale.

(2) Les établissements Financiers Supervisés offrant des services de paiement en vertu de la Loi Bancaire sont exemptés de l'obligation d'obtenir une licence de la Banque Centrale aux termes de ce règlement. Cependant, ils sont sujets à toutes les conditions de contrôle en rapport imposées par la Banque Centrale.

Article 4 : Demande d'agrément

(1) Pour obtenir une licence, un établissement non supervisé par la Banque Centrale doit faire soumettre à celle-ci une lettre de demande, accompagnée au moins des informations suivantes :

1. Description de la nature et de l'étendue des services à offrir et la façon dont ces services se situent dans la stratégie globale des affaires;

2. Liste des produits et services à offrir, avec une analyse des commissions/prix à demander aux clients;

3. Kugaragaza neza imiterere y'amategeko agenga utanga serivisi, harimo n'ibisobanuro by'amategeko agenga isano hagati ye n'ikigo cy'imari kigenzurwa kigaragaza neza uko imyenda ifatanyijwe n'ukuntu ibibazo byirindwa cyangwa bigabanywa;	3. Description of legal structure of the scheme to provide the service, including legal definition of relationship with any Supervised Financial Institution from which it clearly emerges how liabilities are shared and risks avoided or reduced;	3. Description de la structure légale du plan d'offre de services, y compris la définition légale des relations avec n'importe quel établissement financier supervisé, en montrant clairement comment les responsabilités sont partagées et les risques évités ou réduits ;
4. Ibigenderwaho mu guhitamo abakozi/cyangwa impuguke zigomba gukora ibikorwa bimwe na bimwe mu gihe bibaye ngombwa;	4. Criteria for the selection of agents and/or the outsourcing of parts of the activities, where applicable;	4. Critères de sélection des agents et/ou de sous-traitance d'une partie des activités, là où c'est applicable ;
5. Kopi y'amasezerano cyagiranye n'ikigo cyangwa impuguke, yaba ayo kikoreye cyangwa se yaba akozwe ku buryo bwateganyijwe;	5. Copy of any agency or outsourcing agreement, as appropriate, either individual or standard;	5. Copies du contrat de sous-traitance ou avec des agents selon le cas, individuellement ou en fonction des critères;
6. Inyandiko iriho umukono igaragaza neza uburyo bwose bw'ikoranabuhanga harimo uburyo bwo gukoresha za mudasobwa, na porogaramu ya mudasobwa isobanura byibura ibi bikurikira:	6. A signed document detailing the features and operational modalities of all IT interfaces including the operating systems and software explaining at a minimum the following:	6. Un document signé, détaillant les caractéristiques et les modalités opérationnelles de toutes les interfaces informatiques, y compris les systèmes et les logiciels d'exploitation fournissant un minimum d'explication sur les éléments suivants:
a. ibisobanuro (birimo ibishushanyo) byerekana uko uburyo bwo kwishyura hakoreshejwe mudasobwa bukoreshwa n'ubushobozi bwabwo bugaragaza:	a. description (including diagrams) of the configuration of the institution's electronic payment system and its capabilities showing:	a. description (y compris les diagrammes) de la configuration du système de paiement électronique de l'établissement et de ses capacités indiquant :
(i) uko uburyo bwo kwishyura hakoreshejwe mudasobwa bukorana n'ubundi buryo cyangwa ibikorwa remezo by'itumanaho mu kigo;	(i) how the electronic payment system is linked to other host systems or the network infrastructure in the institution;	(i) la liaison entre le système de paiement électronique et d'autres systèmes hôtes ou avec l'infrastructure de réseau au niveau de l'établissement;
(ii) uko imirimo n'amakuru binyura mu mirongo y'itumanaho, uburyo bwo kwishyurana n'igihe bimara,	(ii) how transaction and data flow through the network, settlement process and timing;	(ii) comment une transaction et les données circulent à travers le réseau, tout en montrant le procédé de règlement et le temps nécessaire

(iii) ubwoko bw'imiyoboro y'itumanaho ndetse n'ubushobozi bwo kuyikoresha mu buryo bw'iyakure (urugero. Gukoresha modemu, umugozi utanga iyakure cyangwa byombi),

(iv) ingamba zo gucunga umutekano zashyizweho;

b. Urutonde rwa za mudasobwa n'ibijyanye nayo igaragaza akamaro ka mudasobwa muburyo bwo kwishyura;

c. Uko ubwo buryo bukorana n'ubundi busanzwe bukoreshwa mu kwishyura;

7. Inyandiko iriho umukono igaragaza ingamba z'umutekano ndetse n'igitabo kigena imikorere kirimo nibura:

(i) ibisobanuro ku miterere ya gahunda yo kurinda umutekano w'ikigo;

(ii) kugaragaza inshingano kubirebana no gushyiraho, gushyira mubikorwa, kugenzura no kuvugurura ingamba zo kurinda umutekano;

(iii) uburyo buriho bwo gusuzuma ko ingamba zikurikizwa, gushyira mu bikorwa ingamba z'imitwarire myiza, no kugaragaza aho umutekano wishwe.

8. Inyandiko iriho umukono igaragaza gahunda y'ibikorwa mu gihe hari ibibazo bitunguranye cyangwa ibyago byabangamira ibikoreshe byo kwishyura ndetse na gahunda yo gusubiza cyangwa kwivana mu bibazo, nk'ibirego,

(iii) what types of telecommunication channels and remote access capabilities (e.g. direct modem dial-in, internet access, or both) exist; and

(iv) what security controls/measures are installed;

b. A list of software and hardware components indicating the purpose of the software and hardware in the electronic payment infrastructure;

c. How the system is interoperable with other existing electronic payment systems;

7. A signed document of the relevant portion(s) of the security policies and procedures manual containing at a minimum:

(i) a description of the institution's security organization;

(ii) definition of responsibilities for designing, implementing, monitoring and updating information security measures; and

(iii) established procedures for evaluating policy compliance, enforcing disciplinary measures and reporting security violations;

8. A signed document describing the contingency and disaster recovery plans for electronic payment facilities and event scenario/problem management plan/program to resolve or address problems, such as complaints, errors and intrusions and the

pour la synchronisation;

(iii) les types de réseaux de télécommunication et de possibilités d'accès à distance (par exemple, connexion directe au modem, accès à l'Internet ou les deux) existent; et

(iv) les mesures de sécurité et de contrôle mises en place;

b. Une liste des composantes du logiciel et du matériel, indiquant l'objet du logiciel et de l'infrastructure de paiement électronique;

c. le système est interopérable avec d'autres systèmes de paiement électronique existants;

7. Un document signé, contenant un manuel de politiques et de procédures de sécurité, fournissant un minimum d'information suivante:

(i) une description de l'organisation de la sécurité de l'établissement;

(ii) une définition des responsabilités pour la conception, l'exécution, le suivi et la mise à jour des mesures de sécurité de l'information; et

(iii) les procédures établies pour évaluer la conformité avec la politique, le renforcement des mesures disciplinaires et fournir un rapport de déviation de sécurité;

8. Un document signé, décrivant les plans de contingence et de reprise après le sinistre en rapport avec les facilités de paiement électronique et un plan/programme de gestion des scénarios/problèmes événementiels

amakosa, kuvangirwa no kuba ibikoresho byo kubika amakuru bihari;

availability of back-up facilities;

nécessaire pour résoudre des problèmes, tels que les plaintes, les erreurs et les intrusions ainsi que la disponibilité du backup.

9. Kwerekana ubushobozi bw'ikigo mu gukurikiza amategeko, ibisabwa n'ingamba zafashwe mu kurwanya ibikorwa by'iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba;

9. Proof of ability to comply with all applicable Anti-Money Laundering and Combating of Financing of Terrorism (AML/CFT) laws, standards and measures;

9. Preuve de capacité à se conformer à l'ensemble des lois, normes et mesures de Lutte contre le Blanchiment d'Argent et le Financement du Terrorisme (AML/CFT);

10. Ibisobanuro ku ngamba zihari zo kurinda umukiriya, harimo uburyo bwo gukemura ibibazo by'umukiriya na gahunda y'ubukangurambaga igenewe abagenerwabikorwa;

10. Details of the customer protection measures, including consumer recourse mechanisms and consumer awareness program;

10. Détails des mesures de protection du client, y compris les mécanismes de recours et le programme de sensibilisation du consommateur ;

11. ibisobanuro ku ngamba zo kurinda amakuru;

11. Details of data protection policy;

11. Détails de la politique de protection des données;

12. ibisobanuro n'ingamba ku gucunga amafaranga ari mu isanduku;

12. Float management guidelines and measures;

12. Mise en place des directives et mesures de gestion;

13. icyemezo cyerekana ko RURA (ikigo cy'igihugu gishinzwe imirimo ifitiye igihugu akamaro) yagenzuye ibikorwa remezo tekini by'utanga serivisi zo kwishyura yifashishije imiyoboro ye bwite.

13. Evidence that RURA (Rwanda Utilities Regulatory Agency) certified the technology infrastructure for Payment Service Provider operating their own network.

13. Preuve de certification des équipements technologique par le régulateur RURA (Rwanda Utilities Regulatory Agency) pour le Prestataire de Services de Paiement opérant son propre réseau;

(2) Ikigo kizatanga izindi nyandiko zishobora gusabwa na Banki Nkuru mu gihe irimo gusuzuma inyandiko isaba kwemererwa.

(2) The institution shall produce such other documents that the Central Bank may call for during the consideration of the application.

(2) L'établissement financier doit produire d'autres documents que la Banque Centrale pourra exiger lors de l'examen de la demande.

Ingingo ya 5: Izindi nyandiko

Article 5: Further documentation

Article 5 : Documents supplémentaires

(1) Ikigo kitagenzurwa na banki nkuru cyifuza gutanga serivisi zo kwishyurana kigomba kandi gutanga izindi nyandiko zikurikira kugirango cyemererwe gukora:

(1) An Institution not Supervised by the Central Bank wishing to provide payment services shall further submit to the Central Bank for the obtainment of a license:

(1) Un établissement non supervisé par la Banque Centrale souhaitant fournir des services de paiement doit soumettre des informations additionnelles à la Banque

1. Uruhushya rwo gukora rwatanzwe n'igihugu gikomokamo;
2. icyemezo cy'uko ikigo cyemerewe gukora imirimo y'ubucuruzi mu Rwanda;
3. icyemezo cyerekana ko ikigo gifite konti ihuriweho muri banki y'ubucuruzi yemerewe gukora mu Rwanda itanyuzwaho amafaranga arebana na serivisi gitanga yo kwishyurana;
4. Ikimenyetsotso kigaragaza ko usaba kwemererwa gukora afite igishoro nk'uko bisabwa muri aya mabwiriza;
5. Umwirondoro n'impamyabumenyi by'abayobozi bacyo

Ingingo ya 6: Ibisabwa ibigo bigenzurwa na Banki Nkuru

Ikigo icyo ari cyo cyose kigenzurwa na Banki Nkuru cyifuza gutanga serivisi zo kwishyurana kizaha Banki Nkuru ibisobanuro birambuye kuri serivisi zo kwishyurana gishaka gutanga bikubiye mu nyandiko zose zavuzwe mu ngingo ya 4 hasigaye byibura ukwezi kumwe ngo gitangire gukora kugirango gihabwe uruhushya.

Ingingo ya 7: Igishoro gisabwa

(1) Igishoro gisabwa ibigo bigenzurwa na Banki Nkuru kigenwa n'amategeko abigenga.

1. A License to operate in the home/base country, where applicable;
2. Certificate of business registration in Rwanda;
3. Proof of existence of a trust account with a licensed commercial bank in Rwanda, set up such that the trust account is not accessible to the institution for its non-payment services operations;
4. Evidence that the applicant holds initial capital as mentioned under this regulation.
5. The identity and qualifications of its directors

Article 6: Requirement for Institutions Supervised by the Central Bank

Any Institution Supervised by the Central Bank wishing to provide payment services shall provide to the Central Bank for approval, a detailed description of the payment services it intends to operate, at least one month before its effective operations, containing all documents listed in Article 4.

Article 7: Capital requirements

(1) Capital requirements for Institutions Supervised by the Central Bank shall be those established by relevant legislation.

Centrale pour l'acquisition d'une licence:

1. Une licence nécessaire pour opérer dans le pays d'origine le cas échéant;
2. Certificat d'inscription au registre d'entreprises au Rwanda;
3. Preuve d'existence d'un compte en fiducie ouvert dans une banque commerciale agréée au Rwanda, de façon à ce que le compte en fiducie ne soit pas accessible à l'établissement financier pour ses opérations de services autres que ceux de paiement;
4. Preuve que le demandeur dispose d'un capital initial tel que mentionné dans ce Règlement;
5. L'identité et les qualifications de ses dirigeants.

Article 6: Condition requise pour les établissements financiers supervisés par la Banque Centrale

Tout établissement financier supervisé par la Banque Centrale souhaitant offrir des services de paiement doit soumettre à ladite Banque pour approbation, une description détaillée des services de paiement à fournir, au moins un mois avant les opérations effectives, avec tous les documents énumérés à l'Article 4.

Article 7: Capital minimum exigé

(1) Le capital exigé pour des établissements financiers supervisés par la Banque Centrale est

(2)Undi wese wifuza gutanga serivisi yo kwishyura ivugwa mu gika “e” mu ngingo ya 2.5 y’aya mabwiriza, agomba kuba afite igishoro byibura kitari minsi y’amafaranga miliyoni mirongo itanu (50,000,000 RWFs);

(3)Undi wese wifuza gutanga serivisi yo kwishyura ivugwa mu gika “f” mu ngingo ya 2.5 y’aya mabwiriza, agomba kuba afite igishoro byibura kitari minsi y’amafaranga miliyoni ijana (100,000,000 RWFs);

(4)Undi wese wifuza gutanga serivisi iyo ariyo yose yo kwishyura ivugwa mu gika cyiva kuri “a” kugera kuri “d” mu ngingo ya 2.5 y’aya mabwiriza, agomba kuba afite igishoro byibura kitari munsu y’amafaranga miliyoni ijana (100,000,000 RWFs);

Ingingo ya 8: Ibarwa yemeza ko inyandiko isaba yakiriwe

(1) Iyo Banki Nkuru imaze kwakira inyandiko isaba uruhushya ndetse n’amafaranga asabwa na Banki Nkuru mu ngingo ya 10 y’aya mabwiriza n’impapuro ziyiherekeje zivugwa mu ngingo ya 4 n’iya 5, yohereza usaba, mugihe kitarenze iminsi 7, ibarwa yemeza ko inyandiko ye yakiriwe cyangwa ko itakiriwe.

(2) Ibarwa yemeza ko inyandiko isaba yakiriwe

(2)Any other applicant proposing to provide only the payment service listed in point “e” under article 2.5 of this regulation, shall have a minimum paid up cash capital of not less than 50,000,000 RWFs;

(3)Any other applicant proposing to provide the payment service listed in point “f” under article 2.5 of this regulation, shall have a minimum paid up cash capital of not less than 100,000,000 RWFs ; and

(4)Any other applicant proposing to provide any of the payment services listed in points “a” to “d” under article 2.5 of this regulation, shall have a minimum paid up cash capital of not less than 100,000,000 RWFs

Article 8: Letter of acknowledgement

(1) Upon receipt of an application letter together with the requisite license fee prescribed by the Central Bank under article 10 of this regulation and supporting documents in accordance with articles 4 and 5, the Central Bank shall, within seven working days, send the applicant a formal letter of acknowledgement or a letter of deficiency as the case may be.

(2) A letter of acknowledgement shall constitute

celui établi par la législation y relative.

(2)Tout autre demandeur proposant de fournir uniquement le service de paiement énuméré au point « e » de l'Article 2.5 de ce Règlement, doit disposer au moins d’un capital minimum libéré en espèces de 50 000 000 Frw;

(3)Tout autre demandeur proposant de fournir le service de paiement énuméré au point « f » de l'Article 2.5 de ce Règlement doit disposer au moins d’un capital minimum libéré en espèces de 100 000 000 Frw; et

(4)Tout autre demandeur proposant de fournir le service de paiement énuméré aux points « a », « b », « c », et « d » de l'Article 2.5 de ce Règlement doit disposer d’un capital minimum libéré en espèces de 100 000 000 Frw.

Article 8 : Lettre d’accusé de réception

(1) Dès réception d’une lettre de demande et des frais de licence requis par la Banque Centrale à l'Article 10 de ce Règlement, ainsi que des pièces justificatives, en vertu des Articles 4 et 5 de ce même Règlement, la Banque Centrale, dans un délai de sept jours ouvrables, doit envoyer au demandeur une lettre officielle d’accusé de réception, ou une lettre de défaillance, selon le cas.

(2) Une lettre d’accusé de réception constitue un avis officiel signifiant que les documents soumis

ihamya ko inyandiko yatanzwe yuzuye, bityo ko rero isuzuma rishobora gukorwa.

(3) Ibarwa yo kwanga inyandiko yoherejwe igaragaza ibyabuze mu nyandiko isaba byose kandi igatanga ighe ntarengwa cyo kuba hakosowe ibibura. Banki Nkuru ntacyo ishobora gukora uretse gusa ibyo bibura bibanje gukosorwa mu gihe cyagenwe hanyuma ibarwa yemeza ko kwakira inyandiko ikabona kwoherezwa.

Ingingo ya 9: icyemezo cya Banki Nkuru ku birebana no kwemererwa gukora

(1) Mu gihe cy'amezi 3 Banki Nkuru yakiriye inyandiko yuzuye isaba uruhushya, ikora igenzura ikanategura igisubizo cyoherezwa uwanditse asaba.

(2) Raporo igaragaza niba inyandiko yari yujuje ibisabwa nk'uko biteganywa n'itegeko cyangwa/ n'amabwiriza, cyangwa se niba Banki Nkuru isanga ko gutanga uruhushya bisaba ko hari ibindi bisabwa bigomba kubanza kuzuzwa isanze ari ngombwa.

(3) Iperereza rishobora gusaba ko habaho guhura n'usaba kwemererwa agatanga ibisobanuro bihagije, haba mu magambo cyangwa se mu nyandiko. Iyo bitanzwe mu magambo, Banki Nkuru itegura inyandiko mvugo igashyirwaho umukono n'usaba kwemererwa.

(4) Banki Nkuru imenyeshya usaba, mu nyandiko, icyemezo cyayo gishobora kuba ari ukumwemerera cyangwa kumwangira gukora.

official notice that the documents submitted were found to be complete and that the processing or evaluation may commence.

(3) A letter of deficiency shall outline deficiencies in the application; provide a deadline for rectification of the deficiencies. No further action shall be taken by the Central Bank unless the deficiencies are rectified within the period prescribed and a letter of acknowledgment is submitted to the applicant.

Article 9: Central Bank's decision on granting a license

(1) The Central Bank shall, within three months after receipt of a complete application, investigate; prepare a response to the applicant.

(2) The report shall indicate whether the application satisfies all requirements as established by law and/or regulation, as well as whether the granting of the license could be subject to the fulfillment of certain conditions that the Central Bank may deem necessary.

(3) The investigation may require direct contacts and clarifications by the applicant, to be provided either in writing or verbally. In this second case, the Central Bank shall draft minutes of the meeting to be signed by the applicant.

(4) The Central Bank shall inform the applicant, in writing, of its decision to grant or refuse to grant the license. A notice communicating the decision not to

sont complets et que le traitement ou l'évaluation du dossier va bientôt commencer.

(3) Une lettre de défaillance indique les lacunes relatives à la demande et donne une date-limite pour la rectification des insuffisances. Aucune mesure supplémentaire ne peut être prise par la Banque Centrale avant la rectification des ces insuffisances dans les délais prescrits, et qu'une lettre d'accusé de réception ne soit envoyée au demandeur.

Article 9: Décision de la Banque Centrale d'octroi d'une licence

(1) La Banque Centrale, dans les trois mois à compter de la réception d'une demande complète, doit mener une enquête sur le demandeur et préparer une réponse à son encounter.

(2) Le rapport doit indiquer si la demande répond à toutes les conditions requises établies par la loi et/ou le règlement, et si l'octroi de la licence peut être soumis à certaines conditions jugées nécessaires par la Banque Centrale.

(3) L'enquête peut exiger des contacts directs et des clarifications écrites ou verbales du demandeur de licence. Dans le deuxième cas, la Banque Centrale doit préparer un procès-verbal de la réunion devant être signée par le demandeur.

(4) La Banque Centrale doit informer le demandeur, par écrit, de sa décision d'accord ou de refus d'octroi de licence. Un avis de rejet de la

Inyandiko imumenyesha ko atemerewe gukora igomba kugaragaza impamvu zashingiweho.

grant a license shall state the grounds upon which it is based.

demande de licence doit fournir les raisons sur lesquelles elle a basé son refus.

(5)Kugirango ikigo kitagenzurwa na Banki Nkuru cyemererwe gukora kigomba gutanga icyemezo cy'uko gifite ubwishingizi bw'amafaranga miliyoni ijana (100,000,000 Frws) mu gihe cyifuza gutanga serivisi zo kohereza amafaranga n'ubwishingizi bw'amafaranga 200,000,000 Frw mu gihe cyifuza gutanga izindi serivisi zo kwishyura, ayo mafaranga akaba ari nk'ingwate y'amafaranga yose azanyuzwa muri ubwo buryo bwo kwishyurana.

(5)The granting of a license to an applicant not being an Institution Supervised by the Central Bank shall be conditional upon delivering of evidence of an insurance policy covering 100,000,000 Frw for an applicant wishing to provide remittance services and 200,000,000 Frw for an applicant wishing to provide any other payment service; as security for the funds channeled through the system.

(5) L'octroi d'une licence à un demandeur qui n'est pas un établissement financier supervisé par la Banque Centrale doit être subordonnée à la soumission d'une police d'assurance de 100 000 000 Frw pour un demandeur désireux d'offrir des services de transmission de fonds, et 200 000 000 Frw pour un demandeur désireux de fournir n'importe quel autre service de paiement pour sécuriser les fonds acheminés à travers le système.

(6)Uruhushya urwo arirwo rwose rugomba kuvugururwa mu ntangiriro za buri mwaka (Mutarama) bisabwe n'utanga serivisi yo kwishyura.

(6) Any license shall be subject to renewal at the beginning of every year (January) under request of the Payment Services Provider.

(6) Toute licence doit être renouvelée au début de chaque année (en janvier) à la demande du prestataire de services de paiement.

Ingingo ya 10: Amafaranga yishyurwa mbere yo guhabwa uruhushya

Article 10: License fees

Article 10 : Frais d'agrément

(1) Amafaranga yishyurwa mbere yo guhabwa uruhushya adasubizwa ni ngombwa kandi atangwa mu gihe cyo gusaba kwemererwa gukora.

(1) A license fee non refundable shall become due and payable when applying for a license.

(1) les frais d'agrément non remboursable sont exigibles et payables à la demande d'une licence.

(2) Ku bigo bitagenzurwa na Banki Nkuru byifuza gutanga serivisi yo kohereza amafaranga, byishyura amafaranga 1 000 000 Frws kugira ngo byemererwe gukora.

(2) For Institutions non Supervised by the Central Bank wishing to offer remittance services, the license fee shall amount to One Million Rwandan Francs (1 000 000 Frws).

(2) Pour des établissements financiers non supervisés par la Banque Centrale désireux d'offrir des services de transmission de fonds, le frais d'agrément est d'un million de francs rwandais (1 000 000 Frw).

(3) Ku bigo bitagenzurwa na Banki Nkuru byifuza gutanga izindi serivisi zo kwishyurana, byishyura amafaranga miliyoni eshanu (5 000 000 Frws) kugira ngo byemererwe gukora.

(3) For Institutions non Supervised by the Central Bank wishing to offer any other payment service, the license fee shall amount to Five Million Rwandan Francs (5 000 000 Frws).

(3) Pour des établissements financiers non supervisés par la Banque Centrale souhaitant offrir n'importe quel autre service de paiement, le frais d'agrément est de cinq millions de francs

Ingingo ya 11: Amafaranga y'igenzura

Amafaranga yigenzura yishyurwa buri mwaka agera kuri 1,000,000 Rwf ku batanga serivisi zo kwishyura n'amafaranga 5, 000, 0000 Frw ku batanga izindi serivisi zo kwishyurana.

Ingingo ya 12: Kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya

(1) Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya rwahawe utanga serivisi zo kwishyura igihe icyo aricyo cyose iyo:

a. Utanga serivisi zo kwishyura atigeze atangira imirimo mu gihe cy'amezi 12 uhaye igihe yemerewe gukora;

b. Utanga serivisi zo kwishyura yahagritse kuyitanga mu gihe kirenze ukwezi kumwe;

c. Utanga serivisi zo kwishyura yemerewe gukora na Banki Nkuru akoresheje inyandiko zitari iz'ukuri cyangwa ubundi buryo bwose butari bwo;

d. ibivugwa cyangwa ibisabwa muri aya mabwiriza bitubahirijwe;

Article 11: Supervision fees

An annual supervision fee of 1,000,000 Frw for remittances Service providers and 5, 000, 0000 Frw for the others will be payable every year.

Article 12: Withdraw or suspension of license

(1) The Central Bank may decide to withdraw or suspend the license granted to a Payment Service Provider at any time if:

a. the Payment Service Provider has not commenced operations within 12 months of the date on which the license was granted to it;

b. the Payment Service Provider has ceased providing the service for a period of more than one month;

c. the Payment Service Provider has obtained the license of the Central Bank through incorrect statements or any other irregular means;

d. the conditions or requirements described in this Regulation are not met;

rwandais (5 000 000 Frw).

Article 11 : Frais de supervision

Des frais annuels de supervision de 1 000 000 Frw pour les prestataires de services de transmission de fonds, et 5 000 0000 Frw pour les autres services, doivent être payés chaque année.

Article 12 : Retrait ou suspension de licence

(1) La Banque Nationale peut décider de retirer ou de suspendre, à tout moment, la licence accordée à un Prestataire de Service de Paiement si :

a. Le Prestataire de Service de Paiement n'a pas démarré les opérations dans les 12 mois à compter de la date à laquelle la licence lui a été accordée;

b. le Prestataire de Service de Paiement a cessé de fournir son service pour une période de plus d'un mois;

c. Prestataire de Service de Paiement a obtenu la licence de la Banque Centrale sur base des informations incorrectes ou par tout d'autres moyen irréguliers;

d. les critères d'agrément applicables ne sont plus respectés. ;

e.imirimo y'utanga serivisi zo kwishyurana ibangamiye umutekano w'urwego rw'imari mu Rwanda;	e.in case the operations of Payment Service Provider endanger the stability of the financial system of Rwanda;	e. les opérations du Prestataire de Service de Paiement sont de nature à mettre en danger la stabilité du système financier rwandais;
f.Utanga serivisi zo kwishyura cyangwa ishambi rye bahombye ku buryo budasubirwaho;	f.the Payment Service Provider or a subsidiary of Payment Service Provider is insolvent without possibility of recovery;	f. le Prestataire de Service de Paiement ou sa filiale entre dans la procédure d'insolvabilité. ;
g.Utanga serivisi zo kwishyura w'umunyamahanga yahombye mu gihugu akomokamo;	g.the foreign Payment Service Provider is undergoing liquidation in its country of origin.	g. le Prestataire de Service de Paiement est en train de subir une liquidation dans son pays d'origine;
h.Iyo Banki Nkuru ibonye ko serivisi itagifite icyo imariye abaturage cyangwa serivisi itari mu nyungu z'abayifitemo uruhare;	h.If in the opinion of the Central Bank, the service is no longer in the public interest or the service no longer represents the interest of the participants.	h. Selon l'opinion de la Banque Nationale, le service n'est plus d'intérêt public ou ne représente plus les intérêts des participants.
(2)Banki Nkuru, ikimara gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhushya, ibimenyesha utanga serivisi yo kwishyurana.	(2) The Central Bank shall, immediately after its decision on the withdrawal or suspension of the license, notify its decision to the Payment Service Provider.	(2) Immédiatement après sa décision de retrait ou de suspension de la licence, la Banque Centrale doit notifier ce décision au Prestataire de Service de Paiement.
(3)Banki Nkuru, ikimara gufata icyemezo cyo kwambura cyangwa guhagarika by'agateganyo uruhusa, itanga itangazo ku Bantu bose, mu buryo ibona ko bukwiriye.	(3) The Central Bank shall, immediately after the withdrawal or suspension of the license, publish a public notice in such manner as it deems appropriate.	(3) Dès le retrait ou la suspension d'agrément, la Banque Centrale publie un avis y relatif de la manière qu'elle juge appropriée.

Ingingo ya 13: Guhagarika ibikorwa byo gutanga serivisi zo kwishyurana

Mugihe utanga serivisi zo kwishyurana yifuje guhagarika imirimo ye yo gutanga serivisi yo kwishyurana cyangwa se imirimo ye muri rusange, azandika amenyesha Banki Nkuru y'u Rwanda ayohereze na raporo ku ihagarika

Article 13: Discontinuing providing payment service

In the case where any service provider wishes to discontinue providing payment service or discontinue carrying on its business, such service provider shall notify in writing together with the

Article 13: Cessation de fourniture de service de paiement

Le prestataire de service de paiement souhaitant cesser de fournir le service de paiement ou de mettre fin à l'ensemble des activités doit notifier à la Banque Nationale du Rwanda, par écrit et fournir un rapport sur l'un ou l'autre des cas

ry'imirimo ye yo gutanga serivisi yo kwishyurana cyangwa imirimo ye muri rusange mu minsi mirongo itandatu mbere yo guhagarika imirimo ye.

Ingingo ya 14: icyemezo cya Banki nkuru

Iyo Banki Nkuru imaze kwakira ibarwa yo kumenyesha yavuzwe mu ngingo ya 13, ifite ububasha bwo gusaba utanga serivisi zo kwishyurana kugira icyo akora mbere yo guhagarika serivisi.

Ingingo ya 15: Gusubiza uruhushya

Ikigo cyose gitanga serivisi cyifuza guhagarika imirimo yacyo yo kwishyurana cyangwa imirimo yacyo muri rusange kigomba gusubiza Banki Nkuru uruhushya cyahawe.

Ingingo ya 16: Kuvanga umutungo

Iyo ikigo gitanga serivisi cyifuza kuvanga umutungo n'ibindi, ibiteganywa mu ngingo ya 13, 14 na 15 bizakurikizwa.

report regarding the discontinuation of providing service or discontinuation of carrying on the business to the National Bank of Rwanda sixty days before it discontinues the payment services.

Article 14: Action of the central bank

When received the notification of service provider under article 13, the National Bank of Rwanda shall have power to order the service provider to take any action prior to discontinue providing service or discontinue carrying on its business.

Article 15: Return of the license

Any service provider wishing to discontinue providing service or discontinue carrying on its business shall return its license to the National Bank of Rwanda.

Article 16: Merger

In the case where the service provider wishes to merge with the others, the provision of article 13, 14 and 15 shall be applied *mutatis mutandis*

soixante jours avant de prendre la décision.

Article 14 : Action de la Banque Nationale

Après réception de la notification, Prestataire de Service de paiement en vertu de l'article 13, la Banque Nationale du Rwanda a le pouvoir d'ordonner ledit prestataire de service de prendre des dispositions adéquates préalables à la cessation des service de paiement ou de l'ensemble des activités en général..

Article 15 : Restitution de la licence

Tout prestataire de service en cessation de service de paiement ou de l'ensemble des activités en général doit retourner sa licence à la Banque Nationale du Rwanda.

Article 16 : Fusion

Tout prestataire de service désireux de fusionner avec d'autres, les clauses des Articles 13, 14 et 15 sont appliquées *mutatis mutandis*.

**UMUTWE WA III: INGINGO
ZINYURANYE**

**Ingingo ya 17: Kwifashisha ibindi bigo mu
gukora imirimo**

(1) Ibigo bishobora kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo yabyo yo kwishyura, igihe cyose ibyo bitatuma ibibazo byiyongera ndetse n'abakiriya ntibababafite umutekano.

(2) Amasezerano yose yerekeranye no kwifashisha ibindi bigo akorwa mu nyandiko kandi akubiyemo ibi bikurikira:

a. Kugaragaza uburenganzira, inshingano n'uruhare ku bibazo byavuka hagati y'abagiye gukorana, bigaragaza neza uko ibigo bizasubiza ibibazo byavuka byose;

b. Kugaragaza neza ibikorwa bizakorwa n'ibindi bigo

c. Uburyo butuma ikigo gitanga serivisi gishobora gufata ingamba zirebana n'ikurikizwa ry'amategeko kugira ngo abakozi ba Banki Nkuru bashobore kugenzura ku buryo busesuye imikorere y'ikigo, inyandiko, raporo ndese n'ibyanditswe byose;

d. Kwerekana ko inyandiko, raporo ndetse n'ibyanditswe byose ko bimara byibura imyaka 10; zimwe muri raporo zoherezwa mu bigo zikabikwa mugihe cy'imyaka 10.

**CHAPTER III: MISCELLANEOUS
PROVISIONS**

Article 17: Outsourcing of activities

(1) Parties are free to outsource parts of their payment services activities, provided that this does not result in an increase in risk and a reduction in costumers' protection.

(2) Any outsourcing agreement shall be in writing and comprise at a minimum the following elements:

a. Definition of the rights, responsibilities and apportioning of liabilities between parties, stating how the parties plan to manage the issue of any expected risk;

b. Exact definition of the activities to be outsourced;

c. Mechanisms to ensure that the outsourced activities are subject to monitoring mechanisms by the institution and that regulatory review is permitted in order to grant to the Central Bank inspecting officers full and timely access to internal systems, documents, reports, and records;

d. Specify that the third party must ensure safe-keeping of all relevant records, data and documents/files for at least ten years; or alternately, such record is shifted to the institution at regular

CHAPITRE III: DISPOSITIONS DIVERSES

Article 17 : Sous-traitance des activités

(1) Les parties sont libres de sous-traiter une partie de leurs activités de service de paiement, à condition que ceci ne soit pas une source d'augmentation de risques et de réduction de la protection des consommateurs.

(2) Tout accord de sous-traitance d'activités doit être écrit et comporter le minimum d'éléments suivants :

a. Définition des droits, des responsabilités et la répartition des responsabilités entre les parties, en indiquant la façon dont celles-ci envisagent de maîtriser les conséquences des risques éventuels;

b. Précision des activités à sous-traiter;

c. Mécanismes nécessaires pour s'assurer que les activités sous-traitées sont sujets aux méthodes de contrôle exercés par l'établissement et que l'évaluation réglementaire est permise afin d'accorder aux agents d'inspection de la Banque Centrale un accès total et opportun aux systèmes, documents, rapports et données internes;

d. Stipuler clairement que le tiers doit assurer la bonne garde de tous les registres, données et documents/dossiers y relatifs pour une période d'au moins dix ans; ou si non, les transférer à

pre-specified intervals which will then ensure safe-keeping of this record for at least 10 years.

l'établissement, à intervalles réguliers spécifiés d'avance, afin que celui-ci en assure la bonne garde pour cette période minimum de 10 ans;

e.Kugaragaza ko amakuru uwo uzafasha azakusanya mu rwego rw'imirimo yo kwishyurana, yaba aturutse ku bakiriya cyangwa mu kigo cyangwa ahandi aho ariho hose agomba kuba umutungo w'ikigo cyamwifashishije, kandi ikigo cyizahabwa kopi z'impapuro zakoreshejwe kibona ko ari ngombwa, kandi amakuru yose yerekeranye n'ikigo agomba kubikwa mu ibanga;

e.State that all information/data that the third party collects in relation to payment services, whether from the customers or the institution or from other sources, is the property of the institution, and the institution will be provided with copies of related working papers/files it deems necessary, and any information pertaining to the institution must be kept confidential;

e.Stipuler clairement que toute information/donnée collectée par le tiers auprès des clients, de l'établissement ou d'autres sources en rapport avec les services de paiement est la propriété de cet établissement, lequel doit recevoir des copies des documents/dossiers de travail y relatifs jugés nécessaires. De plus, toute information relative audit établissement doit être gardée confidentielle;

f.Gushyiraho uburyo bwo guhindura amasezerano ku mirimo yari yateganyijwe n'ibiteganywa mu gihe habayeho imikorere mibi cyangwa kurangiza amasezerano;

f.Establish a protocol for changing the terms of the service contract and stipulations for default and termination of the contract; and

f.Etablir un protocole nécessaire permettant de changer les termes du contrat de services et les stipulations relatives à la cessation et à la résiliation dudit contrat; et

g.Kugaragaza ko abakozi b'ikigo cyizafasha badafatwa nk'abakozi b'ikigo cyasabye ubufasha.

g.State that staff of the third party is not considered staff of the institution.

g.Stipuler clairement que le personnel tiers n'est pas considéré comme le personnel dudit établissement.

(3) Ibigo bigenzurwa Na Banki Nkuru bikora imirimo y'amabanki bishobora gushaka ubifasha mu mirimo yabyo cyangwa bigakoresha abakozi, cyane cyane mu gihe bikoresha uburyo bwa serivise ya banki idaca ku mashami. Muri icyo gihe, ikigo kigenzurwa na Banki Nkuru kibimenyesha Banki Nkuru gikurikije ibiteganywa mu ngingo ya 6 y'aya mabwiriza kandi gitangira kubikora ari uko cyibonye uruhushya rwa Banki Nkuru.

(3) Institutions Supervised by the Central Bank providing banking services may decide to outsource banking activities or use agents, in particular for the provision of branchless banking. In that case, the Institution Supervised by the Central Bank must communicate such intention to the Central Bank under the terms and conditions set forth in Article 6 of this Regulation and will be permitted to operate only following approval of the Central Bank.

(3) Les établissements supervisés par la Banque Centrale dans le cadre de la fourniture des services bancaires peuvent décider de sous-traiter les activités bancaires ou d'employer des agents, en particulier pour la fourniture des services bancaires sans agences. Dans ce cas, l'établissement supervisé par la Banque Centrale doit communiquer une telle intention à cette dernière en vertu des termes et conditions stipulés dans l'Article 6 de ce Règlement. Ils ne sont autorisés à opérer qu'avec l'approbation de la Banque Centrale.

Ingingo ya 18: Amasezerano yo guhagararirwa

(1) Ibigo bitanga serivisi zo kwishyurana ndetse n'abo byifashisha mu gukora imirimo imwe n'imwe yerekeranye no kwishyurana bishobora gukoresha ababihagarariye arizo ntumwa, igihe cyose bigaragara ko umukiriya yamenyeshejwe ayo masezerano y'ubufatanye, akaba azi niba ayo masezerano agengwa n'ikigo gitanga serivisi yo kwishyurana cyangwa uwo cyasabye kugifasha, kandi akaba anasobanukiwe ingaruka ziba muri iryo hererekanya bikorwa.

(2) Amasezerano y'ubufatanye akorwa mu nyandiko kandi aba agaragaza byibura ibi bikurikira:

a. Kwerekana uburenganzira, inshingano n'uruhare ku bibazo byavuka hagati y'abagiye gukorana, guhera igihe impande zombi zitangiye; nuko ibigo bizasubiza ibibazo byerekeranye n'igihombo cy'intumwa n'ukuntu ikigo cyiteguye gusubiza ibibazo birebana n'igihombo cyatewe n'intumwa;

b. Kwerekana imirimo izakorwa n'intumwa n'uruhare rw' ikigo n'intumwa kubirebana n' amafaranga asabwa/ Inyungu;

c. Uburyo butuma ikigo gitanga serivisi gishobora kugenzura ibikorwa by'intumwa bukanatuma habaho igenzura rirebana n'ikurikizwa ry'amategeko kugira ngo abakozi ba Banki Nkuru bashobore kugenzura ku buryo busesuye imikorere y'ikigo, inyandiko, raporo ndese n'ibyanditswe byose;

Article 18 : Agency agreements

(1) Payment Services Providers and third-parties in charge of parts of the payment activities by way of outsourcing can use agents, provided that the final customers are always fully aware of the existing agency relationship, of whether this depends from the Payment Services Provider or the relevant Third-Party, and of consequences coming from the use of agency networks.

(2) Any agency agreement shall be in writing and comprise at a minimum the following elements:

a. Definition of the rights, expectations, responsibilities and apportioning of liabilities between parties, stating how the parties plan to manage the issue of agent liquidity, and how the institution plans to handle the uncovered liability of its agents;

b. Indication of the work to be performed by the agent and the sharing of fees/revenues between the institution and the agent;

c. Mechanisms to ensure that the activities performed by the agent are subject to monitoring mechanisms by the institution and that regulatory review is permitted in order to grant to the Central Bank inspecting officers full and timely access to internal systems, documents, reports, and records;

Article 18 : Contrats d'agence

(1) Les Prestataires de Services de Paiement et les tierces parties sous-traitant une partie d'activités de paiement peuvent employer des agents, à condition que les clients finaux soient toujours entièrement informés des relations existant entre les parties, qu'ils dépendent du Prestataire de Services de Paiement ou d'une Tierce Personne appropriée, ainsi que des conséquences dues à l'utilisation des réseaux d'agence.

(2) N'importe quel contrat d'agence doit être écrit et comporter le minimum d'éléments suivants :

a. Définition des droits, des prévisions, des responsabilités et la répartition des responsabilités entre les parties, en indiquant la façon dont celles-ci envisagent de résoudre la question de liquidité des agents, et la façon dont l'établissement envisage de s'y prendre avec les responsabilités non couvertes par ses agents;

b. Indication du travail à exécuter par l'agent ainsi que des modalités de partage des frais/revenues entre l'établissement et cet agent;

c. Mécanismes nécessaires pour s'assurer que les activités sous-traitées sont sujets aux méthodes de contrôle exercés par l'établissement et que l'évaluation réglementaire est permise afin d'accorder aux agents d'inspection de la Banque Nationale un accès total et opportun aux systèmes, documents, rapports et données internes;

d.Kugaragaza ko intumwa itazakora akazi ko gucunga ibikorwa, gufata ibyemezo, gukora cyangwa gusa n'ukora nk'umwe mu bashinzwe gucunga ibikorwa by'ikigo cyangwa umukozi wacyo;

e.Kugaragaza neza ko iyo intumwa igomba kwandika neza mu bitabo, amakuru n'ibindi byose bikamara nibura imyaka 10; cyangwase ibyo byanditswe bikimurirwa mu kigo mu gihe cyangombwa cyagenwe bikaba byatuma izo nyandiko zishobora kubikwa mugihe cy'imyaka 10.

f.Kugaragaza ko amakuru intumwa izakusanya mu rwego rw'imirimo yo kwishyurana, yaba aturutse ku bakiriya cyangwa mu kigo cyangwa ahandi aho ariho hose agomba kuba umutungo w'ikigo cyamwifashishije, kandi ikigo cyizahabwa kopi z'impapuro zakoreshejwe kibona ko ari ngombwa, kandi amakuru yose yerekeranye n'ikigo agomba kubikwa mu ibanga;

g.Gushyiraho uburyo bwo guhindura amasezerano ku mirimo yari yateganyijwe n'ibiteganywa mu gihe habayeho imikorere mibi cyangwa kurangiza amasezerano;

h.Kugaragaza ko abakozi bazakoreshwa n'iyi intumwa badafatwa nk'abakozi b'ikigo cyasabye ubufasha.

d.State that the agent will not perform management functions, make management decisions, or act or appear to act in a capacity equivalent to that of a member of management or an employee of the institution;

e.Specify that the agent must ensure safe-keeping of all relevant records, data and documents/files for at least ten years; or alternately, such record is shifted to the institution at regular pre-specified intervals which will then ensure safe-keeping of this record for at least 10 years.

f.State that all information/data that the agent collects in relation to payment services, whether from the customers or the institution or from other sources, is the property of the institution, and the institution will be provided with copies of related working papers/files it deems necessary, and any information pertaining to the institution must be kept confidential;

g.Establish a protocol for changing the terms of the service contract and stipulations for default and termination of the contract;

h.State that staff of the agent are not considered staff of the institution; and

d. Stipuler clairement que l'agent n'exécutera pas des fonctions de gestion, ne prendra pas des décisions de gestion, n'agira pas ou ne semblera pas agir avec une capacité équivalente à celle d'un membre de la direction ou d'un employé de l'établissement;

e. Stipuler clairement que l'agent doit assurer la bonne garde de tous les registres, données et documents/dossiers y relatifs pour une période d'au moins dix ans; ou si non, les transférer à l'établissement, à intervalles réguliers spécifiés d'avance, afin que celui-ci en assure la bonne garde pour cette période minimum de 10 ans;

f.Stipuler clairement que toute information/donnée recueillie par l'agent auprès des clients, de l'établissement ou d'autres sources en rapport avec les services de paiement est la propriété de cet établissement, lequel doit recevoir des copies des documents/dossiers de travail y relatifs jugés nécessaires. De plus, toute information relative audit établissement doit être gardée confidentielle;

g. Etablir un protocole nécessaire permettant de changer les termes du contrat de service et les clauses relatives à la cessation et à la résiliation dudit contrat;

h.Stipuler clairement que le personnel de l'agence n'est pas considéré comme le personnel de l'établissement;

i. Kwerekana neza ko ikigo gitanga serivisi yo kwishyurana (ikigo kibifitiye uruhushya) aricyo mbere na mbere kirebwa n'ibibazo by'umukiriya.

i. Clarify that the Payment Service Provider (licensed institution) is ultimately liable to the clients.

i. Indiquer clairement que le Prestataire de Services de Paiement (établissement autorisé) est, en fin de compte, responsable vis-à-vis des clients.

Ingingo ya 19: Ibisabwa ku byerekeranye na serivisi zihariye

1. Kubirebana na serivisi zo kohereza amafaranga imbere mu gihugu, umubare w'amafaranga ntarengwa agomba koherezwa ni 500,000 RWFs ku muni n'amafaranga 3,000,000 RWFs ku kwezi. Naho kubirebana no kohereza amafaranga mu bindi bihugu, umubare w'amafaranga ntarengwa agomba koherezwa aturutse mu Rwanda ni 3,000,000 RWFs ku muni cyangwa angana nayo ari mu mafaranga y'amahanga n'amafaranga atarenga 10,000,000 RWFs ku kwezi n'amafaranga 30,000,000 RWFs ku mwaka kuri buri muntu uyohereje.

2. Iyo habonetse impamvu nyazo, ikigo gifite uruhushya gishobora kwemera ko umubare w'amafaranga urenze umaze kuvugwa mu bika bibanziriza iki woherezwa ariko kikabimenyesha Banki Nkuru buri cyumweru.

Ingingo 20: Kubuza amasezerano aheza abandi

Amaserano ashyira, ateganya cyangwa yemerera guheza abandi mu bikorwa byo kwishyurana ntabwo yemewe n'aya mabwiriza keretse hatanzwe uburenganzira budasanzwe na Banki Nkuru y'u Rwanda.

Article 19: Requirements for specific services

1. For domestic Money Remittances the maximum amount to be transferred is fixed at not more than 500,000 RWFs per day and 3,000,000 Rwf per month. For international Money Remittances the maximum amount to be transferred from Rwanda is fixed at 3,000,000 RWFs per day or its equivalent in foreign currency and not more than 10,000,000 RWFs per Month and 30,000,000 RWFs per year for each sender/remitter.

2. With valid reasons, a licensed institution may authorize any transfer beyond the ceilings mentioned under the preceding paragraphs but in such case it shall report such transactions to the Central Bank on a weekly basis.

Article 20: Prohibition of exclusivity agreement

Contracts with exclusivity are not permitted by this regulation. Unless they are authorized by the National Bank of Rwanda ”

Article 19 : Conditions nécessaires pour des services spécifiques

1. Pour le service de transfert d'argent local, le montant maximum à transférer est fixé à 500.000 Frw par jour et à 3.000.000 Frw par mois. Pour des transferts internationaux, le montant maximum à transférer à partir du Rwanda est fixé à 3.000.000 FRW par jour ou à son équivalent dans une devise étrangère, mais ne doit pas dépasser 10.000.000 Frw par mois et 30.000.000 Frw par an pour chaque expéditeur.

2. Pour des raisons valables, un établissement agréé peut autoriser n'importe quel transfert au delà des plafonds mentionnés dans le paragraphe précédent, et, doit le rapporter hebdomadairement à la à la Banque Centrale.

Article 20: Interdiction de contrat d'exclusivité

Les accords contractuels d'exclusivité ne sont pas permis par ce règlement à moins qu'ils soient autorisés par la Banque Nationale du Rwanda.

Ingingo ya 21: Raporo za buri kwezi

(1) Ibigo byose bitanga serivisi zo kwishyurana bigomba guha Banki Nkuru raporo ya buri kwezi bigaragaza agaciro n' umubare w' ibyo byakoze.

(2) Bigomba guha raporo, mu gihe cy' amasaha 48, akanama gashinzwe igenzuramari bikanaha Banki Nkuru kopi kubirebana na serivisi zo kwishyurana zikekwa kuba zidakurikiza amategeko amategeko hakurikijwe ingingo ya 21 y' itegeko ku gukumira no guhana ibyaha bifitanye isano n' iyeza ndonke no gutera inkunga ibikorwa by' itera bwoba.

(3) Igihe ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana cyifuje kwifashisha intumwa yo hanze yacyo mu gukora imirimo yo kwishyurana kigomba kumenyesha Banki Nkuru ibi bikurikira:

a. Izina n' umwirondoro by' intumwa;

b. Imyirondoro y' abayobozi n' abantu bazacunga iyo ntumwa n' ibigaragaza ko koko bafite ubushobozi bwo gucunga uyo ntumwa.

(4) Banki Nkuru ishobora gufata icyemezo cyo gushyira lisiti y' intumwa zikorana n' ibigo bitanga serivisi yo kwishyurana ku rubuga rwa interineti rwayo. Nyamara iyo Banki Nkuru imaze gusuzuma igasanga ntinyuzwe n' amakuru yatanze, ntishyira ya lisiti ku rubuga rwayo.

(5) Ikizahindurwa cyose cyangwa igihe ibikorwa

Article 21: Monthly Reports

(1) All Payment Service Providers are required to submit to the Central Bank a report on a monthly basis of their transactions in terms of value and volume.

(2) They must report, within 48 hours, to the Financial Investigation Unit and give a copy to the Central Bank about suspicious transactions in accordance with article 21 of the Law on Prevention and Penalizing the Crime of Money Laundering and Financing Terrorism.

(3) When a payment services provider intends to provide payment services through an agent it shall communicate the following information to the Central Bank:

a. the name and address of the agent;

b. the identity of directors and persons responsible for the management of the agents and evidence that they are fit and proper persons.

(4) The Central Bank may decide to list the agents into a registry in its website. However, if after taking action to verify the information, the Central Bank is not satisfied that the information provided is correct, it shall refuse to list the agent in the above registry.

(5) Any changes or enhancements that shall expand

Article 21 : Rapports mensuels

(1) Tous les Prestataires de Service de Paiement sont tenus de soumettre à la Banque Centrale un rapport mensuel sur leurs transactions, en termes de valeur et de volume.

(2) Dans un délai de 48 heures, ils doivent soumettre un rapport à l'Unité de Renseignement Financier, avec copie à la Banque Centrale au sujet de transactions suspectes, en vertu de l'Article 21 de la Loi sur la Prévention et la Sanction du Crime de Blanchiment d'Argent et de Financement du Terrorisme.

(3) Quand un prestataire de services de paiement a l'intention de fournir des services de paiement à travers un agent, il doit informer la Banque Centrale :

a. le nom et l'adresse de l'agent;

b. l'identité des directeurs et des personnes chargées de la gestion des agences et la preuve qu'il s'agit des personnes intègres et digne de confiance.

(4) La Banque Centrale peut décider publier la liste des agents sur son site web. Cependant, si lors de la vérification des informations enregistrées, la Banque n'est pas satisfaite de leur exactitude, l'agent concerné sera rayé la liste

(5) Tout changement ou amélioration capable

byo kwishyurana byongerewe ugereranyije n'uko byari biteganyijwe mbere bimenyeshwa Banki Nkuru kandi niyo ibanza kubitangira uburenganzira kugira ngo bishyirwe mu bikorwa. Twavugaga nk'ibi bikurikira, ariko sibyo gusa:

a. Kongerera ubushobozi mu gutanga serivisi zo kwishyurana hadakoreshejwe amashami ya Banki, nko gushyiraho imiyoboro mishya yo gukoreramo (nko kongera interineti ku mashini zikoreshwa mu kwishyurana n'ibindi.)

b. Guhindura ikoranabuhanga ryari risanzwe rikoreshejwe n'utanga serivisi n'abo bafatanyaga mu mirimo ye.

c. Izindi mpinduka cyangwa inyongera (nk'ihindurwa kuri za komisiyo /ibiciro cyangwa ibishingirwaho mu guhitamo abakozi bakorana n'ikigo bo hanze yacyo n'ibindi).

Ingingo ya 22: Abasanzwe batanga serivisi zo kwishyurana

Ibigo bitagenzurwa na Banki Nkuru, byari bisanzwe bikoraga mbere y'uko aya mabwiriza atangira gukurikizwa, bikaba bisanzwe bifite uruhushya rubyemerera gutanga serivisi zo kwishyurana bigomba kuba byakurikije ibivugwa muri aya mabwiriza mu gihe cy'ukwezi kumwe atangiye gukurikizwa.

the scope or change the nature of payment services as originally provided shall be reported to the Central Bank and subject to prior approval of the Central Bank. These include but are not limited to:

a. Additional capabilities of the branchless banking instrument, like access to new channels (such as inclusion of internet channel in addition to merchant Point of Sales terminals, etc);

b. Change in technology of service providers and other major partners in the business;

c. Other changes or enhancements (such as changes in commissions/prices structure or selection criteria for agents, etc).

Article 22: Existing providers

Non Supervised Financial Institutions which, at the time of the entry into force of this Regulation, already hold a licence and are authorised to provide payment services are required to comply with the requirements contained therein within one month of its entry into force.

d'élargir les possibilités ou de changer la nature même des services de paiement tels qu'ils étaient fournis à l'origine devront être rapportés à la Banque Centrale et faire l'objet d'une approbation préalable de celle-ci. Ces changements ou améliorations sont les suivants mais ne pas exhaustifs:

a. Capacités supplémentaires des instruments de la banque à distance, comme l'accès aux nouveaux réseaux (y compris le réseau Internet supplémentaire aux points de ventes de marchands etc.) ;

b. Changement de prestataires de services technologiques et d'autres principaux partenaires;

c. Autres changements ou améliorations (y compris les changements dans la structure des commissions/prix ou dans les critères de sélection pour les agents, etc.).

Article 22 : Prestataires de services existants

Les établissements non supervisés possédant déjà une licence et qui étaient donc autorisés à fournir des services de paiement au moment de l'entrée en vigueur de ce règlement sont tenus de se conformer aux conditions stipulées dans ce Règlement dans un délai d'un mois dès son entrée en vigueur.

Ingingo ya 23: Ibihano

(1)Ikigo cyose gitangiye gutanga serivisi zo kwishyurana kidafite uruhushya rutangwa na Banki Nkuru kizahanishwa ingingo ya 24 y'itegeko rigenga uburyo bwo kwishyurana kandi gisabwe guhagarika ibikorwa byacyo.

(2)Ikigo cyose gitanga serivisi zo kwishyurana kidakurikije ibiteganywa mu ngingo ya 19 y'aya mabwiriza kizahanishwa igihano cy'ihazabu y'amafaranga angana na 1/3 cy'amafaranga cyohereje mu nyungu za Banki Nkuru.

(3)Ikigo cyose gitanga serivisi zo kwishyurana kidakurikije ibiteganywa mu ngingo ya 20 y'aya mabwiriza kizahanishwa igihano cy'ihazabu y'amafaranga ateganyijwe mu mabwiriza ya Banki Nkuru yerekeye ibihano.

UMUTWE WA IV: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 24: Gutangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa uherye ku munsu atangarizwaho mu Igazeti ya Leta Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 11/03/2010

(sé)
François KANIMBA
Guverineri

Article 23: Sanctions

(1)Any entity engaging in payment services without the proper authorization of the Central Bank will be sanctioned in accordance with article 24 of law concerning Payment System and required to cease any relevant activities.

(2)Any Payment service Provider that violates the provisions under Article 19 of this Regulation shall be liable to pay a fine of 1/3 of transferred amount in favor of the Central Bank

(3)Any Payment service Provider that violates the provisions under Article 20 of this Regulation shall be liable to pay a fine as stipulated in the Central Bank regulation regarding penalties.

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

Article 24: Entry into force

This Regulation shall take effect on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Done at Kigali, on 11/03/2010

(sé)
François KANIMBA
Governor

Article 23 : Sanctions

(1)Toute entité s'engageant dans des services de paiement sans autorisation préalable délivrée en bonne et due forme par la Banque Centrale sera sanctionnée en vertu de l'Article 24 de la Loi relative au Système de Paiement et sera obligée de cesser toutes les activités y relatives.

(2)Tout Prestataire de Services de Paiement qui viole les dispositions de l'Article 18 de ce Règlement s'exposera à une amende équivalant à 1/3 du montant transféré à la Banque Centrale.

(3)Tout Prestataire de Service de Paiement qui viole les dispositions de l'Article 20 de ce règlement s'expose à une amende, telle que stipulée dans le règlement de la Banque Centrale relatif aux pénalités.

CHAPITRE IV : DISPOSITIONS FINALES

Article 24 : Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication dans Journal Officiel de la République du Rwanda.

Fait à Kigali, le 11/03/2010

(sé)
François KANIMBA
Gouverneur

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashahirahamye ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyirizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

A. Annual subscription:

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

A. Abonnement annuel :

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

B. Retail price per copy : 1000 FRW

C. Advertising rates:

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Issue periodicity of the Official Gazette

Périodicité de parution du Journal Officiel

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Ifatabuguzi

Subscription

Abonnement

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinze Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw



Printed by NEC